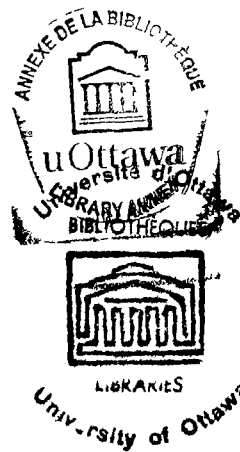


LA PREMIERE ELEGIE DE TIBULLE  
COMMENTAIRE CRITIQUE

par Andrée Courtemanche (Soeur Marie-Andréa, s.g.c.)

Thèse présentée à la Faculté des Arts  
de l'Université d'Ottawa (Département  
de grec et de latin) en vue de l'obten-  
tion du doctorat en philosophie (Ph. D.)  
en latin.



*March 1964*  
*Ed. Michel*  
*secr. - Anthon*  
*Ed. des sups*

Ottawa, Canada, 1963

UMI Number: DC53774

### INFORMATION TO USERS

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleed-through, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.



---

UMI Microform DC53774  
Copyright 2011 by ProQuest LLC  
All rights reserved. This microform edition is protected against  
unauthorized copying under Title 17, United States Code.

---

ProQuest LLC  
789 East Eisenhower Parkway  
P.O. Box 1346  
Ann Arbor, MI 48106-1346

## RECONNAISSANCE

Il nous fait plaisir de reconnaître avec gratitude la précieuse assistance que nous ont donnée si aimablement:

le Révérend Père Etienne Gareau, O.M.I., Directeur du Département de grec et de latin, chez qui nous avons trouvé une inaltérable et exquise bienveillance et des conseils toujours judicieux;

le professeur Piero Pucci qui a bien voulu assumer la direction de notre thèse pendant qu'il était professeur à l'Université d'Ottawa, et qui l'a bénévolement continuée depuis qu'il enseigne à l'Université Cornell d'Ithaca, N.Y.;

la Révérende Soeur Paule-Emile, s.g.c., pour l'aide fraternelle qu'elle nous a accordée tout au cours de notre travail de recherches.

Notre reconnaissance va également au Conseil des Arts du Canada pour l'octroi d'une bourse qui nous a permis un séjour à l'Université Harvard de Cambridge où nous avons profité largement des riches bibliothèques de l'Université et de Boston.

## CURRICULUM STUDIORUM

Soeur Marie-Andréa naquit à Ville-Marie, P. Q., le 17 novembre 1917. Elle obtint son B.A. à l'Université d'Ottawa en 1947, son B.A. avec spécialisation (Honour B.A.) en français-latin à la même Université en 1951, son certificat de spécialiste pour l'enseignement du français et du latin dans les écoles secondaires de l'Ontario (High School Specialist's Certificate-Latin and French) au Collège universitaire de pédagogie (O.C.E.) de l'Université de Toronto et sa maîtrise ès arts en latin à l'Université d'Ottawa en 1959.

## TABLE DES MATIERES

| Chapitres                                                     | pages |
|---------------------------------------------------------------|-------|
| TABLES DES SIGLES ET DES ABREVIATIONS .....                   | v     |
| INTRODUCTION .....                                            | xiv   |
| I LA PREMIERE ELEGIE DE TIBULLE:<br>UN PARACLAUSITHYRON ..... | 1     |
| Le plan, son interprétation générale.                         |       |
| II LE PROLOGUE (vv. 1-6) .....                                | 9     |
| PREMIERE PARTIE<br>ASPECT CHAMPETRE DE LA "UITA INERS"        |       |
| III ESPERANCE DE PROSPERITE CHAMPETRE (vv. 7-14) ...          | 40    |
| Premier tableau.                                              |       |
| IV PROMESSES AUX DIVINITES CHAMPETRES (vv. 15-24)..           | 71    |
| Premier tableau (suite).                                      |       |
| V CAMPAGNE PARADISIAQUE (vv. 25-36) .....                     | 95    |
| Deuxième tableau.                                             |       |
| VI PRIERE AUX DIEUX (vv. 37-44) .....                         | 129   |
| Deuxième tableau (suite).                                     |       |
| DEUXIEME PARTIE<br>ASPECT EROTIQUE DE LA "UITA INERS"         |       |
| VII TRANSITION (vv. 45-56) .....                              | 147   |
| VIII FIDELITE A L'AMOUR (vv. 57-68) .....                     | 175   |
| IX INVITATION A AIMER (vv. 69-74) .....                       | 198   |
| X LA PORTE S'OUVRE (vv. 75-78) .....                          | 214   |
| CONCLUSION .....                                              | 221   |
| BIBLIOGRAPHIE .....                                           | 225   |
| SOMMAIRE DE LA THESE .....                                    | 230   |

## SIGLES DES MANUSCRITS

v

A = Ambrosianus; Milan, Bibl. Ambrosienne, R. 26 sup.;  
XIV<sup>e</sup> siècle.

V = Vaticanus; Rome, Bibl. du Vatican, 3270; XIV<sup>e</sup> ou XV<sup>e</sup>  
siècle.

G ou g = Guelferbytanus; Wolfenbüttel, Bibl. ducale, Aug. 82,  
6, F.; XV<sup>e</sup> siècle.

§ = Le sigle d'Hiller pour désigner les manuscrits dete-  
riorés que Postgate désigne par ψ

Excerpta Frisingensia; Munich, Bibl. Royale 6292; Xe siècle.  
70 passages seulement, dont 48 vers complets.

Excerpta Parisina ou florilegium; 265 vers en tout comprenant  
p (Thuanus); Paris, Bibl. Nationale, 7647, feuillets  
66-67; XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> siècle, et n (Nostradamensis);  
ibid. 17903, feuillets 24-27; XII<sup>e</sup> siècle. Le Vin-  
centius qui figurait chez Vincent de Beauvais a été  
plus tard identifié avec n.

## SIGLES DES AUTEURS ET DES OUVRAGES DE L'ANTIQUITE

Pour désigner les auteurs et les ouvrages latins de  
l'antiquité, nous avons adopté les abréviations du diction-  
naire Gaffiot. Pour les auteurs et les ouvrages grecs, nous  
avons adopté celles du dictionnaire Bailly.

## SIGLES DES REVUES

vi

Ces sigles sont ceux que donne l'Année philologique.

|                   |                                                                                                                                                       |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>AJPh</u>       | <u>American Journal of Philology</u> , Baltimore, Johns Hopkins Press.                                                                                |
| <u>Aevum</u>      | <u>Aevum</u> , Rassegna di scienze filologiche, linguistiche, e storiche, Milano, Soc. Ed. Vita & Pensiero.                                           |
| <u>BAGB</u>       | <u>Bulletin de l'Association G. Budé</u> , Paris, Les Belles Lettres.                                                                                 |
| <u>CJ</u>         | <u>The Classical Journal</u> , Boulder, Colorado, 8-E Helms Building.                                                                                 |
| <u>Convivium</u>  | <u>Convivium</u> , Rivista di lettere, filosofia e storia, pubbl. dall' Univ. Catt. del Sacro Cuore, Milano, Torino, Società editrice internazionale. |
| <u>CQ</u>         | <u>Classical Quarterly</u> , Oxford University Press.                                                                                                 |
| <u>CR</u>         | <u>Classical Review</u> , Oxford University Press.                                                                                                    |
| <u>CPh</u>        | <u>Classical Philology</u> , Chicago, University Press.                                                                                               |
| <u>Emerita</u>    | <u>Emerita</u> , Boletín de Lingüística y Filología Clásica, Madrid, Instituto Antonio de Nebrija.                                                    |
| <u>Eranos</u>     | <u>Eranos</u> , Acta philologica Suecana, Göteborg, Eranos' Förlag.                                                                                   |
| <u>GGA</u>        | <u>Göttinghische Gelehrte Anzeigen</u> , Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.                                                                           |
| <u>Hermathena</u> | <u>Hermathena</u> , A Series of Papers by members of Trinity College, Dublin, Hodges & Figgis.                                                        |
| <u>Hermes</u>     | <u>Hermes</u> , Zeitschrift für klassische Philologie, Wiesbaden, Steiner.                                                                            |
| <u>HThR</u>       | <u>Harvard Theological Review</u> , Cambridge, Mass., Harvard University Press.                                                                       |
| <u>JRS</u>        | <u>Journal of Roman Studies</u> , London, 31-34 Gordon Square.                                                                                        |
| <u>MAIA</u>       | <u>Maia</u> , Rivista di Letterature Classiche, Bologna, Capelli.                                                                                     |

|                   |                                                                                                                                           |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <u>Mnemosyne</u>  | <u>Mnemosyne</u> , Bibliotheca Classica Batava, Leiden, Brill.                                                                            |
| <u>PhAnz</u>      | <u>Philologischer Anzeiger</u> , Göttingen.                                                                                               |
| <u>Philologus</u> | <u>Philologus</u> , Zeitschrift für das classische Altertum, Berlin, Akademie-Verlag & Wiesbaden, Dietrich.                               |
| <u>PhW</u>        | <u>Philologische Wochenschrift</u> , Leipzig, Reiland.                                                                                    |
| <u>RE</u>         | <u>Paulys Real-Encyclopädie des classischen Altertumswissenschaft</u> , Stuttgart.                                                        |
| <u>REA</u>        | <u>Revue des études anciennes</u> , Bordeaux, Féret.                                                                                      |
| <u>REL</u>        | <u>Revue des études latines</u> , Paris, Les Belles Lettres.                                                                              |
| <u>RFIC</u>       | <u>Rivista di Filologia e di Istruzione Classica</u> , Turin, Chiantore.                                                                  |
| <u>RhM</u>        | <u>Rheinisches Museum für Philologie</u> , Frankfurt, Sauerländer.                                                                        |
| <u>RIGI</u>       | <u>Rivista Indo-Greca-Italica di filologia, lingua, antichità</u> , Napoli, Stab. Ind. Editor. Merid.                                     |
| <u>RPh</u>        | <u>Revue de philologie</u> , Paris, Klincksieck.                                                                                          |
| <u>SIFC</u>       | <u>Studi Italiani di Filologia Classica</u> , Firenze, Le Monnier.                                                                        |
| <u>TAPhA</u>      | <u>Transactions and Proceedings of the American Philological Association</u> , Baltimore Johns Hopkins, University and Oxford, Blackwell. |
| <u>WS</u>         | <u>Wiener Studien</u> , Zeitschrift für classische Philologie, Wien, Höfel.                                                               |
| <u>YCIS</u>       | <u>Yale Classical Studies</u> , New Haven, Yale University Press.                                                                         |

## SIGLES ET ABBREVIATIONS DES AUTEURS ET DES OUVRAGES MODERNES

L'astérisque indique que la description de l'ouvrage est donnée dans la bibliographie, p. 204 ss.

Abel: W. Abel, Die Anredeformen bei den römischen Elegikern, Charlottenburg, Hoffmann, 1930, 143 p.

Axelsson: Bertil Axelsson, Unpoetische Wörter.\*

Baehrens, T.B.: Emil Baehrens, Tibullische Blätter, Jena, Hermann Dufft, 1896, 91 p.

Bassols: Mariano Bassols de Climent, Sintaxis latina, Madrid, "Enciclopedia Clasica", Nos 3 et 4, 1956, xviii-408 p. et xiii-456 p.

Bayet: Jean Bayet, Littérature latine, 2e éd., Paris, A. Colin, 1950, 791 p.

Belling, K.P.: Henricus Belling, Kritische Prolegomena zu Tibull, Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1893, 97 p.

Bowra: Cecil Maurice Bowra, Early Greek Elegists, Barnes & Noble, New-York, 1960, 208 p.

Calonghi: F. Calonghi, Il codice bresciano di Tibullo, dans RFIC, XLV, 1917, p. 38-68 et 208-239.

-----: -----, Tibulliana, dans RFIC, XLVI, 1918, p. 99-107 et p. 226-240.

Cartault, A propos...: A. Cartault, A propos du corpus tibullianum: Un siècle de philologie latine classique, Paris, Alcan, 1906, viii-569 p.

-----, T.: -----, Tibulle et les auteurs du corpus tibullianum, Paris, Colin, 1909, 260 p.

Conington: Vergilius: Opera with commentary by John Conington and H. Nettleship, 3 tomes, London, Wittaker, 1871-1876.

Copley, E.A.: Frank O. Copley, Exclusus amator: A Study in Latin Love Elegy.\*

-----, S.A.: -----, Servitium amoris in the Roman Elegists.\*

Daremberg et Saglio: Dictionnaire des antiquités grecques et romaines d'après les textes et les monuments sous la direction de Ch. Daremberg et Edm. Saglio, Paris, Hachette, 1877-1892.

Day: Archibald Day, The Origins of the Latin Love Elegy, Oxford, University Press, 1938, 148 p.

Dissens: Albii Tibulli carmina ex recensione Car. Lachmanni passim mutata explicuit Ludolphus Dissenius, II, Gotttingae, Typis impensis librariae Dieterichianae, 1835, 476 p.

Dietrich: Ewald Dietrich, Quaestiones Tibullianae et Propertianae, Marbourg, Pfeiffer, 1873, 52 p.

Entretiens II : Entretiens sur l'antiquité classique, II.\*

Ern. et Th.: Alfred Ernout et F. Thomas, Syntaxe latine, 2e éd., Paris, Klincksieck, 1953, 522 p.

Ern. et Meil.: Alfred Ernout et A. Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine, 3e éd., Paris, Klincksieck, 1951, xxiv-1385-2 p.

Fordyce: C. J. Fordyce, Catullus. A Commentary, Toronto, Oxford University Press, 1961, xxviii-419 p.

Fraenkel, Hor.: Edouard Fraenkel, Horace, Oxford, Clarendon Press, 1957, 463 p.

Grimal, Comm.: Pierre Grimal, Tibulle: Elégies déliennes.\*

-----, L.J.R.: -----, Les jardins romains à la fin de la république et aux deux premiers siècles de l'empire.\*

Haase: F. Haase, Disputatio de tribus Tibulli locis transpositione emendandis, Vratislave, Typis Universitatis, 1855, p. 3-16.

Hanslik: R. Hanslik, Tibull I, I.\*

Harrington: Karl Pomeroy Harrington, The Roman Elegiac Poets, New York, American Book Co, 1914, 444 p.

Haupt: Maurice Haupt, Opuscula (trois tomes), Leipzig, Hirzel, 1875-1876.

Helm: Rudolf Helm, Tibull Gedichte, Berlin, Akademie-Verlag, 1958, 145 p.

Heyne: C. G. Heyne, Albii Tibulli carmina libri tres cum libro quarto Sulpiciae et aliorum, 2e éd., Leipzig, F. Junum, 1777. UNIVERSITY OF OTTAWA -- SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

Hiller: Eduardus Hiller; Albii Tibulli Elegiae, Lipsiae, Tauchnitz, 1885, xxiv-105 p.

Hubaux: Jean Hubaux, Les thèmes bucoliques dans la poésie latine, Bruxelles, Lamertin, 1930, 257 p.

Jacoby, RhM: F. Jacoby, Tibullus erste Elegie, dans RhM.\*

-----, Anth: -----, Anthologie aus den Elegikern der Römer, Leipzig, Teubner, 1894, II: Tibull, p. 1-65.

Kiessling: Q. Horatius Flaccus Oden und Epoden erklärt von A. Kiessling, 10e éd., Berlin, Weidmannsche, 1960, 647 p.

Knoche: Ulrich Knoche, Tibullus früheste Liebeselegie.\*

Kühner: R. Kühner et C. Stegmann, Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache, 3e éd., Hanovre, Hahnsche Buchhandlung, 1955, I et II.

Krefeld: Heinrich Krefeld, Liebe, Landleben und Kriep bei Tibull.\*

Kroll: Wilhelm Kroll, C. Valerius Catullus, Stuttgart, Teubner, 1959, 311 p.

Le Bonniec: Henri Le Bonniec, Le culte de Cérès à Rome des origines à la fin de la république, Paris, Klincksieck, 1958, 507 p.

Lenz: F. W. Lenz, Albii Tibulli aliorumque carminum libri tres.\*

Leo, Zu a.D.: Friedrich Leo, "über einige Elegien Tibullus, dans Zu augusteischen Dichtern.\*

-----, GGA: -----, Albius Tibullus: Untersuchung und Text von H. Belling, dans GGA, 1898, p. 47-59, et Die Elegien des Sextus Propertius, erklärt von M. Rothstein, dans GGA, 1898, p. 722-750.

Luck, L.L.E.: Georg Luck, The Latin Love Elegy.\*

-----, R.L.: -----, Die römische Liebeselegie.\*

Marouzeau, A.F.L.: Jules Marouzeau, Quelques aspects de la formation du Latin littéraire, Paris Klincksieck, 1949, 232 p.

-----, T.S.L.: -----, Traité de stylistique latine, Paris, Les Belles Lettres, 1946, 363 p.

-----, O.M.L.: -----, L'ordre des mots en latin, Paris, Les Belles Lettres, 1953, 149 p.

Martin: Joseph! Martin, Tibullus erste Elegie, dans Wurzburger Jahrbucher für die Altertumswissenschaft, II, 1947, p. 361-368.

Martinon: Philippe Martinon, Les Elégies de Tibulle, Lygdamus, Sulpicia, Paris, Thorin, 1895, lxii-303 p.

Müller: Catulli Tibulli Propertii carmina: Accedunt Laevii Calui Cinnae aliorum reliquiae et Priapea. Recensuit et praefatus est Lucianus Müller, Leipzig, Teubner, 1870, lxxxii-134-xxxii-64-li-137 p.

Némethy: Geyza Némethy, Albii Tibulli Carmina.\*

Norden, Aen. VI: Eduard Norden, P. Vergilius Maro Aenzis Buch VI, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1957, viii-485 p.

-----, A.Th.: -----, Agnostos Theos: Untersuchungen zur Formengeschichte religiöser Rede, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1956, 410p.

-----, A.K.: -----, Die antike Kunstprosa vom VI Jahrhundert v. Chr. bis in die Zeit der Renaissance, I et II Leipzig, Teubner, 1915-1918, xx-450-22 p. et 451-968-20 p.

Paganelli,: Propertius: Elégies, texte établi et traduit par D. Paganelli, 2e éd., Paris, Les Belles Lettres, 1961, xxi-175 p.

Pichard: Louis Pichard, Tibulle et les auteurs du corpus tibullianum, Paris, H. Champion, 1924, 181 p.

Pichon: René Pichon, De sermone amatorio apud latinos elegiarum scriptores, Paris Hachette, 1902, ix-303 p.

Platnauer: M. Platnauer, Latin Elegiac Verse: A Study of the Metrical Usages of Tibullus, Propertius and Ovid.\*

Ponchont: Tibulle et les auteurs du corpus tibullianum, texte établi et traduit par Max Ponchont

Pucci: P. Pucci, Il carme 50 di Catullo, dans MAIA, XIII, 1961, p. 249-256.

Quinn: K. Quinn, The Catullan Revolution.\*

Ramsay: G. Gilbert Ramsay, Selections from Tibullus and Propertius, Oxford, Clarendon Press, 1887, 380 p.

Ribbeck: Otto Ribbeck, De Tibulli elegia I et Propertii III (II) 34, Kiliae, Mohr, 1867, 12 p.

- Wimmel: Walter Wimmel, Kallimachos in Rom, (Hermes, Einzelschriften XVI), Wiesbaden, F. Steiner, 1960, 344 p.

Vers 1900, la thèse de F. Leo sur l'élégie subjective alexandrine mettait aux prises les spécialistes de Tibulle<sup>1</sup>. D'aucuns utilisaient la première élégie délienne pour combattre cette thèse, d'autres pour l'appuyer.

Si ces débats n'ont pas apporté de solution définitive à la question de l'hypothétique élégie subjective alexandrine, ils ont du moins stimulé l'intérêt pour l'élégie latine et modifié les vues des savants sur l'originalité du lyrisme latin.

Nous croyons que le moment est venu d'étudier Tibulle pour lui-même et de faire bénéficier son oeuvre de ces études nouvelles. Nous présentons donc aujourd'hui, comme première tranche de ce travail d'ensemble sur l'oeuvre du poète, le commentaire de sa première élégie<sup>2</sup>.

Pour ce commentaire, nous avons fait appel aux éditions critiques les plus récentes, en particulier à celle de Lenz<sup>3</sup> qui contient un très riche appareil critique et de précieuses directives. Les éditions de Ponchont, de Pichard et

---

<sup>1</sup> F. Leo, *Plautinische Forschungen zur Kritik und Geschichte der Komödie*, Berlin, Weidmannsche, 1895, p. 129.

<sup>2</sup> G. Luck, *The Latin Love Elegy*, London, Methuen, 1959, p. 77, en faisant allusion à l'opportunité d'un nouveau commentaire de Tibulle s'exclamait: "we need one!"

<sup>3</sup> F. W. Lenz, *Albii Tibulli aliorumque carminum libri tres*, Leiden, Brill, 1959.

de Némethy nous ont aussi été d'un grand secours<sup>4</sup>.

Le plus récent commentaire complet de Tibulle est celui de Smith<sup>5</sup>; il demeure d'une valeur indiscutable et contient une mine de renseignements à laquelle nous avons largement puisé. De plus, nous avons tiré partie de l'étude de P. Grimal sur les élégies déliennes<sup>6</sup> et des articles de Jacoby: Tibullus erste Elegie<sup>7</sup> et de Reitzenstein: Noch einmal Tibullus erste Elegie<sup>8</sup>. En s'efforçant de démontrer que c'est surtout l'épigramme érotique alexandrine qui est à l'origine de l'élegie latine, Jacoby donne une vue d'ensemble de la première élégie de Tibulle et apporte des précisions qu'aucun commentateur ne saurait négliger. Nous avons donc eu recours à son étude ainsi qu'à celle de Reitzenstein beaucoup plus sympathique à Tibulle.

---

<sup>4</sup> M. Ponchont, Tibulle et les auteurs du corpus tibullianum, Paris, Les Belles Lettres, 1955; L. Pichard, Tibulle et les auteurs du corpus tibullianum, Paris, Champion, 1924; G. Némethy, Albi Tibulli carmina, Budapest, académie des Lettres de Hongrie, 1905.

<sup>5</sup> K. F. Smith, The Elegies of Albius Tibullus, New-York, American Book Company, 1913.

<sup>6</sup> P. Grimal, Tibulle: Élégies déliennes, Paris, "Les cours de Sorbonne, Centre de documentation universitaire, 1956, 93 p.

<sup>7</sup> F. Jacoby, Tibullus erste Elegie, dans RhM, LXIV, 1909, p. 601-632 et LXV, 1910, p. 22-87.

<sup>8</sup> R. Reitzenstein, Noch einmal Tibullus erste Elegie, dans Hermes, XLVII, 1912, p. 60-116.

Parmi les ouvrages plus récents, nous voulons mentionner d'abord deux recueils dans lesquels des spécialistes expriment des vues tout à fait personnelles sur l'élégie et la poésie lyrique: Les entretiens de Genève de la Fondation Hardt<sup>9</sup> et les études critiques que présentait récemment J. P. Sullivan<sup>10</sup>. A ces travaux qui invitent à rectifier des prises de position trop absolues, s'ajoutent la vivante synthèse sur la question de l'élégie et de ses auteurs que nous a offerte G. Luck tant en anglais qu'en allemand<sup>11</sup>, l'Exclusus amator de Copley<sup>12</sup> qui met en lumière la valeur symbolique du paraclausithyron chez les latins, la fine analyse des thèmes amour, vie champêtre et guerre de Krefeld<sup>13</sup> ainsi que l'article si inspirateur dans lequel Solmsen considère Tibulle dans ses relations avec Auguste et avec les autres poètes de son temps<sup>14</sup>.

<sup>9</sup> Entretiens sur l'antiquité classique, II: L'Influence grecque sur la poésie latine de Catulle à Ovide. Six exposés et discussions par J. Bayet, A. Rostagni, V. Pöschl, F. Klinger, P. Boyancé, L. P. Wilkinson, Vandoeuvres-Genève, 1956, 262 p.

<sup>10</sup>

Critical Essays on Roman Literature, Elegy and Lyric, London, Routledge and Kegan Paul Ltd, 1962, 225 p.

<sup>11</sup> G. Luck, op. cit., et Die römische Liebeselegie, Heidelberg, C. Winter, 1961, 244 p.

<sup>12</sup> F. O. Copley, Exclusus amator: A Study in Latin Love Poetry, Wisconsin, University of Wisconsin, 1956, ix-176 p.

<sup>13</sup> H. Krefeld, Liebe, Landleben und Krieg bei Tibull, Triltsch, Düsseldorf, 1954, 54 p.

<sup>14</sup> F. Solmsen, Tibullus as an Augustan Poet, dans Hermes, XC, 1962, p. 295-325.

Dans notre effort pour interpréter la première élégie comme une unité poétique en même temps que comme poème liminaire d'une oeuvre érotique, nous avons été amenée à la considérer comme un paraclausithyron. Dans ce cadre unique, bien loin de voir rassemblées des parties disparates, nous avons entrevu le monde poétique de Tibulle, "a world of mood and not of place" selon la si juste expression de J. P. Elder.

Les divisions de notre travail correspondent aux parties logiques du poème. Dans chaque chapitre, nous donnons d'abord le passage de l'élégie que nous analysons, généralement d'après le texte de Lenz. Ce passage est suivi d'une traduction française qui veut être littéraire tout en serrant d'assez près le texte latin. Viennent ensuite les questions de critique textuelle suscitées par l'extrait. Nous omettons celles dont la solution s'est finalement imposée, comme cela arrive, pour nous arrêter à celles qui sont controversées en raison des interprétations diverses auxquelles elles sont rattachées. Nous nous sommes appuyée sur les critiques qui nous ont paru le mieux servir la pensée et les sentiments du poète. Nous avons particulièrement tenu compte de l'appréciation de Cartault si versé dans la critique tibullienne<sup>15</sup> et

---

<sup>15</sup> A. Cartault, A propos du corpus tibullianum: Un siècle de philologie Latine classique, Paris, Alcan, 1906, viii-569 p.

des travaux plus récents de l'école italienne<sup>16</sup>. Aux questions de critique textuelle fait suite le commentaire proprement dit.

Pour ce commentaire, nous nous sommes inspirée de la pensée indiquée par Lachmann et adoptée par Vahlen<sup>17</sup> et Leo<sup>18</sup>: rechercher dans l'esprit et les sentiments de Tibulle les principes de la structure et de la composition de son poème. Cette première élégie nous est ainsi apparue comme une entité artistique, une à la fois par le sujet et par la forme. Tous les éléments de la ultra iners, vie idéale à laquelle aspire le poète: calme champêtre et amour mutuel enveloppés d'un halo d'âge d'or s'y intègrent avec souplesse dans le cadre du paraclausithyron. Un style sans heurt, à la fois clair et sobre, "tersus et elegans", des transitions imperceptibles, la répétition des thèmes et des mots, enfin une tension continue créée par la calme placidité des vers et le tourment toujours perceptible de l'âme divisée entre la réalité et l'idéal poétique, en renforcent aussi l'unité.

<sup>16</sup> L. Alfonsi, Albio Tibullo e gli autori del corpus tibullianum, Milan, "Vita e Pensiero", 1946, viii-101 p.; B. Riposati, Introduzione allo studio di Tibullo, Milan, Marzorati, 1945, 342 p.

<sup>17</sup> J. Vahlen, Über drei Elegien des Tibullus, dans Monatsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. (Aus dem Jahre 1878) Berlin, 1879, p. 343-356.

<sup>18</sup> F. Leo, Über einige Elegien Tibulls, dans Philologische Untersuchungen herausg. von A. Kießling und U. von Wilamowitz-Moellendorf, II: Zu augusteischen Dichtern, Berlin, 1881, p. 1-47.

## CHAPITRE PREMIER

## LA PREMIERE ELEGIE DE TIBULLE: UN PARACLAUSITHYRON

## Le plan, son interprétation générale.

Nous concevons la première élégie délienne comme un poème qui a germé peu à peu dans l'esprit de Tibulle au cours des moments de solitude, de rêverie et de méditation qu'a pu lui offrir une des campagnes militaires auxquelles il a participé.

Avec le temps, la pensée allait mûrir. De retour à Rome, un concours de circonstances favorables fait éclore en l'âme du poète l'élégie qui a traversé tant de siècles: l'atmosphère littéraire, peut-être aussi la politique augustéenne de même que l'exaltation éprouvée à renouer les liens d'une aventure amoureuse à peine ébauchée avant le départ pour la guerre.

Le coeur de cette première élégie de Tibulle se trouve aux vers 53-56:

Te bellare decet terra, Messalla, marique,  
ut domus hostiles praeferat exuias:  
me retinent uinctum formosae uincla puellae,  
et sedeo duras ianitor ante fores.

Si nous acceptons de voir le poète dans la situation où il se peint lui-même, nous sommes amenés à considérer la pièce comme un paraclausithyron<sup>1</sup>. C'est donc devant la porte

---

<sup>1</sup>cf. Plut., *Amatorius*, 8, où le terme apparaît pour la première fois; exemples romains chez Hor. *O.*, III, 10; Prop., I, 16; Ov., *Am.*, I, 6; pour une bibliographie, cf. H. V. Canter, *AJPh*, T920, p. 355-368; l'étude de Frank O. Copley, *Exclusus amator: A Study in Latin Love Poetry*, est particulièrement intéressante.

## LA PREMIERE ELEGIE DE TIBULLE: UN PARACLAUSITHYRON

2

de la femme immortalisée par son élégie que Tibulle veut chanter son poème liminaire à Messalla.

Tout au cours de l'élégie, on rencontre le thème de la guerre. Cependant, telle n'est pas l'idée que Tibulle veut faire prévaloir. Elle n'est que le fond contrastant sur lequel se détachent mieux des tableaux d'une couleur qui veut demeurer très sobre. C'est le fil d'Ariane qui réapparaît et nous guide à travers toutes les fluctuations et les méandres des thèmes élégiaques chers à l'auteur.

Tibulle s'affirme contre la guerre symbolisée par les diuitiae qu'elle met en mesure d'acquérir. Il lui oppose d'abord sa paupertas qui ne l'empêchera pas de goûter la sécurité grâce à sa pietas; puis sa uita iners qui, par son innocence et sa modération, lui méritera la communion avec la nature et les dieux, et qui, grâce à l'amour de Délie, charmera son existence et sa mort.

La poésie de Tibulle se développe par parallélismes, par comparaisons et par antithèses; elle se meut, selon le mot de Vahlen, "comme les vagues d'une mer d'été". Pourtant, le rythme, avec ses flux et reflux, nous entraîne toujours un peu plus loin vers le rivage où veut nous conduire le poète.

Cette marche ondoyante de l'idée ne permet pas toujours de saisir clairement la progression de la pensée. On sait comment certaines éditions, par des transpositions de vers, ont tenté de remédier à ce manque apparent de

logique<sup>2</sup>. On sait également avec quelle intransigeance certains critiques ont refusé de reconnaître à Tibulle l'art de la composition: nous songeons particulièrement à Jacoby (RhM, p. 79-84) et à la phrase de Pichon<sup>3</sup>: "Une élégie de Tibulle, c'est, à propos d'un fait insignifiant, une suite de lieux communs arbitrairement cousus".

En dépit de la difficulté d'établir, dans cette élégie, des divisions bien marquées, et quoique les savants aient exprimé des vues assez divergentes à ce sujet<sup>4</sup>, nous proposons la répartition suivante:

1<sup>o</sup> un prologue, προοίμιον ou argumentum (vv. 1-6) qui contient déjà tous les éléments constitutifs du poème: d'un côté, le militaire (alius, v.1) avec sa richesse: les diuitias...fuluo auro et les culti iugera multa soli, richesses acquises par celui qui se soumet à la vie mouvementée des camps (vv. 3-4); de l'autre, Tibulle (me, v. 5) avec sa

<sup>2</sup> Baehrens suggère le regroupement suivant: vers 1-6, 25-36, 7-24, 37-38; Mueller (Teubner) à la suite de Haase regroupe comme suit: vers 1-6, 25-34, 7-12, 15-18, 13, 14, 19-24, 35-78.

<sup>3</sup> R. Pichon, Histoire de la littérature romaine, Paris, Hachette, 1924, p. 382. Pour une appréciation différente, voir Max Ponchont, Un nouveau Tibulle, dans BAGB, 1924, p. 16-20, et Schuster, T.St., ch. I, Zur Frage der Kompositionstechnik Tibulls, p. 1-61.

<sup>4</sup> Cf. Leo, Zuap., p. 29 et Vahlen, p. 41-45; Jacoby, RhM, p. 602-603 et Anth. p. 6; Martin, p. 361; Smith, p. 93, Hanslik, p. 298, etc.

paupertas, la uita iners et la sécurité du assiduus... focus (vv. 5-6).

2° l'aspect champêtre de la "uita iners"<sup>5</sup> (vv. 7-44).

Dans un premier tableau (vv. 7-24), Tibulle fait ressortir un aspect de la vie qu'il désire et qu'il oppose à la vie militaire. Lorsqu'il écrit ipse seram... et nam ueneror..., il se présente comme un rusticus qui sème et qui attend des dieux le fruit de son labeur. La longueur respective des parties consacrées à l'un et à l'autre thème, travail et dévotion, montre l'importance que veut leur donner Tibulle. S'il le faut, il se soumettra au travail de la terre: culture de la vigne et des fruits sur son modeste domaine. Petit propriétaire qui s'en remet aux dieux avec une confiance enthousiaste sans se tracasser de sa propre sécurité, Tibulle a une foi qui s'épanouit jusqu'à l'exaltation. La paupertas repose sur la pietas (v. 24).

Dès le début du deuxième tableau (vv. 25-44), les vers 25-26 nous ramènent à la perspective de l'auteur. Cette vie modeste de travail aimable et de foi simple, il l'oppose

---

<sup>5</sup> Si, en vue du commentaire, nous séparons le prologue des vers qui suivent, nous reconnaissons le faire de façon plutôt arbitraire car il n'y a vraiment pas de coupure logique après le vers 6. "Eng verknüpft sich mit dieser propositio der erste Teil (7-24). Der Dichter malt die vita, die er sich wünscht, und die er v. 5/6 gang kurz charakterisiert hat, jetzt liebevoll in ihren Einzelheiten aus. So deutlich sich v. 1-6 also propositio absondern, so eng sind andererseits 7-24 mit v. 5/6 verbunden" (Jacoby, RhM, p. 605).

à la vie du soldat. Puis Tibulle, continuant l'exposé de son idéal de vie, présente un autre tableau de la uita iners telle qu'il l'entend. Il ne possède pas la richesse terrienne, les culti iugera multa soli, que plusieurs Romains ont acquise par toutes ces guerres qu'il hait. La grande culture n'est pas pour lui. Uiuerre paruo, c'est d'abord goûter la pure jouissance de la nature (vv. 27-28), s'adonner peut-être à la variété des travaux agricoles qui se pratiquent sur une petite ferme (vv. 29-30); ce pourrait même être berger. Ici encore, Tibulle possède un gage de bonheur: à son culte des dieux, il joint la modération. S'adresse-t-il aux bêtes, aux brigands ou aux dieux, il ne manque pas de faire valoir cette modération dans la possession des biens et dans son désir des richesses. Tibulle insiste (vv. 41 ss.); il n'ambitionne rien d'autre que la uita iners loin des camps. Les mots solito... toro font ressortir l'opposition entre la vie tranquille que vient d'évoquer Tibulle et la vie militaire où précisément le soldat ne connaît que des abris de fortune. De plus, ces mots sont une subtile invite à une rêverie amoureuse. Car, idéal de paupertas, désir de vie simple à la campagne, ce n'est pas tout ce qu'implique la uita iners, ce n'est pas tout ce vers quoi aspire Tibulle, et cela, en dépit des contentus uiuere paruo (v. 25) et des parua seges satis est (v.43). Ces désirs ne sont que des éléments constitutifs du cadre dans lequel il rêve de vivre son amour.

## LA PREMIERE ELEGIE DE TIBULLE: UN PARACLAUSITHYRON

6

3° l'aspect érotique de la "uita iners" (vv. 45-74).

Voici que le poète, dans une longue transition (vv. 45-56), va exprimer l'essentiel de son idéal de vie et nous acheminer vers le sommet de l'élégie, tout en effectuant la jonction entre l'aspect champêtre et l'aspect érotique de la uita iners. Les contrastes sont plus fortement soulignés entre la vie militaire et la vie de ce Tibulle pieux et modéré, qui, graduellement, se révèle par-dessus tout amoureux; opposition entre la nature déchaînée et menaçante pour celui qui cherche la richesse dans les expéditions lointaines, et la sécurité du toit qui abrite un amour heureux (vv. 45-50); opposition entre la possession des choses les plus précieuses et la présence de la domina (vv. 51-52); opposition enfin entre ce qui convient à Messalla, une vie glorieuse (vv. 53-54), et ce qui convient à Tibulle, l'esclavage d'amour (vv. 55-56). Les deux derniers distiques expriment positivement un fait réel, du moins dans son implication symbolique: c'est en eux que se trouve le coeur de l'élégie.

Après avoir ainsi rattaché l'un à l'autre l'aspect champêtre et l'aspect érotique de la uita iners, Tibulle développe ce dernier aspect. Dans les vers 57-69, il dévoile le nom de son amie. Il nous le dit en s'adressant à elle et en lui répétant ce que son chant devant la porte nous avait appris: la vie militaire et les gloires qu'elle promet ne l'intéressent pas; il rêve uniquement de vivre avec elle (vv. 57-58), et cela jusqu'à la mort.

## LA PREMIERE ELEGIE DE TIBULLE: UN PARACLAUSITHYRON

7

Mais alors que nous nous attendons à voir Tibulle et Délie évoluer dans le cadre constitué par les premières parties de l'élégie, le poète préfère symboliser la fides de leur vie amoureuse par l'extase suprême, celle de la mort. Il nous présente une description de ce que sera la douleur de son amie lorsque viendra pour lui l'heure dernière. Nous voyons une Délie en larmes auprès du bûcher funèbre et à qui il voudrait épargner les pleurs. Cette évocation réaliste de la peine de Délie arrache Tibulle à son extase.

L'élégie se poursuit (vv. 69-75) sur une note empruntée aussi bien à la philosophie populaire qu'à l'élégie amoureuse: puisque la mort viendra bientôt, d'ici là, jouissons (v.69). Et Tibulle, par rétrogression, revient au présent par les étapes de la mort (v. 70) et de la vieillesse (vv. 71-72). Le nunc nous présente un jeune homme assez différent de celui que nous avons vu évoluer avec une certaine grauitas dans le paysage rustique qu'il s'était créé: il devient apparemment le conventionnel jeune amoureux de la comédie, batailleur et briseur de portes.

#### 4° Un épilogue.

Tibulle nous avoue hardiment (vv. 75-78) qu'il est soldat, mais un soldat qui envoie promener étendards et trompettes, blessures glorieuses et richesses; il est soldat mais dans le camp de Vénus. Son chant d'amour est-il entendu?

La tonalité joyeuse des derniers vers de l'élégie donne sûrement à entendre que Délie n'est pas restée insen-

LA PREMIERE ELEGIE DE TIBULLE: UN PARACLAUSITHYRON

8

sible aux accents du poète. La porte va s'ouvrir.

## LE PROLOGUE (vv. 1-6)

Diuitias alius fuluo sibi congerat auro  
 et teneat culti iugera multa soli,  
 quem labor adsiduus uicino terreat hoste,  
 Martia cui somnos classica pulsa fugent:  
 me mea paupertas uita traducat inertī,  
 dum meus adsiduo luceat igne focus.

Traduction: Les richesses d'or fauve, qu'un autre se les accumule et qu'il possède beaucoup de jugères de terre cultivée; ce malheureux, qu'un labeur ininterrompu le tienne en alerte à cause d'un ennemi toujours proche, et que son sommeil soit mis en fuite par les trompettes guerrières; quant à moi, que ma chère pauvreté m'accompagne tout au cours d'une vie tranquille, pourvu que d'une flamme fidèle s'illumine mon foyer.

Questions de critique textuelle:

v. 1: congerat. Diomède offre la leçon conserat (GL, I, p. 484, 17 K) alors que tous les manuscrits donnent congerat, plus exact et plus expressif.

v. 2: multa. Les manuscrits A, V et g donnent magna dans l'interligne, mais Diomède (GL, I, p. 484, 17 K) présente multa, leçon qu'offrent aussi les Excerpta Frisingensia et le Florilegium Tibullianum. Belling (p. 84) prétend que magna fait ressortir la valeur des iugera alors que multa ne donne qu'une idée numérique. Rothstein (p. 22) croit devoir adopter multa de même que Leo (GGA, p. 57) qui qualifie l'expression iugera magna de "unmöglich". Les passages parallèles:

multa...iugera (ll, 3, 42),  
 multa...iugera (Lygd., III, 5),  
 iugera pauca (Ov., Am., III, 15, 12),  
 iugeraque inculti pauca (Ov., F., III, 192),  
 nous font adopter multa<sup>1</sup>.

v. 5: uita. Telle est la leçon des Excerpta, du Flo-  
rilegium, et du Vincentius. Les manuscrits ont plutôt uite.  
 Pichard (p.4) remarque que, dans A et V, ae est toujours  
 transcrit par e. "Le principe de banalité croissante, ajoute-  
 t-il, s'applique ici à une question de grammaire: une cons-  
 truction plus connue uitae traducat se substitue à une cons-  
 truction plus recherchée uita traducat. Cf. Löfstedt, infra,  
 p. 28 s.

v. 6: adsiduo. Le Florilegium et le Vincentius con-  
 tiennent exiguo au lieu de adsiduo de A V. Dans CLE (477,  
 10 B), on lit: "tunc meus assidue semper bene luxit amice  
 focus". Le assidue de ce vers a fortement influencé le choix  
 de adsiduo de préférence à exiguo, et cela en dépit de la ré-  
 pétition ainsi occasionnée<sup>2</sup>. Vahlen met en garde contre les  
 substitutions à la seule fin d'éviter la répétition et croit  
 avec Pichard (p. xiv) que c'est un scrupule esthétique qui a  
 porté le copiste à corriger ce qui lui semblait une faute de

<sup>1</sup> Cf. Karl P. Harrington, On Tibullus I, I, 2, dans  
CR, IX, 1895, p. 108-109.

<sup>2</sup> Cf. M. Haupt, Opuscula, III, Leipzig, Hirzelli,  
 1876, p. 201.

goût<sup>3</sup>. Il est fort possible que l'interpolateur ait pu vouloir mettre le détail en accord avec l'idée de pauvreté exprimée dans le passage en question (Ponchont, p. xxxvi).

Commentaire exégétique: Les commentateurs de la première élégie s'accordent assez bien à reconnaître que les six premiers vers peuvent constituer une certaine introduction<sup>4</sup>.

Ne reconnaître que quatre vers comme prélude à l'élégie (cf. Ponchont, p. 8), c'est désunir des éléments que Tibulle paraît bien avoir rattachés pour les opposer plus fortement: alius et me. De plus, n'entendre dans les quatre premiers vers qu'une attaque contre l'ambition nous semble incomplet. Le motif de la guerre y est, sans conteste, clairement exprimé. Enfin, la portée de l'introduction est sensiblement restreinte en ne la présentant que comme une opposition entre richesse et pauvreté (Bayet, p. 388), puisque Tibulle y mentionne encore la vie mouvementée du soldat (vv. 3-4) et avoue que s'il désire la pauvreté, ce n'est qu'en tant que compagne d'une ulta iners.

Alius...me est un schéma littéraire dont le prototype latin se trouve dans l'Enéide (6, 847-853):

<sup>3</sup> Vahlen, De Propertio et iteratis verbis apud poetas Romanos, dans Opuscula academia I, Leipzig, Teubner, 1897, p. 359.

<sup>4</sup> Par exemple Dissens, p. 7, Jacoby, RhM, p. 604, Némethy, p. 126, Krefeld, p. 9, Hanslik, p. 298, etc.

Excudent alii spirantia mollius aera  
 (credo equidem), uiuos ducent de marmore uoltus,  
 orabunt causas melius, caelique meatus  
 describent radio et surgentia sidera dicent:  
 tu regere imperio populos, Romane, memento  
 (hae tibi erunt artes), pacisque imponere morem,  
 parcere subiectis et debellare superbos.

Servius, dans son commentaire, parle ici de locus rhetoricus.

Il s'agit d'une forme de langage de la philosophie populaire grecque pour exprimer l'opposition entre les divers genres de vie ou d'efforts de groupes indéterminés, et l'idéal, la tâche ou la vie d'un individu<sup>5</sup>. Chez Tibulle, le cliché alius, indéfini, occupe la même place dans l'hexamètre que le alii de Virgile. De même que Virgile pensait aux Grecs en disant alii, Tibulle avait à l'esprit le miles comme le montrent les vers 3 et 4. Alors qu'en raison de sa prosodie, alius fait figure d'enclitique après diuitias, me, dont l'intensité est accrue par mea se trouve au début de l'hexamètre, tout comme le tu virgilien d'ailleurs. Un chiasme diuitias alius...me mea paupertas, comme dans l'Enéide, doublé par fuluo congerat auro...uita traducat inert souligne encore l'opposition de même que la valeur des subjonctifs, différente dans la première partie de ce qu'elle est dans la seconde.

---

<sup>5</sup> Cf. Esther Bréguet, Le thème "alius...ego" chez les poètes latins, REL, XL, 1963, p. 128-136.

On voit comment une forme traditionnelle de langage qui a servi à Virgile à exprimer un grand sentiment national sert ici à Tibulle pour exprimer son individualisme et son idéal de vie. Comme les autres élégiaques<sup>6</sup> chez qui ego est surtout en cause, Tibulle a trouvé en ce cliché littéraire une forme d'art qui grandit et ennoblit son ambition, son enthousiasme, sa propre personnalité. Dans l'élégie que nous traitons, dont le thème est précisément de définir un idéal de vie, Tibulle recourt au même procédé dans les vers 49-50, 53-56 et 75-78.

L'image visuelle du premier vers, fuluo auro, appelle celle du sixième, luceat igne focus, et offre avec elle un contraste symbolique<sup>7</sup>. L'imagination du poète qui, au premier vers, contemple l'éclat des richesses, s'en détourne pour s'attacher à la lueur qui émane d'un foyer.

Il est à remarquer que le refus de la guerre, dans les quatre premiers vers, est exprimé de façon plutôt concrète, tandis que les deux derniers vers, dans leur abstraite imprécision, sont pure poésie.

Les verbes congerat, teneat sont des subjonctifs de volition à valeur concessive alors que traducat et luceat,

---

<sup>6</sup> Id., ibid., p. 135

<sup>7</sup> Bien malin qui peut démêler l'écheveau réalité-symbole chez Tibulle. Voir E. Kalinka, Wahrheit und Dichtung in der römischen Liebeselegie, WS, XLVIII, 1930, p. 61-70.

aussi subjonctifs de volition, ont une valeur optative; dum précise le sens de luceat: "pourvu que, à condition que" (Ern. et Th., § 383, p. 291). Terreat et fugent ont souvent été interprétés comme subjonctifs consécutifs (Smith, à ces mots; Jacoby, Anth.; Harrington: "subj. of characteristic"; etc.). S. Johnson paraît avoir raison de considérer quem et cui comme des relatifs de coordination sans effet sur le mode des verbes<sup>8</sup>. Comme Hanslik (p. 298), nous voyons donc, en terreat et fugent des subjonctifs hortatifs.

vers 1: Ovide, H., 17, 224, a imité ce vers:

"Congestoque auri pondere diues ero". Diuitias: Ce mot, le premier de l'élégie, est encore mis en évidence par auro en fin de vers. Tibulle réfère à la richesse sous deux formes concrètes: or et vaste propriété. C'était un lieu commun de la littérature que de rendre la richesse responsable des malheurs des hommes. Chez les Grecs, cette attitude était

---

<sup>8</sup> S. Johnson, A Note on Tibullus 1, 1, 1-4, CJ, XXXVI, 1941, p. 295-297. L'auteur ajoute: "The advantages of this interpretation are obvious. The use of the relative words avoids the tiresome repetition of et (already employed in vs. 2). Further the paratactic structure suits the simple manner of the poet. Finally, this explanation appears to me to be more logical than those usually advanced: there is no purpose served in linking a clause of characteristic to the alius (vs. 1), nor yet do the ideas of vss. 3-4 flow, by way of a natural consequence or result, from the thought of vss. 1f."

inspirée par la crainte de l'*hybris*<sup>9</sup>; les Romains voyaient en elle une cause de décadence<sup>10</sup>.

La terre, culti iugera multa soli, était cependant considérée, chez les Romains, comme honestum bonum. Les guerres civiles et l'avarice de certains particuliers avaient tout de même permis à plusieurs ambitieux de se constituer des domaines aux dimensions incroyables; cf. Hor., O., III, 24, 62-64:

...Scilicet inprobæ  
crescunt diuitiæ, tamen  
curtæ nescio quid semper abest rei.

Ici Horace parle aussi bien de la propriété que de l'or. Tibulle aussi les unit spontanément et méprise au même titre et la richesse et la terre acquise au prix de la guerre.

alius: Cf. supra, p. 11. Dans l'esprit de Tibulle, ce soldat pourrait bien être le soldat fanfaron de la comédie si fréquemment ridiculisé surtout dans la conduite de ses affai-

---

<sup>9</sup> Sur les dangers de l'*hybris*, voir E. R. Dodds, The Greeks and the Irrational, University of California Press, Berkeley, 1956, p. 31 et p. 52, n. 13; cf. aussi C. M. Bowra, The Early Greek Elegists, Barnes & Noble, New-York, 1960, p. 93.

<sup>10</sup> Cf. Lucr. 5, 1423-1424: "...nunc aurum et purpura curis/ exercent hominum uitam belloque fatigant"; Sal., C., 10, 3: "Igitur primo pecuniae, deinde imperi cupido creuit; ea quasi materies omnium malorum fuere". Id., ibid., 12, 2: "ex diuitiis iuuentutem luxuria atque auaritia cum superbia inuasere"; Hor., O., III, 24, 48-49: "aurum et inutile/ summi materiem mali". Sur la question voir Ed. Fraenkel, Hor., p. 96-97.

res amoureuses<sup>11</sup>.

fuluo...auro: "haud dubie abl. fulvo auro peculiari ratione dicendi loco genitivi generis adhibetur" (Streifinger, p. 19); cf. Verg., En., 3, 286: "aere cauo clipeum,... figo". Smith (p. 184) relève chez Tibulle de nombreux emplois de l'ablatif instrumental. Quant à la valeur littéraire de l'expression, J. André<sup>12</sup> note que la formule fuluum aurum, très fréquente, est presque toujours épique. Parmi les cinq exceptions qu'il indique se trouve le présent emploi. On pourrait tout de même percevoir ici une nuance épique: ce que Tibulle considère, ce sont les résultats d'une expédition militaire heureuse. On sait, en outre, combien volontiers les élégiaques se rapprochaient de l'épopée<sup>13</sup>. C'est une tradition, semble-t-il, qui remonte à Archiloque à qui nous devons les

---

<sup>11</sup> Cf. Pl., Mil. et Ter., Eun., IV, 7; sur la question voir H. Fraenkel, Ovid: A Poet between two Worlds, Bekerley, University of California Press, 1956, p. 186, n. 51.

<sup>12</sup> Jacques André, Etude sur les termes de couleur dans la langue latine, Paris, Klincksieck, 1949, p. 361.

<sup>13</sup> Paganelli, p. 46, n. 2: "L'épopée étant à l'origine de la poésie, les élégiaques y puisent comme à la source naturelle, sinon unique, de leur inspiration".

premiers vers élégiaques que nous possédions<sup>14</sup>. Dans la poésie, ce sont les mots aurum et opes qui servent ordinairement à désigner l'argent. Tibulle n'emploie ni pecunia, ni nummus que nous trouvons, bien qu'exceptionnellement, chez Properce et chez Ovide (Cf. Axelson, p. 108).

sibi congerat: Nombreux sont les cas où congere alicui aliquid signifie amasser plus que besoin n'en est, ce qui est bien le sens ici. Cf. Pl., Trin., 471-472:

si illi congestae sint epulae a cluentibus:  
si quid tibi placeat quod illi congestum siet;

id., Ps., 178: "Nam nisi mihi penus annuos congatur"; Cic., Att., V, 9, 1: "muneribus suis quae (...) nobis congesterant"

vers 2: "et teneat culti iugera multa soli". Ovide dit au contraire (F., 3, 192): "iugeraque inculti pauca tenere soli"; nous lisons encore (Pont., IV, 9, 86): "et teneat glacies iugera multa freti", et (Am., III, 15, 12): "...campi iugera pauca tenent"; Lygdamus a écrit (3, 5): "ut multa mei renouarent iugera tauri". Le iugerum représentait une superficie de 240 pieds de long sur 120 de large, soit

---

<sup>14</sup> Archiloque (environ 735-665 av. J.-C.), dans ses fragments élégiaques où il est question de la guerre, emploie décidément le langage d'Homère qui avait donné la terminologie de la guerre; au contraire, dans les iambes, ces expressions et ces figures n'apparaissent pas. Et Bowra (op. cit., p. 12) de conclure: "The distinction which he made is important, for others observed it".

environ 25 acres<sup>15</sup>.

culti...soli: "hence of course more valuable" (Smith, p. 184); certains commentateurs croient voir ici une allusion aux terres qu'obtenaient les vétérans dans les spoliations; c'est sûrement possible. Cf. Mart., 1, 116, 1-2:

Hoc nemus aeterno cinerum sacrauit honori  
Faenius et culti iugera pulchra soli.

teneat = possideat; cf. 1, 2, 51: "sola tenere malas Medeae dicitur herbas".

Ce sont ces deux premiers vers de Tibulle qu'utilise Diomède (GL, 1, p. 484, 17 K) pour illustrer le mètre élégiaque<sup>16</sup>. Funaioli (cité par Riposati, p. 192) en souligne la beauté sonore: l'assonance révèle déjà que c'est en tant que fruit de la guerre que la richesse est méprisée. Riposati (p. 191) analyse le distique tibullien et indique le rôle qu'y joue l'ordre des mots au profit de l'assonance. Ce procédé, qui devint véritable maniérisme chez les Alexandrins, a toujours intéressé les poètes latins; on accuse volontiers Catulle et les élégiaques de n'avoir pas toujours su se garder des excès. Or, nous dit Riposati parlant de Tibulle (p. 192): "Per il quale il legame d'assonanza non è un

---

<sup>15</sup> Cf. Villeneuve (au mot iugera, O, 11, 15, 1, p. 77, n. 2; sur la façon de mesurer la terre, Cf. Varr., R, 1, 10.

<sup>16</sup> De ce fait Rostagni (Scritti minori, t. 11, Turin, Bottega d'Erasmus, 1956, p. 304), s'appuyant de plus sur les assertions concordantes de Suétone et de Quintilien, conclut que l'antiquité reconnaissait Tibulle comme principal élégiaque.

semplice vizzo di scuola o eccesso di virtuosismo, ma rivela qualcosa di più profondo, è espressione dell'anima"<sup>17</sup>.

vers 3-4: Dans ces vers, comme il arrive souvent dans le distique, le pentamètre répète et précise l'hexamètre; de plus, ce distique permet de définir le alius du premier vers de l'élégie: c'est un soldat qui connaît le repos ni le jour (v. 3) ni la nuit (v. 4). L'asyndète est à remarquer. Les formes figurées "labor adsiduus terreat hoste" et "somnos classica fugent" ouvrent à l'imagination un horizon épique.

Labor adsiduus: L'expression a été expliquée de diverses manières. Heyne avait suggéré "periculum"; d'autres ont traduit par "fatigues, inquiétudes". Labor adsiduus se retrouve fréquemment dans le langage militaire<sup>18</sup>. Deux textes sont particulièrement intéressants parce que, dans les deux cas, le labor adsiduus résulte du manque de relève. César a écrit (G., 7, 41): "Summis copiis castra oppugnata demonstrant, cum crebro integri defessis succederent nostrosque

---

<sup>17</sup> Pour une opinion contraire, voir Marouzeau, T.S.L., p. 334; sur la question de l'assonance comme phénomène littéraire, voir Norden, A.K., t. I, p. 20 ss.

<sup>18</sup> Cf. Cic., De Or., 3, 58: "homines labore assiduo et cotidiano assueti"; Liv., VI, 1, 6: "cum civitas in opere ac labore assiduo reficiendae urbis teneretur; id., XXXII, 5, 2: "ab adsiduis laboribus itinerum pagnarumque laxaverat animum"; id., XXXVI, 23, 5: "dies noctesque adsiduo labore urente"; Id., XLII, 33, 3: "militares homines et stipendia iusta et corpora et aetate et assiduis laboribus confecta habere."

adsiduo labore defatigarent, quibus propter magnitudinem castrorum perpetuo esset isdem in uallo permanendum"; et Tite-Live (XXXI, 46, 14): "labore adsiduo, vigiliis diurnis pariter nocturnisque et uulneribus confectum". J. Crescente<sup>19</sup> parle avec raison de jargon militaire dont Ponchont a bien rendu le sens: "Qu'un autre s'amasse un trésor...pour trembler dans des fatigues perpétuelles au voisinage de l'ennemi...". Labor est sujet de terreat et uicino hoste est un ablatif instrumental de circonstance concomitante; cf. Crescente, op. cit., p. 103. La construction se rapproche de Verg., G., 2, 114: "adspice et extremis domitum cultoribus orbem". Chez Tacite (An., 1, 65, 2), on trouve une figure semblable: "ducemque terruit dira quies"; quant à l'idée, Tacite (An., 1, 17, 9) fait dire à Percennius: "sibi tamen apud horridas gentis e contuberniis hostem aspici". Même si ce Percennius que nous citons est une mauvaise langue, le discours que lui prête l'historien montre bien que, pour le soldat, le danger est toujours imminent. Ovide a imité Tibulle dans le vers suivant (Pont., IV, 9, 82): "et quam vicino terrear hoste roga".

martia...classica pulsa: "sonitus quoque tubarum classicum inde nominatur, quia classes equitum ordines vocantur .... qui maxime utuntur tubis" (Prisc., GL, III,

---

<sup>19</sup> J. Crescente, Tibulliana 1, 1, 3 dans Emerita, VIII, 1940, p. 99-105.

p. 482, 25 K); "proprie sonitus tubae ponitur et pro ipsa tuba" (Scol., Hor., Epo., 2, 5). Smith veut qu'en raison de pulsa, classica ait ici le sens de tubae; Némethy (p. 127): "cornua flatu pulsata", et il explique ainsi pulsa: "proprie dicitur de instrumentis, quae chordis instructa sunt et plectro aut digitis pulsantur; hoc loco translatum ad instrumenta, quae inflantur, ut Graece κρέκειν τὸν αὐλὸν Aristoph., Av., 682". C'est aussi l'explication de Jacoby (Anth.). Or il s'agit, dans le cas présent, d'éveiller les soldats, ce qui requiert directement l'action du son et indirectement celle de l'instrument. Nous croyons donc que classica pulsa signifie d'abord le son, classica, comprimé, pulsa, dans l'instrument plutôt que la trompette elle-même. Tibulle, loin d'avoir employé avec pulsa un terme impropre, (cf. Martinon, p. 181), apparaît plutôt comme initiateur d'une forme plus vivante et plus concise.

somnos fugent: C'est une réalité dont tout jeune Romain a pu faire l'expérience qui a inspiré ce qui paraît être ici un lieu commun; cf. Lucr., IV, 394:

...non proelia fessos  
ulla vocant certos non rumpunt classica somnos;

Hor., Epo., 2, 5: "neque excitatur classico miles truci"; et Liv., II, 59, 6: "prima luce classico signum profectionis dedit", et le Thes., III, 1279, 16 ss. Tibulle a rendu l'idée suggérée ici de façon très sentie dans un autre passage en recourant au contraste entre le soldat "qui sent son coeur

sauter au son de la trompette" et le gardien d'un troupeau qui s'endort tranquille au milieu de ses bêtes (1, 10, 11-12)

Tunc mihi uita foret, Valgi, nec tristia nossem  
arma nec audissem corde micante tubam.

Somnos est mis pour un singulier. Streifinger (p. 10-11) remarque que Tibulle fait un plus large emploi du pluriel pour le singulier que ne l'a fait aucun de ses prédécesseurs "sive ille notionem nominis amplificare vel sublimitatem quondam orationis efficere studuit sive metri <sup>ne</sup>cessitate coactus est"; cf. Marouzeau, T.S.L., p. 222. De plus, dans le cas de la poésie de Tibulle, l'emploi du pluriel rend souvent mieux que le singulier le vague, l'indéterminé de son monde poétique. Ici, selon une précieuse remarque de J. Guittou<sup>20</sup>, le pluriel somnos semblerait insister surtout sur "l'intensité de la qualité" et désignerait le plus profond sommeil.

Ce sont ces deux vers 3 et 4 que Leo cite à l'appui de l'assertion suivante:

---

<sup>20</sup> Dans Le développement des idées dans l'ancien Testament, Aix-en-Provence, éd. provençales, 1947, p. 67; il est question des noms donnés à Dieu dans deux différents récits de la création. "Dans le récit qui nous occupe, celui qui opère n'est plus Iahvé, dieu local, particularisé, le dieu du clan d'Israël, le protecteur d'Abraham, le dieu jaloux des Juifs, le dieu rival de Baal; c'est Elohim, non commun, nom général, qui convient à un être universel, nom qui a reçu la désinence du pluriel(im) non certes pour désigner la pluralité, qui est l'intensité de la quantité, mais pour marquer la plénitude ou, comme disent les grammariens, la majesté, qui est l'intensité de la qualité".

Tibull zieht selten die hergebrachten Register an und wird selbst dann fast nie conventionell; wenn er aber seine eigne Sprache spricht, so ist er stets frisch und eigenartig, alles wird ihm gegenständlich, er greift stets ins Leben hinein und gestaltet zum Leben (Zu a.D., p. 45).

Riposati (p. 183-184), louant la maîtrise de Tibulle dans la facture du distique, illustre de même au moyen des vers 3 et 4:

I due dattili consecutivi imprimono un movimento rapido alla prima parte del verso: *quém labor/ádsidu/ús*; movimento reso subito grave e lento dal susseguirsi dei due spondei: *ús ui/éino/*, i quali ridanno il sentimento di smarrimento e di paura, che suscita l'apparir del nemico. Al che contribuisce lo stesso accento ritmico, il quale, dopo la cesura, posa sulle sillabe pari (*vicino...hoste*), uniformandosi a quello tonico, *sì* che l'*ictus* stesso della voce porta ad insistere sulla visione del terrore imminente.

vers 5 et 6: Dans ce distique, il faut remarquer le pronom allitérant me mea (v. 5). Cf. "*me mea Musa docet*" (Prop., II, 10, 10); "*Deseruit Golchos; me mea Lemnos habet;*" (Ov., H., VI, 136, 37); "*me mea Calliope cura levior vagantem iam revocat*" (Col, 10, 225). "Alle mit dem Zwecke den Gegensatz recht persönlich scharf herauszubringen" (Leo, GGA, p. 739). On a parfois voulu voir dans cet emploi un trait de langue populaire; R. P. Hoogma<sup>21</sup>, en relève cependant plusieurs exemples dans l'Enéide:... "*nec me mea cura fefellit*" (6, 691); "*sed mea me uirtus*" (8, 131); "*sed me fata mea...*"

<sup>21</sup> R.P. Hoogma, Der Einflusss Virgils auf die Carmina latina epigraphica, Amsterdam, North-Holland, 1959, p. 272.

/mersere..." (6, 511); etc. Il semble bien que les deux influences sont à la fois possible.

On a beaucoup discuté du sens du cinquième vers: "me mea paupertas uita traducat inertī". Cette paupertas n'est pas l'egestas; Jacoby (RhM, p. 604 s.) entend ici la fortuna mediocris<sup>22</sup>; cf. Porph., Hor., Ep., 11, 2, 199: "paupertas etiam honestae parsimoniae nomen est et usurpatur in fortuna mediocri"; Sénèque disait de même (Ep., 87, 40): "ego non uideo, quid aliud sit paupertas quam parui possessio"; et Martial (XI, 32, 8): "non est paupertas, Nestor, habere nihil".

Reitzenstein (Hermes, p. 68) voit le sens de mea paupertas explicité par les faits que Tibulle révèle aux vers 19-22 et 41-42:

Der Einleitungsgedanke, die Gegenüberstellung des Reichtums der im Besitz weiter Landstrecken mitbessteht, und seiner Armut, wird aufgenommen und wiederholt: solche Reichtümer besaßen die Ahnen, er hat nur ein exiguum solum; es ist die notwendige Erklärung zu mea paupertas.

Dissens (p.9) avait déjà finement commenté: "cum alios paupertas ad militiam trahat ut divitias sibi parent, me mea paupertas et parvo contenta mediocritas ad otium potius securum traducat".

<sup>22</sup> Cf. Hor., O., 2, 10, 5-8; Ep., 2, 2, 180-204; etc.

Hanslik (p. 298) croit que Tibulle exprime un désir de paupertas; que mea paupertas et mea Delia (v. 57) sont sur le même plan, en ce sens que Tibulle aime la paupertas comme il aime Délie<sup>23</sup>. Il faut remarquer cependant que mea Delia est un vocatif; le poète connaît déjà Délie, il l'aime mais il n'a pas le bonheur de vivre avec elle: "...mea Delia: tecum dum modo sim, quaeso segnis inersque uocer;" (vv. 56-57). Le poète souhaite vraiment la présence de Délie, dont il ne jouit présentement pas. Par contre, mea paupertas est un sujet grammatical et semble bien être une réalité déjà acquise.

La paupertas de Tibulle est un concept plutôt complexe. C'est sans doute une attitude d'esprit dont le poète se sent actuellement animé, qui lui permet d'être sans ambition et qui est, en cela, essentiellement différente de l'attitude qu'il prête au militaire. Par cette paupertas, Tibulle ne veut pas reconcer à ce qu'il possède, mais bien plutôt à ce que recherche le soldat: salaire des campagnes militaires, libéralités, primes de libération et tous les autres avantages qui rendaient attrayante pour un jeune homme la vie des camps<sup>24</sup>. La poésie de Catulle contient des témoignages non équivoques que ces avantages étaient recherchés par les jeunes Romains même aisés; cf. par exemple Catul., 28, 1-8:

<sup>23</sup> Reitzenstein (p. 69, n. 2) avait déjà écrit: "Mag es möglich sein mea paupertas als "meine geliebte Armut" zu deuten wie mea Delia, notwendig ist es sicher nicht".

<sup>24</sup> Sur les obligations et les compensations du soldat, voir Homo, Histoire générale (Glotz), Histoire romaine, III, Le Haut-Empire, Paris, 1947, p. 154.

Pisonis comites, cohors inanis  
 Aptis sarcinolis et expeditis,  
 .....  
 Ecquidnam in tabulis patet lucelli  
 Expensum, ut mihi, qui meum secutus  
 Praetorem refero datum lucello?

Si la paupertas de Tibulle implique cette indifférence à l'égard des richesses, elle comprend des éléments positifs. Solmsen (Hermes, p. 301) la confond avec "his delight in rural plenty and rural simplicity"; il y voit une notion très personnelle. En effet, cette exaltation devant les munificences d'une nature toujours libérale se rencontre très souvent chez Tibulle; cf. 1, 3, 45-46; 1, 5, 21 ss.; 11, 1, 37 ss.; 11, 5, 23 ss.; etc. Elle donne aussi l'impression que Tibulle jouit de ces biens sans arrière-pensée: jamais on ne sent, dans ces moments d'enthousiasme, qu'une autre forme de richesse pourrait lui plaire davantage ou même qu'il pourrait la désirer; c'est en ce sens surtout que la paupertas s'intègre dans le motif rura.

Il y a encore, pensons-nous, un autre aspect à cette paupertas. Platon avait depuis longtemps raconté le mythe de l'Amour né de Pauvreté et d'Expédient. Si l'amour est toujours pauvre, nous dit-il τὴν τῆς μητρὸς φύσιν ἔχων (Le Banquet, 203, d). Tibulle chante une élégie à la porte de son amie; or "the erotic poet had to be penniless by definition" (Luck, L.L.E., p. 63). Nous croyons donc que l'amour n'est pas tout à fait absent de la notion de paupertas chez Tibulle. Ne parle-t-il pas d'ailleurs avec beaucoup

d'attendrissement de l'amoureux pauvre? Cf. l, 5, 61-66.

L'amour semble avoir toujours été plus ou moins pressenti comme la suprême générosité, comme le don de soi qui devient le bien d'un autre et au prix duquel les autres biens ne comptent plus.

Le dépouillement de toute ambition et la jouissance d'une nature avec laquelle on sent un accord et non une hostilité afin d'être plus purement amoureux et de goûter plus intensément la uita iners, telle est la conception que nous nous faisons de la paupertas de Tibulle<sup>25</sup>.

Si cette interprétation de la paupertas est juste, on voit déjà combien l'attitude de Tibulle vis-à-vis de la richesse et de la paupertas diffère de celle d'Horace. Même lorsqu'il joint très habilement le thème social au thème érotique (II, 3, 35-48), on sent bien que Tibulle, contrairement à Horace, ne méprise pas les richesses parce qu'elles amollissent. Les richesses, opposées à la paupertas, sont pour Tibulle, le symbole de son époque, ferrea...saecula (v. 35), alors qu'il rêve d'un âge d'or, felices olim... (v. 29)

---

<sup>25</sup> Knoche, dans Tibulls früheste Liebeselegie, p. 176 interprète ainsi la pauvreté de Tibulle: "Tibulls paupertas kann sich nicht irgendwo und irgendwann, etwa in der Tonne des Diogenes, erfüllen; sie erfüllt sich in dem bejahten, gesicherten Leben auf dem eigenen italischen Heimatboden, gelöst von den Standeskonventionen, in Liebe und Gegenliebe".

où la vie serait simple, où "nullus erat custos, nulla exclusura dolentes / ianua" (vv. 73-74). Les richesses sont admirées et recherchées par ses contemporains dont elles font la noblesse "non uenerem sed praedam...laudant" (v. 35), alors que lui ne veut être qu'un amoureux (I, l 57-58). La richesse et la cupidité sont considérées par le poète comme des motifs dont la puissance empêche tant de ses compatriotes d'apprécier l'idéal de vie que représentent pour lui le uita iners et la paupertas<sup>26</sup>.

uita traducat inertii: Leo (GGA, p. 58) note la conception poétique de ce vers: "Paupertas führt ihn durch Leben wie sonst Pudor, Pudicitia, Conscientia u.s.w. die Menschen begleiten"; cf. Pl, Amp., 930: "...comitem mihi Pudicitiam duxero.". Leo ajoute: "grammatisch ist das Verbunder Bewegung nicht mit einem modalen Ablativ sondern mit dem Instrumentalis der Raumerstreckung (étendue spatiale) verbunden". Ici, cependant, il ne s'agit pas d'exprimer l'étendue mais la durée. Nous croyons donc qu'il s'agit plutôt d'un ablatif qui remplacerait l'accusatif tel qu'il se trouve encore dans le Culex, 97: "securam placido traducit pectore uitam". D'après Löfstedt<sup>27</sup>, le premier exemple de cet ablatif se trouve dans

<sup>26</sup> Sur la situation financière de Tibulle, voir Smith, p. 32 ss. et la note sur paupertas, p. 186; Riposati, p. 17 et p. 19, n. 16; Salinatro, Tibullo, Naples, 1938, p. 19 et p. 24, n. 4; Krefeld, p. 53, n. 11.

<sup>27</sup> Einar Löfstedt, Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae-Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache, Upsala, Almqvist et Wiksell, 1936, p. 51-54.

Catulle, 109, 5: "Ut liceat nobis tota perducere uita";  
César (G., I, 26, 5) a écrit dans le même sens "tota nocte".  
"Der Abl. wird im ganzen mit der Zeit immer häufiger, und  
Zwar um so mehr, je näher die betreffenden Schriftsteller der  
Alltagssprache stehen" (Löfstedt, op. cit., p. 53). Pendant  
que Virgile et Horace s'en tiennent à l'usage classique, les  
élégiaques optent pour le courant moderne.

uita...inerti: Beaucoup de recherches ont été entre-  
prises sur la valeur des mots inertia, nequitia, ignauia et  
otium<sup>28</sup>. Cela n'empêchait pas J. Bayet de dire, il n'y a pas  
longtemps, qu'à sa connaissance, l'enquête n'est pas faite  
sur la notion d'otium en tant que condition de vie mondaine  
et amoureuse<sup>29</sup>. La notion est d'autant plus difficile à sai-  
sir chez Tibulle qu'il n'emploie les mots iners et inertia  
que quatre fois dans son oeuvre:

I, I, 5: uita traducat inerti,  
I, I, 58: quaeso segnis inersque uocer,  
I, I, 71: iam subrepet iners aetas,  
I, 2, 23: nec docet hoc omnes, sed quos nec inertia tardat

---

<sup>28</sup> Parmi les travaux les plus récents et traitant di-  
rectement du sujet: J.-M. André, Otium et vie contemplative  
dans les lettres à Lucilius, REL, XL, 1963, p. 125-128;  
Balsdon, Auctoritas, Dignitas, Otium, CQ, X, 1960, p. 43-50;  
F. Schalk, Otium im Romanischen, Beiträge zur romanischen  
Wortgeschichte III, dans Studia Philologica et letteraria in  
honorem L. Spitzer, Bern, A. Francke, 1958, p. 357-377;  
L. Alfonsi, Otium e vita d'amore negli elegiaci augustei,  
1956; id., Tra l'ozio e l'inerzia, Aevum, 1954, p. 375-376;  
Boyancé, Cum dignitate otium, REA, 1941, p. 172-191.

<sup>29</sup> Entretiens, II, p. 48.

Tibulle n'emploie pas le mot nequitia; quant au terme otium, nous le trouvons dans II, 6, 5:

Ure, puer, quaeso, tua qui ferus otia liquit,  
atque iterum erronem sub tua signa uoca.

Némethy, commentant le mot otia: "nam, ut Prop. III, 5, 1 dicit: "Pacis Amor deus est, pacem ueneramur amantes ". Otia a ici une valeur symbolique et devient l'équivalent des étendards du camp de l'amour. Le sens semble clair et bien différent, croyons-nous, de ce qu'il faut entendre par la uita iners du v. 5 de notre élégie.

Dans le contexte des six premiers vers, la uita iners s'oppose à la uita militaris. Tous ceux qui fuyaient les soucis d'Etat étaient appelés inertes: "quibus artibus (i.e. uirtutibus maxime in re publica administranda) qui carebant inertes a maioribus nominabantur" (Cic., Fin., 2, 115). De même otiosi signifiait "éloignés de tout souci politique"; cf. Cic., Lae., 86. Tout de même, l'otium était un idéal de vie où Salluste a pu trouver la gloire (C., 4, 1): "non fuit consilium socordia, atque desidia bonum otium continere"; Cicéron y a recherché un refuge honorable (Off., I, 20, 69):

Multi autem et sunt et fuerunt, qui eam, quam dico, tranquillitatem expetentes a negotiis publicis se remouerint ad otiumque perfugerint, in his et nobilissimi philosophi longeque principes et quidam homines severi et graves, nec populi nec principum mores ferre potuerunt, vixeruntque non nulli in agris delectati re sua familiarum.

On pouvait se livrer à l'otium "cum dignitate".

Il semble qu'il était plus compromettant de se livrer à l'inertia; cf. Tib., 1, 1, 58. On connaît le discours où M. Porcius Caton, après avoir vanté les vertus des ancêtres, déplorait l'attitude de ses contemporains (Sall., C., 52, 22): "Laudamus diuitias, sequimur inertiam". Il est évident qu'il s'agit ici de quelque chose que recherchent les Romains parce qu'en eux ne vivent plus les antiques vertus: "domi industria, foris iustum imperium, animus in consulendo liber, neque delicto neque lubrici obnoxius" (53, 21). Un texte de Cicéron est surtout révélateur (Brut., 2, 8):

Ita nobismet ipsis accidit ut, quamquam essent multo magis alia lugenda, tamen hoc doleremus quod, quo tempore aetas nostra perfuncta rebus amplissimis tamquam in portum confugere deberet non inertiae neque desidia, sed oti moderati atque honesti, cumque ipsa oratio iam nostra canesceret haberetque suam quandam maturitatem et quasi senectutem...

Cicéron laisse bien entendre qu'il s'attache à l'inertia, dans le langage philosophique du moins, une note infamante que ne connaît pas l'otium.

Chez Tibulle, l'expression uita iners se trouve dans le début du poème qui inaugure son oeuvre poétique et dans cette partie où il condense en quelques vers son programme littéraire. Or Tibulle est un élégiaque. On n' imagine guère un élégiaque qui parlerait de uita iners sans se souvenir de la réponse de Théophraste à qui l'on demandait de définir l'amour: πάθος ψυχῆς σχολαζούσης.

La comédie avait intégré depuis longtemps cette notion dans le concept de l'otium: "non, ut ego, amori neque desidia in

otio/operam dedisse" (Pl., Merc., 62); "ita ui Veneris uinctus, otio <sup>captus</sup> in fraudem incidi" (Pl., Trin., 658). Dinarque (Pl., Truc., 138 ss.) s'adressant à une meretrix, Astaphie, qui vient de lui reprocher d'être oisif, rétorque:

uos mihi dedistis otium...  
Rem perdidì apud uos, uos meum negotium apstulistis.  
Si rem seruassem, fuit ubi negotiosus essem.

La réponse de la femme est claire:

An tu te Veneris publicum aut Amoris alia lege  
habere posse postulas quin otiosus fias?

Si chez Plaute et dans le monde de la comédie, l'otium va de soi, il n'en est pas ainsi de l'inertia, du moins d'après le peu d'exemples que nous ayons<sup>30</sup>. Inertia signifie un manque d'intérêt abject non seulement pour les choses militaires ou politiques mais encore culturelles et même amoureuses (Pl., Bac., 540-544):

Multi more isto atque exemplo iuuont quos quom censeas  
esse amicos, reperiuntur falsi falsimoniis,  
lingua factiosi, inertes opera, sublesta fide.  
nullus est qui non inuideant rem secundam optingere;  
sibi ne inuideatur, ipsi ignaui recte cauent.

De Tibulle lui-même, on apprend que les disciples que refuse Vénus sont ceux que flétrissent l'inertia et la timor (l, 2, 23-24):

---

<sup>30</sup> D'après le Lexicon Plautinum de Lodge, 1962: Merc., 29; Ep., 333 et Bac., 542. D'après l'Index verborum Terentianus de Jenkins, 1962: Ad., 481; An., 608; Ht., 1033.

nec docet hoc omnes, sed quos nec inertia tardat  
nec uetat obscura surgere nocte timor.

Dans le domaine du lyrisme, le carmen 51 de Catulle  
était bien connu:

Otium, Catulle, tibi molestum est;  
Otio exultas nimiumque gestis.  
Otium et reges prius et beatas  
perdidit urbes.

Or E. Burck, dans un brillant article, a insisté sur l'influence de Catulle et du lyrisme des poetae novi pour faire prévaloir à Rome l'idée qu'une vie d'amour a une valeur intrinsèque, idée qui devient primordiale chez les élégiaques<sup>31</sup>:

Aber insgesamt steht hinter allen diesen Gedichten ein Anspruch, der darauf hinausläuft, eine neue Form geistigen Daseins zu begründen und zu rechtfertigen: die Lebensform des liebenden Menschen mit ihren besonderen Werten, Vorzügen und Schwächen, die sie von den Lebensformen der in Rom anerkannten Berufe und Stände unterscheiden.

Reitzenstein rappelle à son tour<sup>32</sup>:

So fassen Tibull und Propertius die Elegie mit ihrem Hauptthema, "Der Mensch unter der Herrschaft des Amor" auf, so unvorstellbar es nach altrömischer Denkart war, dass ein Mann, ein Römer, sich durch Liebe von der Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe abhalten liess. Die aus der traditionellen Anschauung mit Notwendigkeit erwachsenden Vorwürfe der nequitia, inertia, ignavia usw. werden vom Dichter bald als zu Recht bestehend aber unvermeidlich aczeptiert, bald wird die neue Lebensform als gleichwertig der der alteren gegenübergestellt, mitunter wird sie sogar höher bewertet.

---

<sup>31</sup> Erich Burck, Römische Wesenszüge der augusteischen Liebeselegie, dans Hermes, LXXX, 1952, p. 166.

<sup>32</sup> Erich Reitzenstein, Das neue Kunstwollen in den Amores Ovids, dans RhM, 1935, p. 65.

Horace lui-même n'a pas tout à fait échappé à cette contagion. Dans sa quatorzième épode, il utilise le terme inertia et l'identifie pour ainsi dire à l'amour. Dans les premiers distiques qui rappellent l'ethos des trois premières strophes du carmen 51 de Catulle, Horace dit que la mollis inertia l'a plongé dans une profonde léthargie:

Mollis inertia cur tantam diffuderit imis  
obliuionem sensibus;

au vers 6, il en accuse un dieu:

deus, deus nam me uetat  
inceptos, olim promissum carmen, iambos  
ad umbilicum adducere.

Au vers 11, l'amorem est expressément nommé: "Ureris ipse miser", dit-il à Mécène; et il conclut: "me libertina... Phryne macerat". Réagir, Horace ne saurait le faire, fût-ce à la prière de Mécène: l'inertia est l'effet de la volonté d'un dieu.

Horace, en recourant à ce terme inertia pour exprimer ce que Catulle avait traduit par otium, n'aurait-il pas frayé la voie à son jeune ami? Si Horace a pu revaloriser l'otium catullien, pourquoi Tibulle ne tenterait-il pas de

revaloriser l'inertia<sup>33</sup>? Tibulle, en employant une expression ambiguë et aussi neuve que semble être uita iners, paraît bien vouloir opposer sa conception personnelle de l'inertia à la conception traditionnelle telle que nous la trouvons dans Horace par exemple; il a probablement voulu encore indiquer sa volonté de rompre avec la tradition de Catulle; mais il a surtout tenté, pensons-nous, de traduire un concept original par une formule bien à lui, comme le conseillait encore Horace: "notum si callida uerbum/ reddiderit iunctura nouum" (P., 47-48).

En effet, tout en étant "la disponibilité indispensable à la passion" dont parle M. Bayet (Entretiens, II, p. 48), l'inertia tibullienne s'imprègne encore d'un certain mysticisme tout à fait propre à Tibulle. Ce mysticisme est fait d'éléments cathartiques qui petit à petit à petit pénètrent

---

<sup>33</sup> Ed. Fraenkel (Hor., p. 213) au sujet de l'ode II, 16, a suggéré une certaine divergence entre Catulle et Horace à ce sujet: "I do not want to exaggerate by saying that there is a polemic against Catullus in Otium divos rogat, etc., but I consider it likely that Horace hoped his reader would notice the echo and grasp its implications(...) Horace(also) points to the difference between his own valuation of otium and that voiced by Catullus. He knows (...) that in the young poet's outburst of passion and despondency one possible aspect of otium is over-emphasized. But he also knows that his, Horace's, own generation has come to learn a truer appreciation of otium, calm and peace, than was given to most contemporaries of Caesar and Pompey".

la notion de uita iners au point d'en devenir eux aussi les composantes. La force de ces éléments mise en jeu par la magie de la poésie fait peu à peu oublier la nuance péjorative qui pourrait entacher l'expression et réhabilite l'inertia.

Comment, en effet, est-il possible de ne pas inclure dans l'idéal de vie de Tibulle, qu'il appelle sa uita iners, cette religiosité enthousiaste qui vibre infailliblement chez le poète à l'évocation des humbles divinités de la terre que sont les Lares, Cérès, Priape, Palès; cette admiration exaltée en face d'une nature prodigue qui offre libéralement à l'homme des champs ses fruits et ses récoltes; cette frénésie devant les puissances occultes et magiques; cette exubérance quasi bacchique dans la célébration des fêtes champêtres et des rites séculaires; le mystère dont un long compagnonnage entre la chose et son signe a depuis longtemps enveloppé les notions primitives qu'il se plaît à mentionner: mensa, focus, torus, etc.; enfin cette volonté d'anéantissement presque religieux devant les pouvoirs impérieux et divins de l'amour.

Tous ces éléments apparaissent, reviennent et jaillissent sans cesse dans la poésie de Tibulle. Extérieurement, ils créent le climat poétique; intérieurement, en tant que rattachés à l'idéal de vie du poète élégiaque, ils prêtent une âme à la uita iners et lui impriment un caractère original et personnel.

Après ce que nous avons dit, il est clair que nous ne voyons aucune contradiction entre les vers 5 et 6 et le

reste de l'élégie comme le voient ceux qui opposent uita iners et uita rustica. Cf. Jacoby, RhM, p. 619.

Le sixième vers a été imité par Statius (S., I, 2, 255): "...divesque foco lucente Tibullus", et par un auteur inconnu (CLE, 477, 10, B): "tunc meus assidue semper bene luxit amice focus". C'est le assidue de ce vers du Corpus qui a déterminé le choix de la leçon adsiduo à laquelle avait été substitué exiguo pour éviter la répétition; cf. supra, p. 10. Il semble pourtant que cette répétition soit voulue par le poète: s'il ne veut pas d'une perpétuelle inquiétude, il désire par contre la douce et stable chaleur du foyer; adsiduo ... igne s'oppose à adsiduus labor; cf. Jacoby, Anth., p. 7.

Le schéma de ce vers, quant à l'ordre des mots: meus  
 B                    B                    A  
adsiduo... igne focus, est celui que Tibulle emploie le plus volontiers; dans la première élégie, nous le trouvons dans les hexamètres 7 et 17 et dans les pentamètres 8, 10, 12, 42, et 52; cf. Streifinger, p. 39. Knappe<sup>34</sup> a remarqué la tendance de Tibulle à donner au même mot la même place dans le distique; focus, par exemple, se retrouve à la fin du pentamètre dans les vers I, 8, 70; I, 2, 82; II, 1, 22; II, 5, 52; IV, 5, 12; IV, 6, 4.

<sup>34</sup> C. C. Knappe, De Tibulli libri quarti elegiis, Diss., Duderstadt, 1880, p. 36.

dum = dummodo

meus focus: Le foyer, c'est le symbole de la vie stable par opposition à la vie errante du soldat. Qui ne sait tout ce qu'évoque à l'esprit de l'homme la lumière lointaine du toit qu'il sait être le sien et qui abrite tout ce qu'il aime. Dès l'antiquité, le foyer était synonyme de "home and homelife" (Smith, p. 186); et Bachelard nous dit: "avec la hutte, avec la lumière qui veille à l'horizon lointain, nous venons d'indiquer sous sa forme la plus simplifiée la condensation d'intimité du refuge"<sup>35</sup>.

adsiduo...igne: La situation de Tibulle "ad fores" est en parfaite opposition avec ce qu'il souhaite; il faut se rappeler le caractère sacré de la flamme, particulièrement celle du foyer; le feu est un être vivant dont il faut respecter l'existence (adsiduo); mais le feu est aussi le symbole de la vie de ceux qui font cercle autour de lui<sup>36</sup>. De plus, le foyer éteint signifiait la misère extrême; Catulle écrit (23, 1-2):

Furei, cui neque seruus est neque arca  
Nec cimex neque araneus neque ignis;

et Martial (X, 47, 1M.): "uitam quae faciant beatiorum(...) haec sunt: (...) focus perennis"; cf. de même Verg. B., 7, 49-50:

<sup>35</sup> Bachelard, La poétique de l'espace, Paris, PUF, 1957, p. 50.

<sup>36</sup> W. Deonna et M. Renard, Croyances et superstitions de table dans la Rome antique, Bruxelles, coll. Latomus, 46, 1961, p. 61.

Hic focus et taedae pingues, hic plurimus ignis  
semper, et adsidua postes fuligine nigri.

La maison éclairée et réchauffée par le foyer, "c'est le phare de la tranquillité souhaitée; elle met en attente le rêve"<sup>37</sup>.

Après l'analyse des six premiers vers de l'élégie, il est intéressant de noter sur quel ton enthousiaste Tibulle nous présente sa poésie. Solmsen (Philologus, p. 287) souligne, à ce sujet, le contraste entre notre poète et Properce. C'est avec le mot dolore que Properce termine la présentation de son oeuvre amoureuse. Et lorsqu'il écrit (1, 6, 25-26):

Me sine, quem semper uoluit fortuna iacere,  
hanc animam extremae reddere nequitiae,

il semble pressentir que jamais il ne parviendra à réhabiliter la nequitia comme Tibulle a su revaloriser l'inertia<sup>38</sup>.

---

<sup>37</sup> Bachelard, La terre et les rêveries du repos, Paris, J. Corti, 1948, p. 112 ss..

<sup>38</sup> Cf. Brooks Otis, Ovid and the Augustans, TAPhA, LXIX, 1938, p. 199, n. 35.

## ASPECT CHAMPETRE DE LA "UITA INERS"

## CHAPITRE III

## ESPERANCE DE PROSPERITE CHAMPETRE (vv. 7-14)

## Premier tableau

Ipse seram teneras maturo tempore uites  
 rusticus et facili grandia poma manu;  
 nec spes destituat, sed frugum semper aceruos  
 praebeat et pleno pinguis musta lacu.  
 Nam ueneror, seu stipes habet desertus in agris  
 seu uetus in triuio florida sertis lapis,  
 et quodcumque mihi pomum nouus educat annus,  
 libatum agricolae ponitur ante deo.

Traduction: Que je mette moi-même en terre les ceps fragiles  
 à la saison favorable, et que, comme un paysan, je transplan-  
 te d'une main adroite les arbres fruitiers et que l'espérance  
 ne me trompe pas mais qu'elle m'offre des monceaux de fruits  
 et de légumes et du vin onctueux plein mes cuves.

Car je suis pieux et la souche solitaire dans les  
 champs ou la vieille pierre du carrefour a sa couronne de  
 fleurs; et les prémices de chaque fruit que ramène l'année  
 sont placées comme offrande devant le dieu rustique.

Questions de critique textuelle:

v. 7: seram: C'est la leçon des manuscrits A et V;  
 la forme feram est due à la confusion du f et de s.

v. 12: florida: Certains manuscrits donnent florea  
 au lieu de florida de A et de V, leçon qu'appuie 1, 2, 14:  
 "cum posti florida sertis darem"; cf. aussi Catul, 63, 66:  
 "Mihi floridis corollis redimita domus erat" et Ov., F., 6,  
 312: "Et velant scabras florida sertis molas".

v. 14: agricolae...deo: Dans A et V on trouvait agricole...deum; des manuscrits inférieurs présentaient la lecture agricolam...deum. En conservant agricole = agricolae, A et V ont mis sur la trace de la correction méthodique que l'on doit à Muret; deum est considéré comme une correction fourvoyée due à ante. Castiglioni<sup>1</sup> défend cependant agricolam...deum. On accepte généralement, dit-il, la correction de Muret; "questo pero non mi pare esatto e preferisco leggere col Pucci "agricolam...deum". i copisti non potevano tollerare una voce come "agricola" in funzione appositiva e la corressero con l'intento di spiegare: innanzi al dio dell'agricoltore". Nous préférons le datif.

Commentaire exégétique: Nous nous sommes éloignés ici de la ponctuation adoptée par Pichard, par Ponchont et suivie par Bayet (L.L., p. 388) laquelle ne met qu'une virgule après focus (v.6). C'est que, tout en considérant la suite de la pensée comme continue depuis le vers 5, il nous semble que Tibulle nous la présente ici dans une optique un peu différente<sup>2</sup>. Si le septième vers ne fait vraiment pas progresser l'idée, il lui fournit un nouvel éclairage. Le poète magnifie

<sup>1</sup> Castiglioni, SIFC, XII, 1904, p. 314.

<sup>2</sup> Il est clair que si les vers 5 et 6 sont considérés comme faisant partie de ce que l'on peut appeler l'introduction, ils forment en même temps le lien très étroit qui la relie aux vers 7-24; cf. supra, p. 4 et n. 5.

un aspect de la uita iners: il nous présente son activité de rusticus. Il le fait de manière à produire une impression où dominant les composantes morales et religieuses: Spes, semper, ueneror, stipes, desertus, uetus, lapis, libatum, deo.

Dans l'oscillation des quatre distiques suivants, Tibulle reste tout de même le personnage intéressant présenté au v. 5 "me mea paupertas...". Il est agent dans les vers 7 et 8 de même que dans 11 et 12; dans les vers 9 et 10, l'espérance correspond directement à son action, à sa pietas, correspondance qu'il exprime poétiquement par le chiasme:

|                     |                     |                      |                          |
|---------------------|---------------------|----------------------|--------------------------|
| A                   | B                   | B                    | A                        |
| <u>uites</u> (v. 7) | <u>poma</u> (v. 8), | <u>frugum</u> (v. 9) | et <u>musta</u> (v. 10); |

dans les vers 13 et 14, il se présente de nouveau, mihi (v. 13), comme objet des munificences de la nature; aux largesses de la terre, à son tour, il répond de nouveau par des offrandes aux dieux.

La poésie de Tibulle crée ainsi un certain rythme, non pas de vie cosmique<sup>3</sup>, ni même de vie rurale tel que celui que l'on perçoit dans les Géorgiques (cf. Solmsen, Hermes, p. 301), mais le rythme de la uita iners où, à un travail facile, répond une récolte assurée, où, sur des offrandes modestes, se penchent des cieux toujours complaisants: un rythme d'âge d'or.

<sup>3</sup> La Penna, REL, 1948, p. 388, reproche à Alfonsi de parler de poésie cosmique au sujet de Tibulle.

Les deux derniers distiques sont solidement rattachés aux deux premiers par le nam. La sécurité matérielle est assurée, grâce à la pietas du poète envers les dieux.

Les verbes seram, destituât, et praebeat, sont des optatifs (cf. Hanslik, p. 298; Jacoby, RhM, p. 606). Le poète exprime par eux les choses qu'il souhaite et qui demeureront dans la sphère du désir. Les verbes des vers 11-14 sont des indicatifs présents, même si les actes religieux dont il est question s'intégreront dans la vie rêvée par Tibulle; mais comme ces rites sont ceux que la vieille religion imposait à tous ses fidèles, ils ont été accomplis; de ce fait, ils ont acquis un revêtement de certitude et de réalité qui les empêche d'être traités comme de purs désirs.

Il est incontestable que la question des verbes chez Tibulle pose un problème. Il y a lieu, croyons-nous, de distinguer trois plans:

1<sup>o</sup> Certains souhaits sont exprimés comme tels et demeureront sur le plan du désir pur et simple: traducat (v. 5), seram (v. 7), destituât (v. 9), praebeat (v. 10), sit (v. 15), spectem (v. 59), teneam (v. 60); ces souhaits sont généralement au subjonctif.

2<sup>o</sup> Mais lorsque le poète parle d'offrandes de fleurs aux divinités des limites (vv. 11-12), de l'offrande des prémices (vv. 13-14), de sacrifices aux Lares (vv. 20-22), de libation à Palès (v. 36), il semble que la familiarité de tous ces rites qu'il a déjà accomplis l'empêche de les voir

comme purement futurs; il les place sur un autre plan, celui du désir assuré et les exprime à l'indicatif<sup>4</sup>. De même flebis (v. 61) et poterit (v. 65) traduisent des actions qui ne sont vraies que dans l'imagination du poète; cependant la fides de Délie est pour lui d'une telle sûreté qu'il voit ces actions, non pas comme simplement promises mais assurées et qu'il les exprime par le mode du réel. Le futur n'est plus une vue de l'esprit; déjà l'on se meut en lui, déjà il est réalité.

3<sup>o</sup> Quant aux verbes requiro (v. 41), tulit (v. 42), decet (v. 53), retinent (v. 55), sedeo (v. 56), curo (v. 57) ils sont sur le plan du réel et exprimés comme tels. Voilà les trois plans qu'il est utile d'avoir présents à l'esprit pour interpréter les fluctuations verbales chez Tibulle. Ces trois plans qui s'intercalent maintes fois dans l'oeuvre du poète (cf. 1, 5, 31; 1, 3, 83 ss.; 2, 4, 39 ss.) ne traduisent pas des successions de rapports prônés par la logique mais une succession d'états d'âme.

De plus, cette indécision verbale pour exprimer des réalités, des souhaits possibles et même assurés ou bien des rêveries irréalisables, cette fusion de désirs dont la qualité se traduit parfois uniquement par les variations de temps

---

<sup>4</sup> Reitzenstein, Hell. Wund., p. 161 note que ueneror peut s'appliquer franchement au présent; ponitur, par contre où Tibulle parle du fruit des semailles dont il a été question au v. 8 est plus sûrement rattaché au futur.

et de modes agissent à la longue sur le lecteur; elles créent l'illusion d'un temps qui n'est plus tout à fait le nôtre et qui s'écoule au rythme d'une véritable uita iners plus ou moins oublieuse de la durée parce qu'invariablement heureuse.

On a souvent rattaché les vers 7-14 à la pastorale<sup>5</sup>. Il est intéressant néanmoins de mesurer la distance entre la pastorale en général et ce que l'on appelle la pastorale de Tibulle. D'abord on ne trouve pas chez Tibulle les personnages aux noms sonores qui animent les paysages de Théocrite ou de Virgile: Amaryllis, Mélibée, Amyntas. Les nymphes, les naïades, les dryades, les satyres de même que les bergers des alentours sont absents; absents aussi les héros de la mythologie pastorale: Daphnis, Amphion, Orphée. Jamais il n'est question d'Aréthuse, du Ménale, du Lycée et des silvae. L'horizon est infini et presque nu. Après la lecture du beau livre de Marie Desport qui fait si bien valoir la place que tient le son dans les bucoliques virgiliennes, la scène tibullienne nous apparaît étrangement silencieuse: ni écho, ni chants de pasteurs, ni musique de flûte; les abeilles ne

---

<sup>5</sup> Jacoby, RhM, p. 46: "die erste Elegie ist bukolisch umrahmt. Bukolisch ist ihre erste Hälfte..." et p. 68: "Wo Tibulls Erotik nicht bukolisch gefärbt ist, wirkt sie absolut konventionell". Voir aussi Day, p. 76 et 77; Hubaux, p. 141.

bourdonnent pas, la brise ne fait jamais murmurer les grands pins<sup>6</sup>.

Toutes ces différences ne sont qu'extérieures; il en est de plus profondes. Les bergers des Bucoliques sont des poètes qui cherchent dans la poésie leur suprême réalisation. "Raffinement, effort, tension vers tout ce qui est sublime", telle est la définition de la vie arcadienne, selon M. Perret<sup>7</sup>. La nature grandiose et sacrée invite l'homme à quitter tout égoïsme, toute bassesse, et à exprimer tout ce qu'il y a en lui de meilleur: la poésie. La bucolique est un travesti pour le poète qui veut chanter à la campagne.

Chez Tibulle, il n'est que très rarement question de poésie (cf. cependant, I, 4, 61-72; II, 4, 13; II, 5, 111); jamais il n'en exalte la puissance. Ce n'est pas à la poésie que l'incite la vertu de la nature mais, en l'installant dans un cadre simplifié, à une réfection du corps et de l'âme. Il cherche un refuge à la campagne; il demeure un amoureux qui veut y vivre son amour.

Dans le décor virgilien, les intrigues du coeur, les peines sentimentales sont matière, comme tous les autres motifs, pour les chants des bergers. Mais alors on chante afin

---

<sup>6</sup> Marie Desport, L'incantation virgilienne, Bordeaux, Delmas, 1952; cf. aussi Ciaffi, Lettura di Tibullo, Torino, Chiantore, 1944, p. 20 ss.

<sup>7</sup> Jacques Perret, Virgile, Paris, Ed. du Seuil (Ecrivains de toujours), 1959, p. 37.

de ne plus aimer, car on craint que l'amour ne fasse taire les chants. L'amour n'est jamais au premier plan; aimer est un malheur, malheur qui est arrivé au pauvre chevrier de la huitième bucolique, mais celui-ci était un rustre... Dans les Bucoliques, l'amour, à l'égal des autres thèmes, ne fait que servir la poésie.

Dans l'élégie de Tibulle, au contraire, l'amour est essentiel; et il ne s'agit pas de l'affection pour Phyllis ou pour Amyntas qui fournit un prétexte à chanter des visions gracieuses. Il s'agit de la passion qui fait délirer, qui asservit l'homme à une seule divinité, l'Amour. L'amour, bien loin de faire taire la poésie, l'inspire; cf. II, 5, III-III2:

usque cano Nemesim, sine qua uersus mihi nullus  
uerba potest iustos aut reperire pedes.

Comme on le voit, la différence est grande entre le thème rura chez Tibulle et la pastorale de Virgile. Solmsen dit avec raison (Hermes, p. 303): "Pastoral motives are to be found here and there in Tibullus' elegies but they are as a rule incidental in larger conceptions to which the term pastoral is as little appropriate as the term bucolic"<sup>8</sup>.

---

<sup>8</sup>Ce n'est pas toujours sans hésitation que la critique employait cette terminologie plutôt commode qu'exacte; cf. Trolp p. 57: "Ut nominibus certis has duas elegiae partes notem, liceat mihi de parte "bucolica" et "elegiaca" disserrere, qui pro certo habeo priorem quoque partem a genere elegiaco non esse alienam."

L'auteur analyse aussi "in what respect Tibullus' feeling toward the rura differs from the ethos of the Georgics" (p. 303-304).

vv. 7 - 8: La construction du distique est très artificielle: <sup>A</sup> ipse <sup>B</sup> seram <sup>C</sup> teneras <sup>B</sup> maturo tempore <sup>A</sup> uites <sup>D</sup> <sup>E</sup> rusticus, et <sup>D</sup> <sup>E</sup> facili <sup>D</sup> grandia poma manu; Marouzeau (T.S.L., p. 334) juge abusif l'usage que Tibulle fait de la disjonction dans les vingt premiers vers de cette élégie, tandis que Riposati (p. 191-192) la justifie au nom de l'esthétique. Nous sommes tentées de croire que Tibulle a voulu cet abus d'art pour une fin bien particulière.

Il est incontestable que Tibulle était un artiste raffiné, qu'il connaissait toutes les techniques alexandri- nes. Comment expliquer que ce délicat, ce mondain veuille se proclamer rusticus (v.8) ? Le mot rusticus n'est employé que deux fois par Virgile<sup>9</sup> et présente chaque fois une nuance quelque peu péjorative; cf. B., 2, 56: "Rusticus es, Corydon": que Saint-Denis traduit par "tu es un rustaud, Corydon"<sup>10</sup>, et B., 3, 84: "Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam". Les poésies de Catulle ont bien montré que

<sup>9</sup> Selon l'Index verborum Vergilianus de Wetmore, 1961.

<sup>10</sup> Conington, Bucolica, p. 41: "You are a clown"; Ces cadeaux de Corydon laissent indifférent Alexis, un citoyen plus raffiné.

des mots comme facetis, salsus, uenustus, urbanus et rusticus étaient devenus tout empreints de valeurs nouvelles se rapportant surtout aux qualités de l'esprit<sup>11</sup>. Jamais Catulle n'aurait songé à se qualifier de rusticus!

Des changements se sont produits depuis Catulle. Nous avons vu que Tibulle avait refusé l'otium comme idéal de vie pour embrasser la uita iners, rompant ainsi avec Catulle et son école. De nouveau, bien que sa science et son talent lui confèrent le droit de se dire poeta doctus, il s'en désiste pour se proclamer rusticus. Aux vv. II, I, 51ss., il exalte la noblesse des rustica uerba "ut ornatos diceret ante deos" et au v. II, I, 37, il se dit le chanteur des champs et des divinités champêtres: "Rura cano rurisque deos".

Ainsi Tibulle nous l'avoue, il n'a aucunement le désir de s'attaquer aux sujets mythologiques spécieux et rares comme l'a fait Catulle. De nouveau, il semble bien qu'il y ait confession d'une rupture avec cette tradition savante. Tibulle veut être poeta doctus par son élégance, son raffinement, son sens artistique, mais non par son érudition. À ce point de vue, il est bien loin de Propertius.

Aussi Solmsen (Philologus, p. 274) paraît bien avoir raison de suggérer une polémique entre Tibulle et Propertius.

---

<sup>11</sup> Cf. K. Quinn, The Catullan Revolution, Melbourne University Press, 1959, p. 58ss; cf. aussi P. Pucci, Il carme 50 di Catullo, dans MAIA, XIII, 1961, p. 249-256.

sur ce qu'implique le terme rusticus. Le savant philologue centre le développement de sa pensée autour du parallélisme des textes I, 10, 53ss. de Tibulle et II, 5, 21-26 de Propertius. Devant les vers de Propertius:

rusticus haec aliquis tam turpia proelia quaerat,  
cuius non hederæ circuire caput,

Solmsen se demande "what Propertius actually says and against whom his expression of disgust is directed". Voici la réponse qu'il donne:

The criticism and the repudiation are aimed at the poet who delights in such "low" subjects. While apparently saying that a rustic who engages in such fights has the excuse of knowing nothing about the arts and the refinement of manners is a rusticus (and not a poeta doctus)<sup>12</sup>.

Une autre question se pose: celle de la sincérité de Tibulle lorsqu'il affirme "ipse...rusticus...". Cette insistance du poète à se peindre lui-même comme travailleur des champs, on la retrouve chez Propertius, bien que dans un contexte fort différent: quand Propertius écrit (III, 17, 15): "ipse seram uitis pangamque ex ordine collis", il s'engage envers Bacchus à condition que le dieu consente à endormir sa douleur avec le vin. Gallus émet ce souhait (Verg., B., 10, 35-36):

...utinam ex uobis unus uestrique fuisset  
aut custos gregis aut maturae uinitor uuae!

---

<sup>12</sup> Cf. infra, p. 209

On lit de même chez Horace (O., IV, 5, 29-30):

condit quisque diem collibus in suis  
et uitem uiduas ducit ad arbores.

De nouveau, nous nous rallions aux vues de Solmsen qui a écrit (Hermes, p. 297):

A poet living at a time when the new political orientation took hold of the minds and expressed itself not only in the content of poetic works but also in their style and their language, would need a remarkable power of resistance if he was to remain completely untouched. If Tibullus never praises Augustus, if he celebrates Messalla's victories as Messalla's but not as Augustus' victories, and if he says nothing that could be interpreted as supporting Augustus' reforms, it still does not follow that he was immune to the new outlook to which other outstanding poets paid their tribute.

Tibulle qui a grandi dans un milieu paysan, qui par les fibres les plus intimes de son âme est resté attaché à l'existence toute simple des campagnards, à leur foi envers les humbles divinités des champs, n'a eu qu'à être lui-même pour être en même temps un Romain de son temps et un poète qui répond à une des préoccupations de l'époque. En célébrant la campagne et ses dieux, en donnant à ses goûts paysans une expression artistique, Tibulle, à sa manière, prête sa collaboration à l'oeuvre de restauration patriotique et morale du prince (Cf. aussi Ponchont, p. 82).

Nous ne voulons pas mesurer l'influence directe de la politique d'Auguste, ni celle qu'a pu avoir sur Tibulle la publication des Géorgiques. Tout de même, il faut sûrement tenir compte de ces faits lorsqu'on rappelle combien profondément des hommes fatigués des guerres civiles, des ambitions

des tensions et des exigences de la vie urbaine, pouvaient être fascinés par le calme et la quiétude des champs. L'engouement pour la campagne était si répandu qu'Horace l'a parodié dans la deuxième épode<sup>13</sup>.

Mais parce que Tibulle aime vraiment la campagne, le thème rura tient dans son oeuvre une place bien à part et s'intègre tout naturellement aux motifs élégiaques. En face d'une passion menaçante et dominatrice, la paix et le calme des champs agissent comme un élément cathartique qui idéalise la uita iners.

G. Luck (L.L.E., p. 59) montre, en cette fuite dans la nature si remarquable chez Tibulle, un besoin de rattacher des expériences individuelles à un ordre de valeurs plus élevé et plus stable:

For Propertius, this order is indetical with mythology as a unified and unifying system of images. For Tibullus it blends into one with the simple customs and occupations of country life as a reflection of a distant Golden Age.

Le terme rusticus signifierait donc rupture avec la tradition catullienne, participation, avec Horace et Virgile, à l'oeuvre régénératrice d'Auguste, tout en étant l'expression d'un idéal poétique: "me mea paupertas uita traducat inertii", le thème rura pénétrant à la fois la notion de paupertas et celle de uita iners.

---

<sup>13</sup> Jacoby (RhM, p. 65 ss.) explique le besoin de se rapprocher de la nature comme une tendance romantique particulièrement accentuée dans les années qui ont suivi Actium.

ipse...rusticus: La force du pronom est accrue par la position et par l'enjambement. Syntaxiquement, rusticus est employé comme ianitor (v. 56); cf. aussi ipsa ministra (l. 5, 34).

seram: cf. Varr., R., l. 25: "vinea quo in agro serunda sit"; Verg., B., 8, 98: "satas...messis"; Cic., CM, 7, 24: "serit arbores". Grimal (Comm., p. 42) traduit par "greffer"; nous suggérons "transplanter" (cf. infra au mot poma).

teneras...uites: cf. l. 7, 33: "...teneram palis aduingere uitem" où Némethy commente ainsi: "teneram...uitem cui fulcro opus est, ut docet Cic. De senect. 52: "uitia... natura caduca est et, nisi fulta est, fertur ad terram". Cf. aussi Verg., G., 2, 363: "parcendum teneris" - il s'agit de la vigne alors que les frondaisons viennent d'apparaître. Tener est l'adjectif le plus employé par Tibulle<sup>14</sup>.

poma pour pomos. Pomum est assez fréquemment employé dans le sens d'arbre fruitier; cf. Verg., G., 2, 426: "poma serantur inseranturque"; Cat., Agr., 28: "Oleas, ulmos, ficos, poma, vites, pinos, cupressos cum seres, bene cum radicibus eximito cum terra sua quam plurima circumligatoque, uti ferre possis". Ce texte de Caton fait entendre que seram peut très bien signifier "transplanter", ce qui explique aussi l'emploi de grandia. Dans la première élégie, on retrouve pomum au

<sup>14</sup> Cf. Castiglioni, Orazio satirico, Tibullo e Virgilio, RFIC, LIII, 1925, p. 200-201 et n. 1, p. 200.

v. 13 et au v. 17, nous lisons pomosis. Ces mots ne sont pas choisis au hasard; chez les élégiaques, poma comme mala évoquent l'idée de cadeaux amoureux<sup>15</sup>.

grandia poma: des arbres déjà grands; grandia en vue du contraste avec teneras (Jacoby, Anth.).

mature tempore: "le temps opportun". Selon Virgile, le temps le plus favorable pour planter était le printemps. Cf. G., 2, 259ss. ainsi que Col, 3, 14.

facili...manu: cf. Pl., frag. 51: "faciles oculos habet"; Prop., 11, 1, 10: "miramur facilis ut premat arte manus"; Ov., Ars, 1, 159-160:

...fuit utile multis  
Pulvinum facili conposuisse manu.

"The shift of adjectives from a usual passive to an unusual active or vice versa is a frequent and characteristic device of poetry" (Smith, p. 187). Ce procédé est fréquent chez Tibulle: cf. "pigra...frigora" (1, 2, 29); "ignotis...terris" (1, 3, 3); "tardas...moras" (1, 3, 16); "tristia...pocula" (1, 5, 50); etc. Axelson (p. 62) explique ainsi cette substitution de l'adjectif à l'adverbe: "Adverbien sind infolge ihrer mangelnden Anschaulichkeit im allgemeinen wenig beliebt in der Poesie, welche lieber das Adj. gebraucht, entweder in prädikativischer Funktion oder als Attribut zu einem passenden Subst.".

<sup>15</sup> Cf. Thes., au mot Malum, 209, 57-64; RE, 1, 2, au mot Apfel, 2700-2708 et RE, VI, 1, au mot Eris, 463-466.

L'expression facili...manu justifie l'emploi de rusticus tout en conférant une grâce artistique au geste de Tibulle.

vv. 9-10: Ce distique consacré à spes est caractéristique de Tibulle: la pensée se présente en deux mouvements: l'un négatif, l'autre positif; après un recul, elle avance et bondit avec enthousiasme. Cet enthousiasme devant la prodigalité de la nature s'exprime d'abord par les termes: semper, frugum...aceruos, pleno...lacu, pinguia musta, puis par le procédé de l'allitération: praebeat et pleno pinguia<sup>16</sup>.

L'allitération est d'autant plus frappante chez Tibulle que, comme les neoteri en général, il ne fait de ce procédé qu'un usage très modéré. Cf. Ed. Norden, Aen. VI, p. 416. Les recherches qui ont porté sur l'allitération latine sont nombreuses<sup>17</sup>. Fait linguistique national, l'allitération se soumet et se plie assez docilement à l'individualité propre des poètes latins. Chez Tibulle, dans ses formes les plus accentuées, elle sert plus volontiers le sentiment et l'état d'âme du poète que la mise en relief de l'image ou

<sup>16</sup> Ed. Fraenkel (Hor., p. 104, n. 2) souligne que "the p-alliteration often expresses great excitement in general".

<sup>17</sup> A. Cordier, L'allitération latine, le procédé dans l'"Énéide" de Virgile, Paris, Librairie philosophique J. Vrin 1939; présente une bibliographie des ouvrages traitant de l'allitération dont le mot n'a été inventé qu'au X<sup>e</sup> s.; voir aussi N. L. Hérescu, La poésie latine, études des structures phoniques, Paris, Les Belles Lettres, 1960, p. 129, n. 2 et p. 129-134.

de l'idée. On la trouve donc surtout dans les passages où il se prévaut de sa mission de vates des divinités de l'Amour ou de la Poésie (cf. I, I, 34; I, 4, 61; I, 2, 20; I, 7, 13; I, 7, 45 et 48; I, 8, 7, etc.), lorsqu'il s'adresse aux dieux eux-mêmes (cf. I, 4, 2; IV, 4, 3), ou bien lorsqu'il est sous l'effet d'un sentiment violent: excitation, enthousiasme mystique ou profonde émotion (cf. I, I, 59-60; II, 3, 8; II, 5, 120; II, 4, 47; II, 3, 39; II, 4, 50; etc.)<sup>18</sup>. Cependant, tout en servant le sentiment, le procédé ne manque pas de servir l'individualité stylistique de Tibulle "and the particularly skilful use of it... has not a little to do with the wonderful music of his verse" (Smith, p. 439).

On peut se demander si ce distique n'est pas en contradiction avec le désir de paupertas du poète. On sent pourtant bien vite que ce n'est pas tant le désir de posséder qui anime Tibulle que le besoin de s'enthousiasmer devant l'abondance magnifique de la nature d'un enthousiasme qui se confond chez lui avec la paupertas (cf. supra, p. 26).

spes: Dietrich (p. 7-8), Harrington (p. 123), Pichard (p. 4), Ponchont (p. 10, n. 1), Grimal (Comm., p. 42), Bayet (L.L., p. 388) de même que Némethy (p. 129 et 253) voient ici la déesse dont la fête tombait le 1<sup>er</sup> août et qui avait un temple au Forum Holitorium. Ils appuient leur interprétation sur le verbe praebeat et sur les autres passages où le poète parle de spes comme déesse de façon explicite (II, 6, 27-28):

<sup>18</sup> Smith, p. 439, relève la plupart des cas d'allitération dans l'oeuvre de Tibulle.

Spes facilem Nemesim spondet mihi, sed negat illa;  
ei mihi, ne uincas, dura puella, deam<sup>19</sup>.

F. Levy<sup>20</sup> affirme d'autre part: "Spes: an die Göttin ist nicht zu denken". Martinon (p. 181), Smith (p. 187), Jacoby (*Anth.*), Leo (*Zu a.p.*, p. 29) préfèrent entendre une personnification de l'espérance. Haupt<sup>21</sup> écrit:

. nec spes destituat ita dictum est ut nemo qui hoc legit illuc animo deferri neque vocabuli significatio extra certissimos formulae fines egredi possit. de dea autem Tibullus omnino non magnopere cogitavit cum scripsit illud "nec spes..., sed postquam consueta ratione spem se non destituturam esse dixit, tenuit hanc orationis figuram speique tribuit quae proprie dicendum erat pomos et vites praebituras esse speranti".

L'expression spes destituat se trouve en Tite-Live (I, 41, i): "Simul quae curando volneri opus sunt, tamquam spes subesset, sedulo comparat, simul si destituat spes, alia praesidia molitur". Nous pensons que Tibulle a ici recours à une expression proverbiale; il s'agirait d'une de ces métaphores dont s'émaille la langue populaire, particulièrement celle du paysan, riche souvent d'un contenu sémantique.

---

<sup>19</sup> Wissowa, dans son article sur spes, *Roscher Lex.*, IV, p. 1295-1297, voit au vers I, I, 9, une allusion à la déesse.

<sup>20</sup> *PhW*, 1924, p. 432.

<sup>21</sup> *Opuscula*, II, p. 260-261.

séman-  
tique qu'il n'a jamais songé à analyser<sup>22</sup>.

Quant à l'association pietas-spes, exprimée par le nam ueneror du distique suivant, elle se rencontre dans toutes les civilisations agricoles.<sup>23</sup> Theognis recommandait déjà l'attitude d'esprit qu'elle traduit (Poèmes élégiaques, I, 1143-1144: 'Ἀλλ' ὄφρα τις ζῶει καὶ ὀρᾷ φῶς ἡλίοιο εὐσεβέων περὶ Θεοῦς Ἑλπίδι προσμενέτω.

Cette association rappelle aussi la façon intéressée avec laquelle les Romains servaient les dieux: do ut des<sup>24</sup>.

---

<sup>22</sup> Ed. Norden (Aen. VI, p. 234) commentant l'expression "per spes surgentis Iuli" écrit: "Vergil wurde darauf geführt, weil ihm spes als Ausdrucksweise sowohl des agricola (vgl. Hor. epist. I, 7, 87 spem mentita seges Tib. I, I, 9 nec spes destituit, sed frugum semper acervos/ praebeat, er selbst Georg. 3, 473 spemque gregemque) als des pater familias (z.B. Caes. Gall. 7, 63 summae spei adolescentes, Tac. Agr., 9 egregiae spei filia) geläufig war".

<sup>23</sup> Cf. Albert Gelin, Les pauvres de Yahvé, Paris, Editions du Cerf, 1953, p. 24 ss.

<sup>24</sup> Plaute nous a conservé un exemple de cette attitude (Aul. 621-622): "sed si repperero, o Fides, / mulsi congiam plenam faciam tibi fideliam"; Catulle dit semblablement (76, 26): "O dei, reddite mi hoc pro pietate mea"; Horace conseille de même (O., 3, 23, 1-8): "Caelo supinas si tuleris manus/ nascente luna, rustica Phidyle/ si ture placaris et horna/ fruge Lares auidaue porca/ nec pestilentem sentiet Africum/ fecunda uitis nec sterilem seges/ robiginem aut dulces alumni/ pomifero graue tempus anno".

"Dass die Götter die pietas belohnen, ist ein Grundgedanke altrömischen Glaubens" (Kiessling, *Hor. O.*, I, 17, 15).

Krefeld (p. 31) souligne que cette attitude bien romaine, si elle se retrouve chez Tibulle, y apparaît cependant de façon à révéler que la position de l'élégiaque vis-à-vis des dieux est différente de celle des anciens romains<sup>25</sup>. La pietas selon le mos maiorum ne se concevait pas en dehors des cadres sociaux traditionnels. Or Tibulle se dit assuré que les dieux qui reçoivent ses humbles dons vont se constituer les protecteurs de la prospérité et du bonheur de sa uita iners. Voilà ainsi l'amoureux non-conformiste tiré de sa situation sociale insolite puisque la uita iners n'est pas indigne de la bienveillance des dieux<sup>26</sup>.

nec: Tibulle n'emploie qu'une fois neque; à l'origine les deux mots nec et neque n'étaient que des doublets phonétiques; mais il s'établit bientôt entre eux une différence non de sens mais de nuance stylistique<sup>27</sup>. Chez les poètes augustéens, la tendance se dessine assez clairement de ne pas employer neque devant une consonne. Axelson (p. 115)

<sup>25</sup> Reitzenstein (*RhM*, 1935, p. 64) parle de cette tension entre l'idéal poétique des élégiaques et celui du "civis Romanus"; cf. aussi Burk, *Hermes*, 1952, p. 178.

<sup>26</sup> Cf. Burk, *op. cit.*, p. 175; Leo avait indiqué que l'amoureux de la comédie était déjà un non-conformiste; cf. Pl., *Bac.*, 69 ss.

<sup>27</sup> Cf. Einar Löfstedt, *Late Latin*, Cambridge, Harvard University Press, 1959, p. 178.

attribue donc le choix de Tibulle à une attitude des poètes en général alors que Burger y avait vu une conséquence du purisme de Tibulle analogiste<sup>28</sup>.

frugum...aceruos: Le pluriel indique la variété des frugum. Frugum comprend ici pomorum et frumenti selon que l'indique le v. 15 ss; voir Thes., à ce mot, 1453, 30.

pinguia musta: C'est un pluriel poétique exprimant l'intensité de la qualité; cf. supra, p. 22. Il s'agit du moût, vin doux, non fermenté; cf. Verg., G., I, 295: "aut dulcis musti Volcano decoquit umorem". Pingua: onctueux, épais; cf. Hor., S., II, 4, 65: "pingui miscere mero".

lacu: réservoir, bassin ou cuve où fermente la vendange avant d'être mise dans les dolia. Cf. II, 3, 64: "tu quoque deuotos, Bacche, relinque lacus:"; et II, 5, 85-86:

oblitus et musto feriet pede rusticus uuas,  
dolia dum magni deficientque lacus;

Cat., Agr., 113: "De lacu quam primum vinum in dolia indito (...). Post dies XL diffundito in amphoras"; et Col., Rust., X, 432-433:

Ferveat ut lacus et multo completa Falerno  
Exudent pingui spumantia dolia musto.

<sup>28</sup> Burger, Beiträge zur Elegancia Tibullis, dans Χρόιτες für Leo, Berlin, Weidmannsche, 1911, p. 371-394. Axelson, s'opposant à la thèse de Burger, écrit: "Diese Regelung-nec Normalform, neque Ausnahme, und zwar vor Vokalen meist nur in Verbindung mit enim, vor Konsonanten meist nur im ersten Fusse des Hexameters, scheint, soweit ich Zahlreichen Stichproben nach urteilen darf, im grossen und ganzen für die Dichtung der Folgezeit bestehen zu bleiben" (p. 118).

vv. 11-12: Le manuscrit Guelferbytanus (XV<sup>e</sup> s.) cite en marge ce distique d'Ovide (F., 2, 641-642):

Terminè, sive lapis, sive est defossus in agro  
stipes ab antiquis, tu quoque numen habes.

Cf. aussi Lact., Inst., I, 20, 41: "Et huic (Termino) ergo publice supplicatur quasi custodi finium deo, qui non tantum lapis, sed etiam stipes interdum est".

nam: Tibulle n'emploie jamais enim. Axelson (p. 122) montre bien que Tibulle, comme Propertius, étant donné l'étendue de leur oeuvre respective, obéit à une tendance générale en employant nam de préférence à enim; cf. Smith, p. 311.

ueneror: 1<sup>o</sup> Ce verbe, volontiers suivi de l'accusatif de la divinité, admet le plus souvent une proposition complétive qui énonce l'objet de la prière;

2<sup>o</sup> très souvent l'ablatif apparaît seul avec le complément direct;

3<sup>o</sup> il y a de nombreux cas où le verbe est employé avec l'accusatif seul<sup>29</sup>.

---

<sup>29</sup> Pour ne citer que quelques exemples: 1<sup>o</sup> Pl., Aul. 8: "uenerans me ut id seruarem sibi"; id., Trin., 40-41: "uxor, uenerare ut nobis haec habitatio / bona, fausta, felix fortunataque euenat". 2<sup>o</sup> Hor., C.S., 49: "uos bobus ueneratu albis"; Catul., 90, 5: "Gratus ut accepto ueneretur carmine diuos". 3<sup>o</sup> Cic., Nat., 3, 53: "quos auguste omnes sancteque ueneramur"; id., Ibid., 2, 71: "quos deos et uenerari et colere debemus".

Pour une étude de ce mot et de son emploi, cf. Belling, K.P., p. 21 ss.; voir aussi R. Schilling, La religion romaine de Vénus, depuis les origines jusqu'au temps d'Auguste, Paris, de Boccard, 1954, p. 35 ss. L'auteur note que Plaute, dans les formules de prières, résiste difficilement au jeu de mots uenerem ueneror; cf. Rud., 305 et 1348-1349.

Jacoby (Anth.) et Grimal (Comm., p. 42) sous-entendent stipitem ou lapidem et interprètent comme Némethy (p. 129): "religiosa veneratione accedo ut Verg., Aen., 3, 84: Templa dei saxo uenerabar structa vetusto".

seu: Entre seu et sive, Tibulle choisit toujours seu; cf. Smith, p. 311.

stipes: Ces souches symbolisaient le dieu Terme. La tradition religieuse attribue aux rois sabins l'institution qui règle le partage de la propriété individuelle. Les termina ou termini furent inventés pour marquer les limites des champs et furent mis sous la protection de Jupiter, le dieu de la bonne foi et le gardien des conventions jurées<sup>30</sup>.

desertus parce que la souche était seule dans les champs, loin des lieux de passage; Lachmann, après avoir cité V.-Flac., 7, 103, Soph., O.C., 501 et 114, et Theocr., 22, 35, conclut: "in quibus clarum est desertum dici solum vel solitarium, cui nullus alius adest, Germanici alleinstehend"<sup>31</sup>.

in triuio: désigne proprement l'endroit où un culte

<sup>30</sup> Cf. Liv. 1, 55; Varr., L., 5, 74; Dion Hal., 2, 74; Plut., Num., 16; etc.; voir aussi W. Fowler, Roman Festivals of the Republic, London, Macmillan, 1899, p. 324-327; J. Bayet, Histoire politique et psychologique de la religion romaine, Paris, Payot, 1957, p. 42. Sur l'érection des termini, voir H. J. Rose, Numen and Mana dans HTHR, XLIV, 1951, p. 111-120; cf. Marbach, RE, V, A, 1, 781-784.

<sup>31</sup> Lachmann, Kleinere Schriften zur classischen Philologie, p. 45.

était rendu aux Lares compitales<sup>32</sup>. Ce culte, interdit par César (cf. Suet., Caes., 42), avait été restauré par Auguste (cf. Hor., O., IV, 5, 35); tous les humbles gens sans sacra domestiques pouvaient honorer ces modestes divinités.

uetus: Avant qu'une pierre ne soit l'objet de sacrifices, on peut penser que pendant longtemps elle a dû être symbole de divinité; d'où la justesse du terme uetus.

florida sarta: cf. 1, 2, 14: "cum posti florida sarta darem": Catul, 63, 66: "Mihi floridis corollis redimita domus erat"; Ov., F., 6, 312: "et velant scabras florida sarta molas"; Culex, 407: "semper florida tinus". Les offrandes florales étaient apparemment le sacrifice primitif.

Ce culte rendu aux souches et aux pierres sacrées est des plus anciens et, jusqu'à la fin du paganisme, les campagnards ont continué à orner de guirlandes de fleurs les bornes-limites et les pierres des carrefours<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> cf. Varr., L., 26; Macr. I, 16, 6: aussi A. Grenier Les religions de l'Europe ancienne, III, Paris, PUF, p. 115; p. 15 ss.; p. 188-189; voir aussi L. A. Holland, The Shrine of the Lares Compitales dans TAPhA, LXVIII, 1937, p. 434 ss.

<sup>33</sup> Mircea Eleade, Traité d'histoire des religions, Payot, 1946, p. 190 a remarquablement analysé la valeur hiérophanique de la pierre, du rocher: "rien de plus immédiat et de plus autonome dans la plénitude de sa force, rien de plus noble et de plus terrifiant non plus que le majestueux rocher. Il révèle quelque chose qui transcende la précarité de la condition humaine: un mode d'être absolu. Sa résistance, son inertie, ses proportions, de même que ses étranges contours, ne sont pas humains: ils attestent une présence qui éblouit, terrifie, attire et menace". Cité par J. Daniélou, Dieu et nous, Paris, B. Grasset, 1956, p. 26.

vv. 13-14: Ce distique témoigne de la dévotion de Tibulle envers une autre vague divinité champêtre. Baehrens (p. 65) nous dit que Ribbeck a établi ici l'identité de Silvain. Ribbeck (p. 4-5) a plutôt rejeté l'identité de Priape et suggéré celle de Silvain, "tutor finium"<sup>34</sup>. Or Némethy (p. 131) indique que Ribbeck a eu tort de suggérer Silvain comme le "deo...agricolae" des vers 1, 5, 27-28. Nous y lisons que Délie offre un sacrifice:

Illa deo sciet agricolae pro uitibus uam,  
pro segete spicas, pro grege ferre dapem.

Némethy rappelle que les femmes n'étaient pas autorisées à sacrifier à Silvain; cf. Cat., Agr., 83: "mulier ad eam rem divinam adsit neue videat, quomodo fiat"; aussi le scoliaste de Juvénal note-t-il (6, 446-447): "quia Silvano mulieres non licet sacrificare". On ne peut douter de l'affirmation de Caton; quant à la scolie, la chose est beaucoup moins sûre et semble avoir été déduite du passage de Caton.

---

<sup>34</sup> C'est Horace qui donne à Silvain le titre de "tutor finium" dans Epo., 2, 22; cf. Richter, Vergil Georgica, Munich, M. Hueber, 1957, p. 119.

Peter<sup>35</sup> (Roscher Lex., IV, p. 860-861) cite certaines inscriptions attestant que des dona votiva ont été offertes par des femmes à Silvain. D'ailleurs, au vers 1, 1, 14, la tournure passive ne laisse pas de présenter Tibulle comme sacrificateur. Grimal (Comm., p. 43) indique la possibilité de songer à Liber Pater et rappelle que Vertumne recevait aussi de telles offrandes. Nous préférons croire que ce terme générique est "purposely indefinite" (Smith, p. 187); cf. aussi Harrington et Ramsay qui croient que "no special god is intended".

Quant au datif, cf. Priap. 21, 3: "quaeque tibi posuit tamquam vernacula poma; ibid., 27, 3-4: Cyambala cum crotallis, pruriginis arma, Priapo/ponit; et Porphy., Hor. O., III, 23, 3: "consuetudo fuit, ut rerum primitias Laribus ponerent".

---

<sup>35</sup> Peter (p. 849) affirme pourtant qu'au vers 1, 5, 27 ss. de même qu'au vers 1, 1, 13 s. il s'agit de Silvain. Klotz, RE, 3A, 120, ne croit pas que Tibulle fasse ici allusion à Silvain; H. Wagenwoort and H. J. Rose, Roman Dynamism, Studies in Ancient Roman Thought, Language and Custom, Oxford, Blackwell, 1947, p. 169, n. 2: "it is far from certain that Tibullus 1, 5, 27f. means a sacrifice to Silvanus as is maintained by Peter". Luck (R.L., p. 76) écrit: "Vielleicht ist Tibulls Frömmigkeit nicht ganz so naiv, wie sie scheinen möchte; vielleicht ist sein deus agricola (1, 1, 14; 1, 5, 27) in einem andern Sinn fast ebenso sehr literarische Fiktion wie die Schar der Nymphen und Heroen, die Properzens Elegien bevölkern".

Agricolae est un véritable adjectif; "en ce sens, premier exemple attesté" (Grimal, Comm., p. 43); Tibulle écrit encore deo agricolae (I, 5, 27) et agricolis caelitibus (II, I, 36); l'usage s'est ensuite généralisé; cf. Thes., I, 1422, 2 ss.

annus est ici conçu en tant que force de production et de croissance comme dans I, 4, 19: "annus in apricis maturat callibus uvas". novus annus: non pas le printemps (Ponchont traduit: "tous les fruits que me donne le printemps...") mais la saison nouvelle; cf. Liv. III, 15, 1: "nihil noui annus attulerat". Nouus est rattaché à annus par hypallage. Le sens est bien tel que le rend Bayet (L.L., p. 388): "les prémices de chaque fruit que ramène l'année".

educat: "amène à maturité"; cf. Catul., 62, 41: "Quem mulcent aurae, firmat sol, educat imber;" id., 62, 50: "Numquam...mitem educat uam,"; Ov., M., VIII, 830: "quod pontus, quod terra, quod educat aer".

Libatum: Libare est pétiqquement substitué à sacrificare; cf. I, 10, 21: "quis libauerat uua"; Liv., 39, 43: "libare diis dapes"; Ov., M., VIII, 272-275: "Primitias frugum Cereri...libasse...".

ante est adverbe; cf., I, 2, 67: "agat ante"; II, I, 78: "explorat caecas cui manus ante uias,"; Prop., III, 16, 16: "percutit ante". Thes., 2, 130, 1-9: "sub poetas subaudienda relatione temporis (ante i. q. ante quam hoc vel illud fiat, fieri possit)".

Ante signifie "avant que les fruits ne servent à des usages profanes"; cf. Plin. 18, 2: "ne degustabant quidem novas fruges aut vina, antequam sacerdotes primitias libassent; Prop., IV, 2, 45-46:

nec flos ullus hiat pratis quin ille decenter  
impositus fronti langueat ante meae.

Pourquoi, dans ces trois derniers distiques, Tibulle nous a-t-il avoué qu'il est superstitieux en nous disant qu'il rend hommage aux souches et aux pierres? Car c'est bien ainsi que Théophraste caractérise la superstition (15):

τῶν λιπαρῶν λίθων τῶν ἐν ταῖς τριόδοις παριῶν ἐκ τῆς  
ληκύθου ἔλαιον καταχεῖν καὶ ἐπὶ γόνατα πεσὼν καὶ προσ-  
κονήσας ἀπαλλάττεσθαι.

comme c'est bien elle que vise Lucrèce (5, 1198-1199):

Nec pietas ullast uelatum saepe uideri  
uertier ad lapidem, atque omnis accedere ad aras.

Schuster (T.St., p. 78) répond "er hat sogar ein Herz für die primitivsten Formen der Religionübung den Fetischismus". Tibulle, par un attrait naturel pour le passé reculé, a senti la poésie qui se dégage des aspects primitifs de la religion, des actes qui nous en rappelle les sources mystérieusement lointaines et obscures.

Par ailleurs, dans son monde poétique, celui de la uita iners, Jupiter, Junon, Apollon, tous les grands dieux n'auraient pas eu leur place. Rien de plus naturel cependant dans ce monde primitif et si indépendant des efforts et des luttes des hommes, que d'installer des présences bienfaisantes

qui étaient, en somme, les divinités vénérées par les humbles campagnards de l'Italie parmi lesquels Tibulle avait grandi: divinités des bois, de la terre, des limites, puissances vagues, sans personnalité définie. En dépit de l'anthropomorphisme hellénistique, la croyance aux esprits a toujours constitué le fond de la religion romaine<sup>36</sup>.

Ce primitivisme religieux correspondait à la rénovation tentée par Auguste. La restauration du culte des Lares compitales, par exemple, effectuait, d'une certaine manière, un retour vers cet aspect primitif de la religion, qui s'accordait si bien avec la vision et les goûts esthétiques et naturels de Tibulle: sa lyre vibrait au souffle de l'atmosphère de son temps<sup>37</sup>.

Peut-être est-il à propos de dire un mot de la tendance si marquée chez Tibulle de recourir aux pratiques de la magie. Aux vers 1, 2, 41-64, il avoue qu'il a recours aux

---

<sup>36</sup> Cf. Bergson, Oeuvres, Les deux sources de la morale et de la religion, Paris, PUF, 1959, (Ed. du centenaire), p. 1124 ss.

<sup>37</sup> Cf. Grimal, L.J.R., p. 50, n. 2; Schuster (T.St., p. 80) ne croit pas cependant à une propagande formelle de la part de Tibulle: "Hingegen scheint es uns unwahrscheinlich, dass Tibull in seinem Festhalten und Ehren antiker Religiosität etwa Augustus' Intentionen fördern wollte (...) wie wir auch anderseits Marx' Hypothese (RE, I, 1320), Tibull sei gewiss Republikaner gewesen (...) nicht ohneweiters beipflichten möchten: wohl stand er- und sein ganzes Wesen sagt es uns- dem Altrömertum mit innerlichster Zuneigung gegenüber; aber Traumernaturen wie Tibull haben fürs Politische gewöhnlich nicht viel oder gar nicht übrig".

## ESPERANCE DE PROSPERITE CHAMPETRE (vv. 7-14)

services d'une maga très puissante; ailleurs, il semble indiquer que personnellement il croit à la magie: les vers 1, 5, 9-14 le montrent participant à de la contre-magie; dans 1, 5, 41-60, il supplie sa maîtresse de se soustraire à la puissante influence de la lena qui est aussi une habile magicienne, alors que dans 1, 8, 17-24 il se demande si lui-même n'est pas victime de sortilèges. Cf. aussi 11, 4, 55-60<sup>38</sup>.

Les divinités qu'adorent Tibulle, avons-nous dit, se rapprochent beaucoup plus d'une "présence efficace" qu'elles ne s'apparentent aux grandes divinités de l'Etat impérial. Abordée par le côté moral, cette présence se personnifie et peut être gagnée et fléchie par la vénération et la prière; chez Tibulle, elle informe les Lares, Vénus, Priape, Terminus, etc. Au contraire, vue dans ce qu'elle a de physiquement efficace, cette présence se dégrade et se dissout dans un monde matériel où son efficacité peut être captée par la magie.

---

<sup>38</sup> E. Tavenner (Studies in Magic from Latin Literature, New York, Columbia University Press, 1916) en raison de l'usage que font du thème de la magie tous les poètes élégiaques et de la tendance de Tibulle de parler métaphoriquement de la magie de l'amour (cf. 1, 5, 41-44; 1, 8, 5-6; 1, 8, 23-24), hésite à reconnaître chez lui une croyance personnelle affirmée, mais il conclut cependant (p. 36): "It seems certain however that such a convention could not have come into existence unless there had been a substantial body of popular or even personal belief in it". Voir aussi L. Fähz, De poetarum Romanorum Doctrina magica, Giessen, 1904, où l'auteur essaie de montrer que les poètes romains suivaient, dans l'emploi de ce thème, les papyri grecs sur la magie.

De plus l'aurea aetas dont rêve Tibulle se situe toujours dans un passé lointain; elle est le privilège d'une société primitive qui ignore la science, surtout celle de la guerre. Or Bergson écrit:

Les sociétés qui sont restées plus ou moins "primitives" sont probablement celles qui (...) ont eu la vie trop facile. Elles étaient dispensées de l'effort initial. Ensuite ce fut trop tard: la société ne pouvait plus avancer, même si elle l'avait voulu, parce qu'elle était intoxiquée par les produits de la magie, tout au moins dans ce qu'elles ont de surabondant et d'envahissant. Car la magie est l'inverse de la science. Tant que l'inertie du milieu ne la fait pas proliférer, elle a sa raison d'être<sup>39</sup>.

Il nous semble que ce passage du grand philosophe explique à merveille comment la magie devait forcément apparaître comme élément essentiel dans la uita iners à laquelle aspirait Tibulle.

Après la vague de poésie alexandrine qui avait inondé Rome, Tibulle retrouvait dans le passé de l'Urbs des sources toutes fraîches d'inspiration. Ce poète qui se disait rusticus, qui, pour chanter l'amour, empruntait des thèmes aussi simples que la piété paysanne et aussi primitifs que la magie, a dû reposer ses lecteurs de tous les docti.

---

<sup>39</sup> Cf. op. cit., p. 1121.

## PROMESSES AUX DIVINITÉS CHAMPÊTRES (vv. 15-24)

## Premier tableau (suite)

Flaua Ceres, tibi sit nostro de rure corona  
 spicea, quae templi pendeat ante fores;  
 pomosisque ruber custos ponatur in hortis,  
 terreat ut saeua falce Priapus aues;  
 uos quoque, felicis quondam, nunc pauperis agri  
 custodes, fertis munera uestra, Lares;  
 tunc uitula innumeros lustrabat caesa iuuenos,  
 nunc agna exigui est hostia parua soli:  
 Agna cadet uobis, quam circum rustica pubes  
 clamet "io! messes et bona uina date".

Traduction: Blonde Cérès, que pour toi, des épis de ma terre  
 forment une couronne qui pende à la porte de ton temple;  
 qu'un Priape rouge soit placé comme gardien dans mes jardins  
 pleins de fruits pour qu'il effraie les oiseaux avec sa ter-  
 rible faux; vous aussi, gardiens d'un domaine riche autrefois,  
 maintenant appauvri, vous avez vos présents, dieux Lares;  
 alors une génisse immolée purifiait de son sang des boeufs  
 innombrables, maintenant une agnelle est l'humble sacrifice  
 pour un modeste bien: qu'une agnelle tombe en votre honneur  
 autour de laquelle la jeunesse campagnarde s'écrie: "io!  
 donnez-nous riches moissons et bons vins!"

Questions de critique textuelle: vv. 15, 17, et 23: Depuis  
 Lachmann, on trouve plus rarement fit pour sit (v. 15),  
donatur pour ponatur (v. 17) et cadit pour cadet (v. 23).  
 Baehrens cependant (T.B., p. 65-69) reprend fit, donatur et  
cadit qu'avait suggérés Lambin et il les défend en s'appuyant  
 sur les indicatifs qui précèdent, ueneror (v. 11), ponitur  
 (v. 14) et sur ceux qui suivent, fertis (v. 20), lustrabat

(v. 21) et est (v. 22). Vahlen (p. 42) s'est élevé contre cette substitution que les éditeurs, en général, n'acceptent plus (cf. cependant Pichard). Le verbe fertis, dans un tel contexte, présente des difficultés. Reitzenstein (Hell. Wund., p. 161) interprète ainsi l'emploi des verbes: il croit d'abord que les actions exprimées par les verbes depuis le v. 7 se déroulent dans un cadre envisagé comme futur. Ponitur (v. 14) ne peut se dire que dans le cas des fruits dont parlait déjà le v. 8. Les verbes de la prière (vv. 15 ss.) sont aussi dans le futur: "Dass fertis (v. 20) ebenfalls in die Zukunft verlegen müssen, zeigt das erklärende agna cadet dass seinerseits wieder durch den Konjunktiv clamet gesichert wird". Puis il ajoute en note que tibi sit et ponatur se rattachent au futur de la même manière. Jacoby (Anth.) croit que fertis est un présent qui exprime une chose habituelle; cf. aussi Harrington, p. 125. Schuster (T.St., p. 68), qui conçoit les subjonctifs des vers 15 ss. comme exprimant des rêves et des désirs, dit de fertis: "und wenn sich gelegentlich ein Indikativ einmengt, wie z. B. v. 20 fertis, v. 36 soleo, so ist diese scheinbare Wirklichkeit, wie bereits angedeutet, bloss ein Kind der lebhaften Phantasie und regsten Sehnsucht". Nous croyons que les deux interprétations peuvent se compléter; l'habitude des rites sacrés avec lesquels Tibulle est familiarisé depuis l'enfance, avivée par la vision riante de l'âge d'or dans lequel il les voit se dérouler, transporte le poète sur le plan du désir assuré

(cf. supra, p. 43, 2°).

v. 19: G et V ont felicis tandis que A donne felices; "confusion de i et de e influencée par une mauvaise interprétation du texte" (Cartault, I., p. 152).

v. 23: cadet: Vahlen (p. 42) défend la leçon des manuscrits en l'appuyant sur d'autres emplois identiques chez Tibulle:

Huc ueniet Messalla meus, cui dulcia poma  
Delia selectis detrahat arboribus (I, 5, 31-32);

Quod si militibus parces, erit hic quoque miles,  
ipse leuem galea qui sibi portet aquam (II, 6, 6-7).

Tescari (Convivium, 1938, p. 235) trouverait pourtant naturel que le poète exprimât au subjonctif ce qui concerne l'avenir:

Tanto piú che l'augurio si continua nel distico  
che subito segue, iam modo iam possim etc. Si aggiunga  
che leggendo con gli editori "cadet", male si capisce  
quel congiuntivo "clamet": mentre agna cadat vobis,  
quam circum rustica pubes clamet = agna cadat vobis,  
et eam circum r.p. cl.

Nous croyons que la leçon des manuscrits est bien en accord avec la façon dont Tibulle traduit ses états d'âme.

v. 24: clamet est une leçon de G qui a dû être retrouvée par conjecture (cf. Ponchont, p. xxvi).

Commentaire exégétique: Ces variantes textuelles présagent des interprétations logiques très diverses. Certains critiques ne reconnaissent ici aucune rupture avec les vers 7-14; préconisant au contraire une suite continue non seulement de pensée mais aussi de ton, ils préfèrent voir une dépendance

syntactique entre les vers 15-24 et nam ueneror (v. 11); ces derniers optent pour fit, donatur, et cadit.

Un autre groupe se refuse à rattacher les vers 15 ss. à ceux qui les précèdent: ils considèrent que ces cinq distiques expriment des vœux qui seront réalisés à la condition que le poète détermine aux vers 25-26. Telle est l'opinion de Leo (Zu A., p. 29-31), de Vahlen (p. 42-44), de Harrington (p. 121-122).

Enfin, la majeure partie des autres commentateurs, dont Jacoby (RhM., p. 606), Reitzenstein (Hell. Wund., p. 161), Smith (p. 93), Ponchont (p. 8), Hanslik (p. 298-299), avec plus ou moins d'harmonie dans les détails de leurs interprétations, voient ces vers comme une continuation de la description commencée aux vers 7, "ein Zukunftsbild". Logiquement les vers 15-24 s'appuient sur nam (v. 11) mais non pas syntactiquement.

Nous nous rattachons à cette façon de voir. Il nous semble que le style s'accorde ici avec la progression des sentiments de Tibulle. Il est bien dans la manière du poète de s'émouvoir jusqu'à un paroxysme pour retomber ensuite dans la réalité. Sa vision de la uita iners lui rappelle les dieux (v. 7-14); certains aspects de la foi naïve des paysans à laquelle il communique le captivent et l'émeuvent (vv. 11-14), et voici qu'il s'exalte jusqu'à parler aux dieux. Il s'adresse à Cérès, à Priape et aux Lares; pour ces derniers surtout, le poète a des frémissements d'émotion. Tibulle ne peut s'e-

né-

lever plus haut. Il reviendra aux vers 25-26 à son état de suppliant. La division que nous indiquons est donc bien plus d'ordre logique. Si elle peut se justifier au point de vue de la syntaxe, logiquement, elle ne veut exprimer qu'une progression émotionnelle assez marquée si on la compare au mouvement qui anime les vers précédents.

Le poète passe du ton de la narration à celui de l'invocation dramatique et de la prière. Le ton de la prière est maintenu tout au long des dix vers 15-24; c'est avec un certain parallélisme que Tibulle s'adresse à Cérès, à Priape et aux Lares. Ce qui n'empêche pas les modulations de ce passage d'être très variées. Le premier distique (vv. 15-16) s'exprime avec la simplicité et l'émotion d'une inscription ou d'une prière votive (Riposati, p. 128). Le poète nomme la déesse et ajoute l'épithète qui la caractérise, flaua; puis vient l'invocation qui remplit tout le distique. Dans sa brièveté, cette invocation suggère la vision d'un domaine ondulant d'épis mûrs et celle de l'offrande des prémices, symbole de la divinité de Cérès.

Le distique suivant (vv. 17-18) est consacré à Priape. Le dieu est nommé, puis fortement caractérisé par la couleur, ruber, par le lieu, hortis, et par son insigne, falce. Mais Tibulle ne s'adresse pas à Priape et la composition des deux vers diffère de celle du reste du passage. Le distique ne laisse pas d'être une invocation au dieu des jardins. Norden justifie cette façon de voir, qui est d'ail-

leurs celle de nombreux commentateurs<sup>1</sup>. Dans Agnostos Theos (p. 163), il écrit:

Die Lobpreisung eines Gottes braucht nicht immer in direkter Apostrophe, also in der 2. Person, zu geschehen: er kann wegen seiner ἀρεταί auch in der Form einer Aussage, also in der 3. Person, prädiziert werden.

Dans les vers 19-24, il s'adresse aux Lares; à la piété, se joint la tendresse du souvenir, quondam. La pensée oscille entre le passé et un futur dans lequel le poète se meut déjà (fertis; cf. supra, p. 43, 2<sup>o</sup>): felicis quondam - nunc pauperis; tunc uitula - nunc agna; innumeros iuuenos - exigui soli. Le passage se clôt sur un sentiment d'exaltation et de joie religieuse.

Dans les vers 15-24, le ton de l'invocation hymnique et religieuse est maintenu d'abord par les vocatifs: flaua Ceres (v. 15), uos quoque...custodes...Lares (vv. 19-20); par les pronoms et les verbes à la deuxième personne: tibi (v. 15), fertis et uestra (v. 20), uobis (v. 23). Le vocabulaire abonde en termes religieux: templi, munera, lustrabat, hostia. De plus on sent une recherche du style élevé, par exemple dans l'emploi du pluriel pour le singulier: nostro (v. 15); dans le vocatif morcelé des vers 19-20: uos...custodes...Lares; dans le grand nombre d'enjambements<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Cf. Jacoby, p. 607; Martin, p. 367; Leo, Zu a. D., p. 30.

<sup>2</sup> Cf. Alessandro Ronconi, Studi Catulliani, Rome, A. E. B., 1953, p. 99.

corona / spicea (vv. 15-16), agri / custodes (vv. 19-20), pubes / clamet (vv. 23-24). L'invocation finale rappelle certaines prières "des Rogations"; enfin l'assonance<sup>3</sup> quoque felicis quondam (v. 19) bona uina date (v. 24) et le style anaphorique sont chez Tibulle caractéristiques de moments d'enthousiasme religieux<sup>4</sup>.

Smith (p. 189) nous donne un relevé des emplois de l'anaphore par Tibulle. Si nous tentons de grouper ces différents cas au point de vue de la pensée, on voit que presque toutes ces anaphores peuvent être centrées autour de quelques idées. Tibulle n'emploie le procédé que lorsqu'il est saisi d'une émotion vive, d'un vibrant enthousiasme, ou bien lorsqu'il s'énerve devant la force des choses ou qu'il s'exalte devant leur beauté, leur majesté ou leur grandeur. Solmsen (Hermes, p. 323) considère que l'anaphore est le procédé favori de Tibulle pour produire '  $\alpha\upsilon\chi\eta\tau\iota\varsigma$ . On la trouve dans ses rêves de uita in-ers (I, 5, 25; 27) de même que dans ses descriptions d'âge d'or (I, 3, 41; II, 3, 31; 36; 68; II, 5, 100); elle vibre dans nombre de vers où le poète s'adresse aux dieux (II, 6, 9; II, 5, 105; IV, 4, 1); il y recourt là

<sup>3</sup> Id., ibid., p. 77

<sup>4</sup> Cf. W. Abel, Die Anredeformen bei den römischen Elegikern, Charlottenburg, Hoffmann, 1930, p. 135 ss. note l'influence de la religiosité de Tibulle sur son style.

où il assume un rôle hiératique ou prophétique (I, 2, 27; 29; I, 6, 43; 81; II, I, 5; I, 5, 61) ainsi que dans les passages qui expriment sa foi ou son enthousiasme religieux (I, I, 22-23; I, 10, 27; 45; II, I, 17; 37); elle contribue à ennoblir son style lorsqu'il exalte l'espérance (II, 6, 25), lorsqu'il glorifie un triomphateur (I, 7, 10), lorsqu'il s'adresse à l'esprit de la porte (I, 2, 7) ou à la mort (I, 3, 4). C'est encore par l'emploi de l'anaphore qu'il marque la puissance de la magie (I, 2, 44; 51; I, 8, 19; II, 6, 44), de la poésie (I, 4, 63), de la cupidité (I, 9, 7; II, 3, 36), du temps (I, 4, 17) et de l'amour (I, 4, 82; I, 8, 13); enfin c'est par l'anaphore qu'il traduit sa propre émotion (II, 6, 51) comme la douleur de la femme qu'il aime (I, I, 61).

L'anaphore, tout en étant chez Tibulle expression d'émotion et moyen d'intensifier le sentiment, joue encore un rôle esthétique important. Le poète l'utilise en effet, d'une façon bien à lui, comme instrument de transition d'une idée à une autre ou d'un groupe d'idées à une nouvelle séquence de pensées. Cf. Schuster, *T.St.*, p. 60<sup>5</sup>.

---

<sup>5</sup> Büchner, *RE*, VIII, A, I, 1080, écrit (il s'agit du *Catal. IX* à Messalla): "Eine besondere Eigentümlichkeit des Verfassers ist aber die Vorliebe für den unmässigen Gebrauch der Anapher, ein Characteristicum, das Birt damit erklärt, dass sie Messalla in seinen griechischen *Bucolica* von Theokrit übernommen und der Verfasser sie von Messalla nachahmend übernommen hätte". Cette hypothèse, si elle était exacte, expliquerait la prédilection de Tibulle pour le procédé dont l'emploi est si frappant chez lui.

Sur l'anaphore, voir aussi L. Otto, *De anaphora*, Diss. Marburgi, 1907, qui en étudie les emplois surtout chez Virgile et Ovide. Sur l'usage du procédé dans le style de la prière, voir Ronconi, *L'ultimo Catullo*, p. 198-199 et Norden, *A.Th.*, p. 143.

Dans le passage hymnique, que forment les vers 15-24, l'élément élégiaque est encore présent. Même si Tibulle ne réfère à lui-même directement que par le mot nostro au début du passage, les invocations aux dieux ne nous font pas oublier le suppliant; sa prière reste personnelle grâce à de subtiles allusions. Le verbe pendeat (v. 16) marque la finale d'un cérémonial dans lequel on ne peut s'empêcher de voir Tibulle comme principal figurant; dans les vers 19-24, on reconnaît la paupertas du poète qui, dans son besoin de se raconter, évoque le lointain passé.

vv. 15-16: flava Ceres: Le Bonniec<sup>6</sup> nous dit que l'adjectif n'est pas discriminatif puisqu'il n'y avait qu'une Cérès. C'est l'expression consacrée selon l'explication de Servius (G., I, 96): "Flava dicitur propter avistarum maturitatem"; on la trouve chez Ovide (Am., III, 10, 3): "Flava Ceres, tenues spicis redimita capillos"; cf. aussi E., 4, 424 et M., 6, 118. Cérès était à Rome la puissance créatrice divinisée de Tellus: cf. Hor., C.S., 29-30 ss.:

Fertilis frugum pecorisque Tellus  
spicea donet Cererem corona.

Séduits par l'anthropomorphisme hellénique, à la faveur des traditions orales et des représentations de l'art grec, et peut-être étrusque, les Romains commencèrent ensuite à donner

---

<sup>6</sup> H. Le Bonniec, Le culte de Cérès à Rome des origines à la fin de la République, Paris, Klincksieck, 1958, p. 457.

à Cérès la forme humaine de Déméter<sup>7</sup>. Dans son évolution historique, Cérès eut de nombreuses fonctions: déesse infernale, déesse de la plèbe, déesse du mariage, etc. Il s'agit ici de la dea rusticorum; cf. Servius, En., 2, 713.

nostro de rure: La construction avec de apparaît déjà dans la vieille langue; cf. Pl. Ps., 1164: "memento ergo dimidium istinc mihi de praeda dare"; Cat., Agr., 96, 1: "faex de uino". Cette tendance à l'archaïsme se retrouve chez tous les élégiaques. Au lieu de nostro, nous attendrions meo; le pluriel dénote l'idée de groupe; son emploi répond à une raison plutôt subjective: le poète comme chef du petit groupe rustique cherche à rendre l'idée de camaraderie, de confiance et d'intimité qu'il sait créer plutôt que celle de l'autorité qu'il exerce. Cf. Bassols, I, p. 87-88<sup>8</sup>. Par contre, pour désigner les champs ou le domaine rural, on employait surtout le pluriel rura et non rure; cf. Ern. et Meil., au mot rus. On trouve cependant chez Horace (Ep., I, 18, 50) et dans les Priapées (16,3) l'expression rure paterno.

<sup>7</sup> Id., ibid., p. 213. Sur l'ancienneté du culte à Rome et sur le nom de la déesse, voir de même Wagenvoort, Studies in Roman Literature, Culture and Religion, Leiden, E. J. Brill, 1956, p. 159.

<sup>8</sup> W. S. Maguinness, The singular Use of "nos" in the Corpus Tibullianum, Hermathéna, LXIII, 1944, p. 32, inscrit cet emploi comme "Plural of Proprietorship"; cf. II, 3, 34: "imperat ut nostra sint tua castra domo"; III, 4, 24; III, 6, 59: "si fugit nostrae conuiuia mensae".

Corona spicea: C'était l'ornamentum capitale de Cérès; les prémices de la récolte étaient offertes à la déesse sous forme de guirlandes et de couronnes d'épis. Cf. Hor., C.S., 30 (supra, p. 79); Priap. 53, 3-4:

"magnaue fecundis cum messibus area defit,  
in Cereris crines una corona datur;

Ov., F., 4, 615:

Tum demum vultumque Ceres animumque recepit,  
imposuitque suae spicea sarta comae;

et Tibulle, II, 1, 4:

"...spicis tempora cinge, Ceres".

Les anciens attachaient un sens particulier à la couronne. Elle protège, comme d'un cercle magique, la personne qui la porte ou l'objet autour duquel elle est placée; elle constitue aussi un lien qui enchaîne l'homme à la divinité, et qui oblige celle-ci à ne pas se dérober aux demandes du fidèle. La couronne jouit ainsi d'une vertu prophylactique, en même temps qu'elle est, de toutes les offrandes, l'une des plus efficaces<sup>9</sup>; Plin., 18, 2: "spicea corona quae vitta alba colligaretur sacerdotio ei pro religiosissimo insigni data, quae prima apud Romanos fuit corona".

---

<sup>9</sup> Cf. M. Bulard, La religion domestique dans la Colonie Italienne de Délos d'après les peintures murales et les autels historiés, Paris, E. de Boccard, 1929, p. 358.

ante fores: cf. v. 56. C'était une coutume de suspendre des trophées et des couronnes aux portes des temples<sup>10</sup>. Ovide nous montre aussi les portes des héros décorées de couronnes<sup>11</sup> et ces autres portes qu'a ornées la ferveur des amoureux<sup>12</sup>.

Tibulle rattache tout le distique à corona spicea; il fait en sorte qu'après la pause du début du pentamètre, le reste semble plutôt dit à mi-voix et comme à soi-même. Cette pause au début du pentamètre est fréquente chez lui. Smith (p. 105), pour illustrer l'art de Tibulle dans l'arrangement des mots, cite le v. 16: "spicea, quae templi/pendeat ante fores" et les deux vers suivants (17-18) qui présentent des schémas différents:

|            |                    |            |        |
|------------|--------------------|------------|--------|
| A          | B                  | B          | A      |
| pomosisque | ruber/custos       | ponatur in | hortis |
| terreat ut | <u>saeua/falce</u> | Priapus    | aues.  |

ruber custos...Priapus: cf. Priap., 1, 5 et Ov., F., 6, 333: "ruber hortorum custos"; Ov., F., 1, 415: "At ruber hortorum deus et tutela, Priapus"; Priap., 82, 6-8:

...Priape, qui sub arboris coma  
soles, .....  
ruber sedere cum rubente fascino.

<sup>10</sup> Cf. Tibulle, 11, 4, 23: "...rapiam suspensa sacris insignia fanis"; Ov., F., 5, 561-562: "...in foribus diversae tela figurae armaque".

<sup>11</sup> Cf. F., 1, 614: "protegat et notas querna corona fores".

<sup>12</sup> Cf. Rem., 32: "Et tegat ornatas multa corona fores"; M., 14, 733: "...ad postis ornatos saepe coronis"; cf. aussi Lucr., 4, 1117: "Catul., 63, 66; Prop. 1, 16, 7; Ov., Ars., 2, 527-528.

On trouvait la statue de Priape sur un morceau de terre, dans les bois, mais surtout dans les jardins et les vignobles.

ruber: Pline (33, 36): "enumerat auctores Varrius, quibus credere necesse sit Iovis ipsius simulacri faciem diebus festis nimio inlini solitam triumphantiumque corpora".

Quant à Priape, Herter écrit:

das gehörte zu ihrem gepflegten Aussehen, (....) stärkte aber nach altem Glauben die (....) Wirkungskraft: eigentlich war es wohl das Blut der Opfertiere, durch das die rote Farbe hervorgerufen und die Potenz des Bildes gesteigert wurde<sup>13</sup>.

Cet adjectif se rattache non à l'apposition custos mais au nom du dieu . Leo note en effet:

non satis est ut Priapus ad appositionem suam retro referatur, hoc quoque sentiri debet adjectivum quod est ruber non tam ad appositionem quam ad nomen dei pertinere; quod ubi abest aut consulto tacetur, sane ruber hortorum custos, membrosior aequo, qui tectum nullis vestibus inguen habet audit deus (Priap. I, 5; cf. Ov. F. VI, 333), at ubi nomine appellatur ruber hortorum decus et tutela, Priapus (Ov. F. I, 415) et compellatur rubicunde Priape (F. VI, 319); hoc igitur Tibullus voluit: aber der rothe Priap, als Wächter mit drohender Sichel steh' er im Garten und so scheuch' er die Vögel vom Obst<sup>14</sup>.

terreat aues: Grimal (Comm., p. 44), après avoir dit que Priape était peint en rouge pour effrayer les mauvais démons, ajoute que le rôle de protection contre les oiseaux est une "rationalisation" du rite.

<sup>13</sup> Herter, RE, XXII, 2, col. 1923

<sup>14</sup> Leo, Analecta plautina, Gottingae, 1896, p. 21.

## PROMESSES AUX DIVINITÉS CHAMPÊTRES (vv. 15-24)

84

saeua falce: cf. l, 4, 8: "armatus curua...falce deus"; Verg., G., 4, 110-111:

et custos furum atque auium cum falce saligna  
Hellespontiacy seruet tutela Priapi;

Copa, 23-24: est teguri custos, armatus falce saligna  
sed non et vasto est inguine terribilis;

Priap., 30, 1: "falce minax et parte tui maiore Priape"; Ov.,  
M., 14, 640: "Quique deus fures uel falce uel inguine terret".

hortis: P. Grimal (L.J.R., p. 44 ss.) montre bien qu'il y a une conception primitive, nationale et religieuse de l'hortus. Il est l'enclos privé, le domaine propre de la familia. Sur ce lopin de terre, où règne l'esprit de Caton, veillent des puissances protectrices. Cf. Plin (19, 19): "comitata est et religio quaedam, hortoque et foco tantum contra invidentium effascinationes dicari videmus in remedio saturica signa". Les priapes étaient un genre de saturicorum signorum (Grimal, L.J.R., p. 46 et p. 53).

pomosis: mot poétique (Freund); on trouve plus communément pomifer.

La construction syntaxique du distique est à rapprocher de ces vers d'Horace (O., IV, 8, 22-24):

...Quid foret Iliae  
Maurortisque puer, si taciturnitas,  
obstaret meritis inuida Romuli?

Comme le dit Vahlen<sup>15</sup>, eius à la place de Romuli aurait suffi à rendre le sens, puisque la description désignait déjà

<sup>15</sup>J. Vahlen, Opuscula academia, II, Leipsig, Teubner, 1908, p. 400.

clairement Romulus. On retrouve le même procédé dans les vers suivants (Hor., Epo., 3, 9-12):

Ut Argonautas praeter omnis candidum  
 Medea mirata est ducem,  
 ignota tauris illigaturum iuga  
 perunxit hoc Iasonem,

où ducem signifie déjà Jason qui ne sera nommé qu'au douzième vers. La recherche stylistique ou verbale n'a rien qui doive nous surprendre dans un distique reconnu comme une invocation à Priape.

Quel est vraiment le ton de ce distique? Grimal (L.J.R., p. 52) est d'avis que Tibulle paraît bien ici s'amuser un peu: "Ce dieu rustique et grossier, que ne protégeait pas une tradition vraiment romaine, ni italienne, ne fut jamais pris au sérieux par les poètes. Les égards que l'on feint de lui prodiguer à partir d'un certain moment ne sont pas dépourvus d'ironie". Smith, au mot saeua, commente: "here is mock heroic" et il fait un rapprochement avec Virgile (En., 1, 138): "non illi imperium pelagi saeuomque tridentem". Ce distique à Priape ne serait-il donc qu'une distraction dans la prière de Tibulle?

Nous ne le croyons pas. Le passage semble bien entièrement inspiré par le même enthousiasme religieux qui anime le poète dans son idéal nouveau d'une aurea aetas. Cérès, puissance divinisée de la terre, pas plus que les Lares si peu personnalisés, ne s'élevait vraiment pas au-dessus de Priape dans la hiérarchie des dieux rustiques.

Dans cette ère qu' imagine Tibulle, Cérès continue de veiller sur les champs et les moissons, Priape sur les jardins, et les Lares sur le foyer<sup>16</sup>.

Priape paraît même particulièrement bien cadrer dans le monde de Tibulle en raison de sa rusticitas si souvent invoquée par les poètes. Tibulle lui-même l'appelle "Bacchi... rustica proles" (l, 4, 7); Horace prête ces paroles à Priape racontant sa genèse (S., l, 8, 1-6):

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,  
cum faber, incertus scamnum faceretne Priapum,  
maluit esse deum; deus inde ego, furum auimumque  
maxima formido; nam fures dextra coercet  
obscenoque ruber porrectus ab inguine palus,  
ast inportunas uolucres in uertice harundo  
terret fixa uetatque nouis considerare in hortis.

Dans une priapée (63, 9-12) le dieu dira semblablement:

Huc adde, quod me vilem et e rudi fuste  
Manus sine arte rusticae dolauerunt,  
Interque cunctos ultimum deos numen  
Cucurbitarum ligneus vocor custos.

De cette origine et de cette apparence rustiques, il s'excuse tout simplement (Priap., 68):

Rusticus indocte si quid dixisse uidebor,  
Da ueniam: libros non lego, poma lego.

De nouveau, les mots mêmes de la priapée nous ramènent à l'opposition rusticus et doctus. Dans un monde tout de simplicité rustique et de paix champêtre comme l'entrevoit Tibulle,

---

<sup>16</sup> p. Grimal (L.J.R., p. 50) nous dit que Priape était le remplaçant des Lares dans le jardin.

Priape a sa place toute désignée, et il ne semble pas que le culte envers Priape soit considéré comme moins sérieux aux yeux de Tibulle que celui qu'il avoue professer envers une souche ou une pierre. Le poète a bien senti que pour le paysan latin, Priape est un symbole à travers lequel le vieux fond italien irrémédiablement vivace exprimait son sens religieux des puissances de la terre.

vv. 19-22: Ces vers et les vv. 41 ss.: "non ego diuitias patrum fructusque requiro..." ont donné lieu à de nombreuses conjectures biographiques. Des critiques, prenant à la lettre les vers de Tibulle, se sont mis à chercher la cause de ce nouvel état de fortune. Selon Ullmann<sup>17</sup>, le patrimoine aurait été dilapidé par le père de Tibulle; des auteurs aussi sérieux que Rostagni<sup>18</sup> et que Schanz-Hosius<sup>19</sup> considèrent la possibilité d'une aliénation de biens lors des spoliations dont Horace et Virgile ont eux-mêmes été victimes; d'autres enfin, tout en acceptant comme un fait que la richesse du poète était plus grande au temps de ses pères, admettent que les données biographiques sont trop minces pour

---

<sup>17</sup> Ullman, AJPh, XXXIII, 1912, p. 149 ss.

<sup>18</sup> Rostagni, Storia della Letteratura latina, II, L'Impero, Turin, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 1952, p. 130.

<sup>19</sup> Schanz-Hosius, Geschichte der römischen Literatur, München, C. H. Beck'sche, 1935, p. 181.

permettre de tirer des conclusions positives sur des causes problématiques. De nos jours, la critique hésite à voir dans les vv. 1, 1, 19 ss. et 1, 1, 41 un véritable trait biographique: Hanslik se déclare incrédule; Luck (p. 63) est d'avis qu'il ne faut pas prendre trop au sérieux les affirmations de Tibulle; Solmsen suggère de n'y voir qu'un thème littéraire (Hermès, p. 302):

Once a rural setting is chosen, the poet can, more or less at will, say that his possession (the ager) has gone the way from felix to pauper or project the "poverty" and simplicity into the past, lamenting the decline from conditions that approximated the Golden Age.

Telle est notre opinion<sup>20</sup>.

uos quoque...agri custodes...Lares: Le poète nous présente une image charmante de lui-même, petit enfant, trouvant refuge aux pieds des Lares (1, 10, 16): "uestros cum tener ante pedes"; il décrit leur statue taillée dans un vieux tronc (v. 17) "prisco stipite" et placée dans une étroite chapelle (v. 20): "exigua...aede". Les Lares étaient proprement les divinités de la plèbe agricole italique, comme Tibulle le dit bien (1, 3, 34):

At mihi contingat patrios celebrare Penates  
reddereque antiquo menstrua tura Lari.

---

<sup>20</sup> Knoche considère ces vers comme un développement du thème de la paupertas; "Die scheinbaren Exkurse wären wirkliche Exkurse, wenn es um das abstrakte Thema der paupertas schlechthin ginge; der persönlichen Aussage geben gerade erst sie die bestimmende Farbe und Richtung" (p. 175). Sur la situation financière de Tibulle, voir Riposati, p. 17, cf. supra, p. 25, n. 1.

Leur domaine à la campagne sont les champs, les chemins et les carrefours où s'élèvent leurs autels ou leurs modestes sanctuaires.

fertis: Cf. Hor., O., IV, 8, 4: "neque tu pessima munera ferres"; Ov., Am., III, 6, 66: "munera promissis uberiora feres"; Ars., 2, 702: "praemia digna feres".

munera uestra: Tibulle mentionne comme offrande aux Lares: uitula et agna (vv. 21-22), menstrua tura (I, 3, 34), porcus (I, 10, 25) et de flora coronam (II, I, 59)<sup>21</sup>. De générique, le terme signifiant l'offrande, se précise: hostia exprime proprement le sacrifice aux dieux.

felicis quondam nunc pauperis agri: Le chiasme traduit le mouvement de la pensée qui va et vient dans le temps tandis que l'assonance dans le pentamètre en prolonge pour ainsi dire la trajectoire: custodes, fertis numera uestra, Lares.

felicis: L'adjectif a d'abord le sens de fécond; cf. Thes. VI, 435 ss.; Ov., F., 5, 197: "nymphæ campi felicis"; Dirae, 10: "senis nostri felicia rura".

pauperis: Marouzeau (A.F.L., p. 18), croit que pauperis a dû se dire d'abord de la terre ou des animaux; cf. Verg., (B., 7, 33): "custos es pauperis horti". Même si les

<sup>21</sup> Grimal (L.J.R., p. 47, n. 3) remarque que les présents aimés des Lares provenaient des jardins: Pl., Aul., 25; 385-386 mentionne les fleurs; Hor., S., II, 5, 12: "quoscumque feret cultus tibi fundus..."; cf. supra, p. 86, n. 16.

deux adjectifs felicis et pauperis doivent être entendus dans leur sens premier et étymologique, en raison du contraste voulu entre un bien felicis quondam et nunc pauperis, il est bien difficile de ne pas prêter aux deux mots un sens moral et affectif.

tunc...nunc: Ces mots sont un développement du thème introduit par quondam et nunc dans le distique précédent.

agna, uitula: Kiessling (Hor., O., III, 23) remarque judicieusement que l'offrande de grande valeur n'avait lieu qu'en certaines occasions; ainsi Caton (Agr. 141) décrit un suovetaurilia à l'occasion des Ambarvales. Les Lares étaient des dieux modestes qui se contentaient de très simples offrandes; cf. supra, p. 89.

Fraenkel (Hor., p. 437) souligne chez Horace (O., IV, 2, 53 ss.) la valeur symbolique d'une comparaison semblable à celle qu'a faite Tibulle entre un sacrifice considérable et une modeste offrande. Dans le domaine de la diuitia-paupertas, les offrandes mentionnées aux vers 20-21 ont aussi valeur de symboles. De telles comparaisons se retrouvent couramment; cf. Ov., Tr., 2, 75: "sed tamen, ut fuso taurorum sanguine centum, sic capitur minimo turis honore deus"<sup>22</sup>. La pensée que certains dieux ne requéraient

---

<sup>22</sup> Cf. aussi Verg., B., 6, 25-26: "carmina uobis/ huic aliud mercedis erit"; Hor., O., II, 17, 30 ss. Voir W. Wimmel, Kallimachos im Rom (Hermes, Einzelschriften XVI), Wiesbaden, F. Steiner, 1960, p. 271.

pas de coûteuses offrandes était courante dans l'antiquité; Ovide dit de Cérès: (F., 4, 412): "parva bonae Cereri, sint modo casta, placent"; Horace (Ep., 1, 7, 44) a énoncé la même pensée sous forme d'adage: "paruum parua decent"<sup>23</sup>. C'est aussi une agna qui est offerte à Faunus pour obtenir sa protection en faveur du troupeau (Hor., O., 1, 4, 11 s.), ou bien en sacrifice d'action de grâce (Hor., O., 11, 17, 27 ss.) ainsi qu'à Terminus en la fête des Terminalia (Hor., Epo., 2, 59)<sup>24</sup>. Le sacrifice aux Lares d'une uitula était apparemment rare<sup>25</sup>.

lustrabat: Pour l'imparfait de l'indicatif, cf. supra, p. 43, 2<sup>o</sup>. Rose définit ainsi ce terme:

In classical Latin the verb lustrare means to purify but it never loses its secondary sense, to move as in a procession. We may fairly say, then, that its full significance is to make a thing magically pure by means of a procession; in other words to walk around it, thus drawing a magic circle<sup>26</sup>.

<sup>23</sup> Cf. Verg., B., 7, 33-34: "sinum lactis et haec te liba, Priape, quotannis expectare sat est: custos es pauperis horti"; cf. Cat., Agr., 143, 2 et l'interprétation de F. A. Sullivan, s.j., Horaces's Ode to rustica Phidyle dans CPh, LV, 1960, p. 109-113.

<sup>24</sup> Cf. Krause, RE, Supp. V, 258.

<sup>25</sup> Cf. G. Pasquali, Orazio lirico, Florence, F. Le Monnier, 1920, p. 605-606.

<sup>26</sup> Rose, Primitive Culture in Italy, Londres Methuen 1926, p. 64. Servius (En., 6, 229): "lustratio a circumlatione dicta est"; Macrobe (Sat., III, 5, 7 ad B., 5, 75): "lustrare significat circumire".

Par ce verbe, Tibulle évoque la fête des Ambarvales qu'il décrit plus longuement dans la première élégie du deuxième livre et dont Caton (Agr., 141) nous a tracé le cérémonial. Cette fête, d'abord mobile, paraît avoir été fixée, à l'époque classique, au 29 mai<sup>27</sup>.

Ce festival auquel il fait ici une simple allusion, lui fournira l'occasion (II, I, 37-68) d'exalter la vie champêtre parce que c'est elle qui a été à l'origine de l'agriculture, qui a fait naître le vin, la construction des habitations, qui a inspiré le chant, la musique, le culte des dieux et les arts domestiques. Solmsen (Hermes, p. 30.-302) fait remarquer que Tibulle fait ainsi ressortir, à sa façon, le rôle civilisateur de la campagne.

innumeros...iuvencos: valeur emphatique et antithétique de l'expression qui veut faire ressortir la prospérité passée opposée à la paupertas actuelle.

La texture du vers 22, très fréquente chez Virgile, apparaissait chez les comiques. Marx la soulignait dans le

---

<sup>27</sup> Cf. Smith, p. 189; Reitzenstein, Hermes, p. 67 et Jacoby, Anth.. Sur la controverse au sujet, de cette fête rustique, voir Le Bonniec, op. cit., p. 144; cf. aussi Fowler, The Roman Festivals of the period of the Republic, Londres, Macmillan, 1899, p. 125 et CR, XXII, 1908, p. 36-40; Boehm, RE, XIII, 2029-2039. Selon Grimal (Comm., p. 44) il s'agirait de la fête des Lares Praestites ou de la fête des Paganalia.

Rudens<sup>28</sup>. Le pentamètre reproduit à son tour plus ou moins le même artifice: nunc <sup>A</sup> agna <sup>B</sup> exigui est <sup>A</sup> hostia <sup>B</sup> parva soli.

vv. 23-24: agna: Par l'anaphore, s'amplifie l'élan religieux (cf. supra, p. 77) qui anime le poète depuis le vers 11 et qui monte en crescendo jusqu'à la fin du passage.

uobis: le pronom est solidement mais subtilement rattaché à Lares par le croisement des adverbes quondam, nunc, tunc, nunc et par la reprise de la pensée nunc pauperis agri et nunc exigui soli.

quam circum: Chez Tibulle, la postposition des prépositions disyllabiques était fréquente avec les pronoms; ce n'est que depuis Lucrèce que l'usage se répandit, d'abord chez les poètes et ensuite chez les prosateurs, de l'utiliser avec les substantifs (cf. Marouzeau, O.M.L., p. 61 ss.)<sup>29</sup>.

rustica pubes: L'expression et la pensée sont à rapprocher de ce passage des Géorgiques (I, 343): "Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret"<sup>30</sup>. Par la rustica pubes,

<sup>28</sup> Cf. Marx, Plautus Rudens, Text und Kommentar, Amsterdam, A. M. Hakkert, 1959, p. 162, au v. 839: "Der Vers zeigt die vollentwickelte Kunst des Sprache des Plautus. Der Dichter schreibt nicht: meamne ille leno amicam, oder meamne amicam leno, sondern mit doppelter Verschränkung meamne ille amicam leno, wie V. 1147 quae parentis tam in angustum tuos locum compegeris".

<sup>29</sup> Cf. aussi Kuehner, § 113, p. 586.

<sup>30</sup> Sur l'influence de Virgile, cf. supra, p. 51.

il faut sans doute entendre un peu ce que Tibulle appelle encore la turba...uernarum (II, I, 23). Il évoque probablement les rites du culte domestique dont il est le directeur en tant que chef de la famille.

Io messes et bona uina date: L'invocation nous reporte aux vers 9-10: "nec spes destituat sed frugum semper aceruos praebeat et pleno pingua musta lacu."

Cf. Reitzenstein, Hermes, p. 68. Bona quoique modifiant messes et uina ne s'accorde qu'avec le dernier comme au vers II et III 5, 22: "Ilion ardentes respiceretque deos"; <sup>cf.</sup> "quae nunc Eurisque Notusque/ iactat odoratos uota per Armenios", et. Smith, à ce vers I, 5, 36.

Comme nous l'avons dit (cf. supra, p. 26) il n'y a pas de regret chez Tibulle lorsqu'il envisage sa paupertas. Si les vers 21-22 rendent un son nostalgique, ce n'est pas en raison de la richesse perdue, mais bien plutôt parce que le passé est irrémédiablement lointain et disparu et que Tibulle n'y peut penser qu'avec attendrissement. La pause est brève; le dernier distique résonne immédiatement d'enthousiasme continu. Le poète, pour clamer son exaltation, a besoin d'emprunter d'autres voix; son hymne devient une symphonie orchestrée par toutes les voix et les échos de la campagne. Ainsi se clôt le premier tableau de la uita iners.

## CAMPAGNE PARADISIAQUE (vv. 25-36)

## Deuxième tableau.

iam modo iam possim contentus uiuere paruo  
 nec semper longae deditus esse uiae,  
 sed Canis aestiuos ortus uitare sub umbra  
 arboris ad riuos praetereuntis aquae.  
 Nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem  
 aut stimulo tardos increpuisse boues,  
 non agnamue sinu pigeat fetumue capellae  
 desertum oblita matre referre domum.  
 At uos exiguo pecori, furesque lupique,  
 parcite: de magno praeda petenda grege.  
 hic ego pastoremque meum lustrare quot annis  
 et placidam soleo spargere lacte Palem.

Traduction:

Pourvu qu'enfin, qu'enfin je puisse vivre satisfait  
 de peu et n'être pas toujours voué aux longues marches mili-  
 taires mais qu'il me soit permis d'éviter la montée torride  
 de la canicule à l'ombre d'un arbre sur le bord d'une eau  
 courante; il ne me répugnerait pas de temps à autre ni de  
 manier le hoyau ni de stimuler de l'aiguillon les boeufs  
 lents; je ne rougirais pas non plus de ramener à la maison  
 dans le pli de mon vêtement l'agnelle ou le petit d'une  
 chevrette abandonné par sa mère oublieuse. Mais vous, voleurs  
 et loups, épargnez mon petit bercail: c'est dans un grand  
 troupeau qu'il faut chercher une proie. Ici j'ai l'habitude  
 chaque année, de purifier mon berger et de faire des liba-  
 tions de lait à la douce Palès.

Questions de critique textuelle:

v. 25: les manuscrits A et V offraient iam modo non  
possum. Ces mots ne signifiaient rien et ont beaucoup t.

<sup>tour-</sup>menté les commentateurs. Les Excerpta Parisina contenaient évidemment des interpolations: quippe ego iam possum. Les conjectures des savants se sont donc faites nombreuses. Lachmann a imaginé: iam modo si possum. Vahlen (p.43) dit à ce sujet: "Was die Hauptsache war, hat Lachmanns glücklicher Scharfsinn erkannt". Mais lorsque furent trouvés les Excerpta Frisingensia, Haupt a simplement retenu cette leçon qui s'y trouvait: iam modo iam possim; "ut mihi videtur, recte" (Ro., p. 20) et qui était plus en accord avec la manière habituelle de Tibulle (Vahlen, p. 43). Reitzenstein (Hell. Wund., p. 162) voit dans le mot semper une garantie du iam anaphorique; le critique appuie la leçon possim sur l'analogie avec le vers 1, 2, 64: "nec te posse carere velim". D'après Leo (Zu a. D., p. 30-31) le sens est clair:

Diese Fassung von v. 25, wie sie das Freisinger Excerpt bietet, ist die bestbezeugte der Corruptel der Handschriften (iam modo non possum) und der interpolation der Pariser Excerpte (quippe ego iam possum) gegenüber. Sie erscheint untadelig, "modo nunc parvis vivere possim quibus contentus sum neu militari debeam"; nicht einmal der von Lachmann und Haupt gewollten engen grammatischen Verbindung mit der vorhergehenden Versprechungen bedarf es.

Tous les savants n'ont pas été satisfaits de ce sens que donnent les mots. Vahlen, avons-nous dit (cf. supra p. 74) considère que les vers 25-26 expriment la condition à laquelle les dieux recevront couronne (v. 15), statue (v. 17) ou sacrifice (v. 19):

Wir erkennen vielmehr von Flava Ceres (v. 15) an gleichartig ausgeführte Verheissungen für die Zukunft, Vota, den Göttern dargebracht, die an eine Bedingung geknüpft werden; und fragen wir, an welche Bedingung, so sehen wir uns an V. 25 gewiesen, der zwar verderbt überliefert ist, aber an dem Platz, an den er Gestellt ist, die Bedingung enthalten musste, für deren Erfüllung der Dichter sich den Göttern dankbar zu erweisen eben verhieß" (p. 42-43).

Et dans le besoin de préciser cette condition, Vahlen suggère (p. 43 s.) "iam modo iners possim". Leo (Zu a. D., p. 31) rejette cette correction en raison de la redondance ainsi créée avec l'idée contenue dans le pentamètre et dans le distique suivant.

La conjecture de Némethy "hic modo iam possim" a en vue de faciliter l'explication du "hic modo" du v. 35. La correction de Haupt, "iam modo iam possim" est généralement acceptée.

v. 29: bidentem; Dans les Excerpta Parisina et dans g on trouve: nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem  
aut stimulo tardos increpulis boves.

La leçon bidentes apparaît dans le codex Berol. et dans des manuscrits plus récents; bidentes semble être une correction de ludentes qu'offrent A et V. Müller, Haupt et Calonghi préfèrent la leçon bidentes tandis que Schuster (T.St., p. 120) défend bidentem:

1° Le singulier est plus en accord avec le contexte qui décrit la uita iners;

2° Le mot stimulo du vers suivant employé de façon semblable est au singulier; si boves est au pluriel, c'est qu'il s'agit de l'attelage qui donne finalement une idée d'unité;

3° le pluriel bidentes est une faute du scribe due à l'influence de boues;

4° dans un autre passage, Tibulle écrit (II, 3, 5-6):

O ego, cum aspicerem dominam, quam fortiter illic  
uersarem ualido pingue bidente solum.

Cartault (T., p. 153) tout en adoptant bidentes reconnaît que la décision reste douteuse; l'excerptor a pu interpoler parce qu'on ne tient qu'une pioche à la fois, dit-il; quant au pluriel, il s'explique par interdum: c'est une opération qui se répétera. Nous préférons bidentem; cf. aussi Rohstein, p. 33.

v. 34: Certains éditeurs omettent est; d'autres l'insèrent dans ce vers. Hiller (PhAnz, XIV, p. 27) nous justifie, croyons-nous, de suivre ces derniers:

Von einigen interesse ist höchstens, dass I, I, 34 Vincentius in Übereinstimmung mit n. (Flor.) est bietet. Dies stand also im archetypus des Florilegiums, ebenso wie im archetypus unserer Tibull-handschriften, und es ist ein blosser zu fall, dass die Freisinger excerpte und p. um weglassen von est Übereinstimmen".

Cartault qui omet est admet que Tibulle ne sous-entend pas ailleurs le verbe esse avec le participe en -ndus.

V. 35: hic ego...: C'est ce que donne les manuscrits; les savants ont proposé des corrections. Némethy qui a remplacé iam modo par hic modo (v. 25) commente ici: "Hic (sc. in agro meo) ego pastoremque meum lustrare quotannis" ubi interpretes huc usque adverbium hic non potuerunt explicare, quia excidit praecedens hic vs. 25".

Dietrich (p. 12 ss.) croit qu'il faudrait remplacer hic par hunc qui se rapporterait à pastorem. Le distique serait très clair et les conjonctions -que et et s'expliqueraient facilement. Leo (Zu a. D., ~~1882~~ p. 31, n. 15) qui accepte cette correction, assure: "Es kommt nicht auf den Ort an, sondern auf die Thatsache der Sühnung und zwar der Herde viel mehr als des Hirten". Postgate suggère pourtant hinc.

Leohnard substitue ipse à hic; il appuie sa conjecture sur le v. 1, 3, 15: "ipse ego solator" et sur le v. 1, 5, 15: "ipse ego uelatus filo tunicisque solutis", ajoutant: "Quod si receperimus et opponetur herus pastori qui alias lustrare oves solebat (cf. O. F. 4, 735) et preces quibus fures luposque avertere conatur, graviores atque impensiores existent, cum magis eluceat, quantae curae parvum pecus sit poetae"<sup>1</sup>.

Jacoby (Anth.) explique: "hier, auf meinem jetzigen kleinen Besitztum". Dissens (p. 18), comme s'il sentait le besoin d'élargir le sens local qu'il prête à l'adverbe, commente: "Hic, apud me, in meo praedio nulla vobis praeda, cum pastorem lustrem quotannis et Palem placem ut tueatur gregem".

---

<sup>1</sup> R. Leohnard, De codicibus Tibullianis capita tria, (Diss. Frib.), Monachii, 1882, p. 62.

Funaioli (RIGI, 1927, p. 161), qui ne juge pas qu'un changement de texte soit opportun, commente expressément ainsi: "Quale situazione? Qui, nel mio campicello, c'e la protezione divina", mi sembra pinttosto che il poeta dica, motivando l'ingenua sua preghiera; "perche io son devoto ne dimentico di mettere ogni anno sotto la tutela di pale il mio gregge".

Nous croyons que l'interprétation de Funaioli a le mérite de respecter la donnée des manuscrits et de plus celui de rapprocher plus fortement cette deuxième vision de la uita iners (25-44) de la première (vv. 7-24) où la dominante religieuse est si marquée<sup>2</sup>.

Commentaire exégétique: Dans un chant devant la porte de son amie, Tibulle a donc d'abord émis ce souhait: "me mea paupertas uita traducat inertti" (v. 5). Ce bonheur rêvé, il nous l'a présenté comme gage de sa pietas qu'il a évoquée avec des accents tout religieux. En invoquant les Lares, l'émotion de Tibulle atteint le sommet du lyrisme. Au concert des voix champêtres des vv. 23-24 succède un pur solo élégiaque.

Tibulle, dans le vers 25, se replace dans la réalité de sa condition de suppliant: "et sedeo duras ianitor ante fores" et il exprime la même pensée qu'au vers 5. Cette fois

<sup>2</sup> Cf. Belling (Untersuchung der Elegien des Albius Tibullus, Berlin, Gaertners, 1897, p. 228): Ib (vv. 1-10) war durch "nam" mit Ia (vv. 11-24) verbunden; hier ist derselbe Gedankenzusammenhang des begründenden Gekankens, mit dem II b (vv. 15-44) anhebt und des Schlusses von Ila (vv. 25-34) so offensichtlich, dass es solcher Konjunktion nicht bedarf"; voir aussi la note 1.

cependant l'expression est plus pathétique et pour se traduire, requiert le distique entier:

iam modo iam possim contentus uiuere paruo  
nec semper longae deditus esse uiae.

A la pensée des misères de la vie militaire et surtout de l'éloignement qu'elle impose, l'imagination du poète fait de nouveau miroiter les attraits de la uita iners sous son aspect champêtre. Tibulle se voit d'abord à l'ombre d'un arbre en bordure d'un cours d'eau, tout à fait oisif, semble-t-il. Mais non: il admet qu'il accepterait volontiers de manier le hoyau, d'aiguillonner les boeufs tardifs ou même de devenir compatissant berger. Dans la vision précédente, sa pietas lui obtenait d'abondantes moissons; ici, elle lui mérite la sécurité du troupeau et le respect de sa paupertas. Dans son bonheur, il conserve en effet la notion de cette paupertas qu'il traduit par exiguo pecori (v.33) et qu'il amplifie par l'expression proverbiale du v. 34: "de magno praeda ~~pat~~enda grege".

Les vers 25-26 sont des vers liens qui rappellent le thème initial. Aux rigueurs des longues randonnées militaires, Tibulle oppose l'abri délicieux qu'offre l'ombre d'un arbre au bord d'une eau courante. C'est à l'eau qu'il imprime le mouvement auquel soumettent les marches guerrières. Après s'être présenté ainsi dans une oisiveté complète (vv. 27-28), Tibulle précise que son idéal de uita iners n'exclut pas tout à fait le travail: nec...pudeat et non pigeat (vv. 29 et 31).

Il se soumettrait à toutes les fonctions champêtres qu'impliquent instruments aratoires, boeufs de labour, troupeaux de moutons ou de chèvres. Ici la gradation est sensible: le poète mentionne d'abord des choses: bidentem (v. 29), puis des animaux qu'il aiguillonne: boues (v. 30), enfin un agneau ou un chevreau qu'il rapporte avec tendresse à la maison: agnam, fetum capellae (v. 31). L'expression domum (v. 32) est à noter; c'est la première fois que la maison est mentionnée; elle apparaît vraiment comme "un sospirato rifugio" (Alfonsi, A.T., p. 18).

Tout ce paysage est enveloppé d'une atmosphère bien particulière: le poète a conscience de s'être situé dans une aurea aetas: les travaux des champs et les troupeaux n'exigent de sa part aucune peine; bien plus, les loups et les voleurs sont sans malice; s'il en est ainsi, c'est que l'âme du poète est vide d'ambitions et de richesses (vv. 33-34) et que toujours il est dévot. Cette fois, c'est à Palès que vont ses hommages (vv. 35-36).

Ce passage marque un progrès vers l'intériorité.

← La première partie avait pour fond de scène la nature et le calme des champs. On pouvait sans doute y soupçonner l'existence de la maison, mais la suite des idées ne nous invitait pas à y pénétrer. Le lecteur suivait le poète aux alentours du focus, dans les champs (v. 7 ss.), dans les bois peut-être (vv. 13-14), à la porte du temple de Cérès (vv. 15-16), dans le jardin (vv. 17-18) et à la fête champêtre

où il était assez surprenant de voir la personnalité de Tibulle se perdre parmi la rustica pubes (vv. 23-24). Au contraire, les vers 25-44 mènent le lecteur graduellement à l'intérieur du refuge suggéré. Tibulle évoque d'abord le retour, au crépuscule, vers la domus (v. 31). Dans sa prière, il suggérera le repas du soir (v. 37), et enfin le repos, mais ce dernier avec l'insistance de la redite: "requiescere lecto, leuare membra toro". Petit à petit, le poète nous prépare à l'aveu "et sedeo duras ianitor ante fores". Imperceptiblement s'accroît l'individualité du poète qui s'enfonce de plus en plus dans la solitude de son désir.

Les verbes de ce passage expriment le mouvement de la pensée. Possim, souhait véhément, est à l'optatif. Les subjonctifs négatifs pudeat et pigeat expriment la volonté d'accepter tout ce qui, en soi, pourrait être considéré comme désagréments dans cette uita iners. Petit à petit, le monde intérieur de Tibulle s'enchant et se dore; les désirs deviennent des certitudes et c'est par un impératif direct que le poète s'adresse aux hommes et aux bêtes et qu'il leur demande de respecter sa paupertas: "fures lupique parcite" (vv. 33-34). Le rêve, envisagé comme un avenir assuré, se colore de la réalité des choses coutumières et le verbe soleo (v. 36) dit explicitement ce que seul le mode des verbes exprimait aux vers 11-14 et 20.

Stylistiquement, la construction nec...sed (vv. 26-27) est à rapprocher de celle du v. 9: nec spes destituit sed...

Le lien très fort entre l'hexamètre et le pentamètre (vv. 27-28) et 31-32) accentue la douceur de l'impression et du sentiment poétiques. Au vers 33, la rupture dans la pensée est signifiée par at.

Faut-il se surprendre de voir dans ce passage Tibulle se peindre plutôt sous les traits d'un pâtre et non sous ceux du fermier que les vers 7 ss. pouvaient nous faire attendre? Le Bonniec (op. cit., p. 147) note justement que les Ambarvales de Tibulle dans la première élégie du deuxième livre englobent tout le domaine rural et concernent les troupeaux ainsi que la vigne comme le prouve l'invocation à Bacchus. Or Reitzenstein (Hermes, p. 67, n. 2) de même que Fowler (CR, 1908, p. 36-40) considèrent que l'élégie II, 1 est un élargissement des vers 19-24. La lustration des champs selon Tibulle et c'est de cette lustration qu'il s'agit, croyons-nous, aux vers 21 et 35 - se rapproche du rituel catonien<sup>3</sup> qui assure une protection à tout le domaine, plus que ne le fait la lustration décrite dans les Géorgiques. Virgile, qui dans le premier livre ne s'intéresse qu'à la culture des céréales, n'invoque la faveur de Cérès que sur les champs. Poétiquement, les fonctions de berger et de fermier, loin d'être incompatibles

<sup>3</sup> Cat., Agr., 141, 2 ss.: "utique tu fruges, frumenta, uineta virgultaque grandire beneque evenire siris, pastores pecuaque salva servassis". Sur les Ambarvales, cf. Macr. III, 5, 7; Verg., G., I, 348; Smith, introduction à II, 1 et infra, p. 123, n. 27.

sont souvent associées. Virgile (B., 10, 35-36) fait dire à Gallus:

Atque utinam ex uobis unus uestrisque fuissem  
aut custos gregis aut maturaе uinitor uuae!

Les deux tableaux présentent le poète dans des fonctions, des circonstances et des lieux différents; chacun apparaît comme absolu et dévoile le monde des moments parfaits, des moments où le temps suspend son vol.

vv. 25-26: iam modo iam possim contentus uiuere paruo  
nec semper longae deditus esse uiae.

Ce distique très controversé a soulevé bien des petites querelles. Jacoby considère la première élégie comme une excuse envoyée à Messalla dans laquelle le poète explique son refus de suivre son patron dans la campagne militaire qu'il est en frais de préparer. Par ces vers pris dans leur ensemble, le poète exprime donc le souhait qu'on ne l'invite plus à quitter ce dont il jouit déjà: "namlich dass man ihm diese Zufriedenheit nicht zu rauben suche" (RhM, p. 610). Jacoby insiste sur l'importance de l'hexamètre; c'est lui qui rend l'essentiel du souhait, nous dit-il. Vahlen (p. 42 ss.) voit dans ces vers la condition à laquelle seront réalisés les vota précédents et y perçoit en même temps ce que Leo (Zu a.D., p. 31) appelle un "Seufzer der Erinnerung". Reitzenstein (Hermes, p. 70) recherche le sens du souhait dans la suite du poème: "Was hier als Wunsch ausgesprochen ist, wird in dem leidenschaftlichen Schluss des Gebetes v. 41 ff. wiederholt". La variété des interprétations est étroitement liée à la multiplicité des

conjectures biographiques.

Dissens, dans son édition de Tibulle, avait tenté d'établir une biographie détaillée de Tibulle en se basant sur l'oeuvre du poète. Leo (Zu a.D., p. 1 ss.) soutient que la question de la chronologie tibullienne est insoluble et qu'il est impossible de saisir la réalité des faits voilés par la fiction poétique. Néanmoins, nombreux sont les savants qui, par la suite, se sont attaqués à ce problème. Concernant les élégies déliennes particulièrement, bien des systèmes de groupement ont été proposés surtout par la critique allemande; cf. Marx, RE, I, 1321-1322. Cartault (A propos..., p. 567) les indique et les résume; Smith (p. 30 ss.) aborde la question avec beaucoup de circonspection; Ponchont nous offre, avec une intéressante synthèse, ses propres suggestions. P. Grimal (REA, 1958) est le dernier savant, croyons-nous, qui se soit intéressé à la question dans un article qu'il base sur une étude de Carcopino<sup>4</sup>.

En dépit de tout ce que ces différents systèmes peuvent avoir de convaincant, nous croyons que Büchner<sup>5</sup> nous dicte le plus sûr parti à prendre lorsqu'il écrit: "Keines der tibullischen Gedichte ist ein unmittelbares Gelegenheitsgedicht". Le moment poétique qui a permis l'éclosion de la

---

<sup>4</sup> Notes biographiques sur M. Valerius Messalla Corvinus, RPh, XX, 1946, p. 96-117. Grimal (Comm., p. 4) reconnaît cependant l'article de Carcopino comme controversé; cf. Momigliano, JRS, XI, 1950, p. 39-41.

<sup>5</sup> K. Büchner, Römische Literaturgeschichte, Stuttgart, A. Kröner, 1957, p. 344.

première élégie, avons-nous dit, a fort bien pu être une heure de rêverie pendant la campagne militaire, alors que Tibulle éprouvait la nostalgie du foyer et peut-être le regret de se trouver éloigné de Délie qu'il avait rencontrée avant son départ et dont il avait apporté avec lui le souvenir et les promesses de fidélité. Peu importe au point de vue strictement littéraire, que le poème ait ensuite été écrit pendant la campagne ou, ce qui est plus vraisemblable, après le retour à Rome. Le sens du souhait ne varie guère: "Pourvu qu'enfin, qu'enfin je puisse vivre, content de peu et n'être pas toujours soumis à une campagne militaire". Certains critiques ont été surpris du souhait négatif exprimé dans le pentamètre. Il est pourtant si naturel de parler ainsi quand on n'est pas tout à fait satisfait de son sort. Le distique constitue dans la situation de Tibulle un appel direct à son amie afin que la porte lui soit enfin ouverte; c'est encore, avec la paupertas et la sécurité du adsiduus focus, après la jouissance de la uita iners que soupire le poète.

iam: L'anaphore confère au passage un ton de passion d'une force indéniable; cf. Reitzenstein, Hermes, p. 68 s..

modo: cf. 1, 2, 71-72:

Iipse boues mea si tecum modo Delia possim  
iungere et in solito pascere monte pecus;

sens conditionnel: "pourvu".

uiuere paruo: La même finale de l'hexamètre se trouve dans Hor., S., 11, 2, 1: "Quae uirtus et quanta, boni, sit uiuere paruo". Horace nous dit ce qu'il entend par

uiuere paruo (O., 11, 16, 13-16):

uiuatur paruo bene, cui paternum  
splendet in mensa tenui salinum  
nec leuis somnos timor aut cupido  
sordidus aufert.

Comme Horace, Tibulle a dépouillé l'idée de toute couleur philosophique. C'est pourtant d'Epicure que proviendrait la formule. Tout de même, ces expressions sortent de veines plus romaines que littéraires, plus populaires que philosophiques; uiuere paruo, en particulier, paraît bien exprimer un idéal romain<sup>6</sup>. Dans le présent contexte, uiuere paruo est une expression qui s'apparente au adsiduus focus et qui synthétise toute cette description de vie champêtre et de joie religieuse qui remplit les vers 7-24. paruo est un ablatif instrumental et non un datif d'agent<sup>7</sup>; cf. Hor., Ep., 1, 10, 41: "seruiet aeternum, quia paruo nesciet uti"; Sen., Herc.f. 159-161: "innocuae quibus est uitae /tranquilla quies et laeta suo/paruoque domus"; id., Med., 332-333: "patrioque senex factus in aruo,/paruo diues".

semper: Jacoby en déduit "dass es nicht der erste zug ist, den Tibull mitmacht oder mitmachen soll" (RhM, p. 611, n. 1). Ponchont (p.4) se base sur cet adverbe de même que

<sup>6</sup> Cf. Cic., Tusc., 5, 8: "hic uero ipse quam paruo est contentus"; id., Lae., 86: "multi diuitias despiciunt, quos paruo contentos tenuis uictus cultusque delectat". Clarke, The Roman Mind, London, Cohen, 1960, p. 15 rappelle au sujet de la modération, l'influence de la rhétorique.

<sup>7</sup> Cf. G. Carlsson, Eranos, XXIV, 1926, p. 191-192 au sujet de l'emploi de paruo dans Hor., O., 11, 16, 13.

sur le v. 53 pour placer les élégies 1, 2 et 1, 3 chronologiquement avant la présente élégie. Que l'on considère l'élégie conçue lors de la première ou de la deuxième campagne de Messalla, l'expression n'en demeure pas moins hyperbolique; "toujours" et "jamais", quand il s'agit de l'absence ou de l'attente d'une chose ou d'un être chers, ont une valeur bien plus psychologique que logique; c'est l'interprétation de Reitzenstein (Hermes, p. 73): "der Kriegsdienst scheint dem wandermüden Dichter wie ein ewiges Marchieren (semper)"; la même attitude vis à vis de la vie militaire a dicté le mot semper et les vers 3-4.

nec...deditus esse: Sous-entendre un verbe comme debeam ou opus sit; cf. Jacoby (Anth.) et Némethy p. 133.

longae...uiaae: Les commentateurs, selon leur interprétation, voient ici des allusions soit à la campagne d'Aquitaine, soit à celle d'Orient, soit aux deux à la fois; nous croyons que Smith (p. 190) a raison de dire: "here put for campaigning in general as the greatest hardship of it"; cf. Verg, G., 3, 346: "acer Romanus in armis/iniusto sub fasce"; et E. de Saint-Denis de noter: "d'après Végèce (1, 19) le bagage individuel du soldat (sarcina) ne pesait pas moins de 60 livres romaines". Si l'on songe de plus que, pour se rendre aux frontières de l'empire, il fallait traverser le continent, l'on comprend aisément que les longae uiaae aient acquis valeur de symbole. L'expression apparaît fréquemment dans l'élégie:

l, l, 52: "nostras...uias"; l, 3, 14 et 36: "longas...uias";  
 ll, 6, 3: "longa...uia"; Ov., Am., l, 9, 9: "Militis officium  
 longa est via"; etc.

vv. 27-28: Sed Canis aestiuos ortus uitare sub umbra  
 arboris ad riuos praetereuntis aquae;

Ces vers rappellent ceux de Virgile (B., l, 4): "tu, Tityre,  
 lentus in umbra", d'Horace (Q., l, 17, 17-18):

Hic in reducta ualle Caniculae  
 uitabis aestus...

ou de Lucrèce (2, 29-30):

.....prostrati in gramine molli,  
 propter aquae riuum, sub ramis arboris altae.

Némethy (p. 134) citant AP X, 12, 7 et Anth. Plan., 227, 5,  
 7 conclut: "poetam Graecum exemplar ante oculos habuisse  
 testantur epigrammata incertorum auctorum...". Castiglioni,  
 (RFIC, LIII, 1925, p. 518) a probablement raison lorsqu'il  
 nous met en garde contre le danger de voir là des influences  
 littéraires directes; l'aspiration à la vie champêtre et la  
 tendance à l'idylle étaient déjà des caractères de la poésie  
 hellénistique. Mais il faut surtout deviner ici l'aspiration  
 toute naturelle du citadin en quête de fraîcheur et de repos  
 particulièrement pendant cette période de l'année où la cha-  
 leur est le plus harassante. La fluidité poétique rend bien  
 la fugacité de la sensation.

Canis: Le Grand Chien marquait l'entrée du soleil,  
 le 20 juillet, dans le signe du Lion. Le temps de la canicule  
 était le temps le plus chaud de l'année. Depuis Homère (III,

(III., 22, 26-31), les poètes réfèrent souvent à l'influence de Sirius sur la température<sup>8</sup>.

aestiuos ortus; cf. supra, p. 22 et n. 20, sur l'emploi du pluriel.

sub umbra/arboris: L'enjambement lie si fortement les deux vers que l'impression de chaleur accablante ne fait que nous effleurer pour aviver celle du bien-être, du calme et du repos.

praetereuntis aquae: L'expression intensifie encore la sensation de fraîcheur qui contraste fortement avec celle de la première partie du distique. La longueur de l'adjectif est à remarquer.. La simplicité de la vision qu'éveille le poète est bien en accord avec la partie positive de son souhait: "iam modo iam possim contentus uiuere paruo". Par contre, la douceur du tableau s'oppose très fortement à la partie négative: "nec semper longae deditus esse uiae".

---

<sup>8</sup> Cf. I, 4, 42: "et Canis arenti torreat arua siti"; I, 7, 21: "arantes cum findit Sirius agros"; Verg., En., 10, 273-274: "Sirius ardor / ille sitim morbosque ferens mortalibus aegris"; G., 4, 425-426: "Iam rapidus torrens sitientis Sirius Indos / ardebat caelo et medium sol igneus orbem / hauserat"; Hor., O., III, 13, 9: "flagrantis atrox hora Caniculae";

Riuos: Leo, au vers 149 du *Culex*, remarque<sup>9</sup>:

pluralis numerus rivis hic nemini dubitationem movit, multis idem in Tibull<sup>1</sup> versu 1, 1, 27 sub umbra arboris ad rivos praetereuntis aquae. nimirum vocabulum ad certae rei appellationem usu perductum plurali numero positum primariam stirpis notionem recipere potest, ut faciunt verbera, voces...

vv. 29-31: nec tamen interdum pudeat tenuisse bidentem  
aut stimulo tardos increpuisse boues;  
non agnae sinu pigeat fetum capellae  
desertum oblita matre referre domum.

Ces vers, sous leur forme impersonnelle, ne laissent pas de nous représenter Tibulle exerçant les fonctions de petit propriétaire rural; ils correspondent aux vers 7-8, et, comme eux, font oublier le sens même de l'effort (Cf. Sellar, p. 214). Après la recherche de repos absolu, uitare sub umbra (v. 27), les actions se déroulent lentement et avec une espèce de douceur traduite par le style aussi bien que par l'image. Les deux verbes à l'optatif (Hanslik, p. 300) nec... pudeat et non... pigeat produisent un effet de passivité aisée alors que les infinitifs passés tenuisse et increpuisse dissimulent, semble-t-il, la notion même de l'action sous le voile du temps. Toute l'activité de la terre est évoquée par ces deux infinitifs pour se styliser finalement dans le seul geste de l'affectueuse protection d'un berger.

nec...aut...non...ue...ue: Nous avons ici un exemple des variations auxquelles Tibulle recourt dans l'emploi des

<sup>9</sup> F., Leo, *Culex, carmen Vergilio ascriptum*, Berlin, Weidmann, 1891, p. 55.

particules disjonctives et copulatives; on rencontre aussi (1, 3, 17) aut...aut...ue; (1, 2, 93) nec...ue; (11, 3, 12) nec...ue...nec; ou encore le redoublement de la particule (11, 6, 52). H. Tränkle<sup>10</sup> fait remarquer que ces variations se trouvent d'abord chez Lucrèce, puis chez Virgile et Ovide, ce qui semble indiquer une tendance épique. Cependant, comme elles abondent aussi chez Properce, il est permis d'y voir une tendance à imiter la simple causerie (Plauderei). On trouve en effet, chez Horace des variations identiques dans l'emploi des corrélatifs temporels: cf. S., 1, 10, 11 ss.:

Et sermone opus est modo tristi, saepe iocoso,  
defendente uicem modo rhetoris atque poetae,  
interdum urbani...

Chez Plaute, aut pouvait unir deux interrogations (Mil., 277): "quid iam? aut quid negoti est? (sens de et). On trouve aussi -ue avec le sens de -que (Cic., Phil., 5, 13): "num leges nostras moresue novit?" Inversement et peut remplacer aut (Prop., IV, 6, 51): "frangit et attollit uires in milite causa". Ces variations et ces échanges de particules laissent entendre ce que devait être le langage de la causerie familière où la négligence est facilement admise. Dans un tableau de simplicité rustique, il serait naturel de recourir à ces formes qui trahissent l'abandon d'une méditation personnelle, tout en conservant une certaine saveur poétique en rapport avec la vie idéale que le poète imagine.

<sup>10</sup>Hermann Tränkle, Die Sprachkunst des Properz und die Tradition der lateinischen Dichtersprache (Hermes, Einzelschriften XXV, Wiesbaden, 1961), p. 16.

Streifinger (p. 36) parle de "usu cotidiano" au sujet de la particularité qu'offre le vers 30; par contre en Ern. et Th. (p. 446, § 429), on lit que "l'emploi répété de -ue -ue est archaïque et poétique"; cf. Verg., E., 9, 211: "si quis... casusue deusue".

interdum: "Apud classicos optimae notae est aliquando, nonnunquam" (Forcellini); cf. Cic., Brut., 67, 236: "Saepe stomachosum, nonnunquam frigidum, interdum etiam facetum"; Hor., S., 1, 9, 9: "ire modo ocius, interdum consistere". Quant au sens du mot dans le contexte, Reitzenstein (Hermes, p. 73) l'analyse ainsi: "Eine gewisse Ubertreibung liegt in beiden Ausdrücken, in semper ebenso wie in interdum, aber sie ist psychologisch begreiflich und malt die Stimmung, am besten sogar, wenn Tibull sich nach dem Landleben erst sehnt".

pudeat et pigeat: Les deux verbes se trouvent très souvent unis; cf. Forcellini et la remarque de Donat: "pudet quod turpe est, piget quod dolet". Pour l'idée, cf. Verg., B., 10, 16-18: ....nostri nec paenitet illas,  
nec te paeniteat pecoris, diuine poeta:  
et formosus ouis ad flumina paut Adonis.

Cette parenthèse où le chanteur des Bucoliques s'adresse au poète élégiaque Gallus, résonne étrangement et semble bien avoir trouvé un écho dans l'âme de Tibulle; "The only poet between whom and Tibullus we can trace a distinct affinity is Virgil" (Sellar, p. 242). Day (p. 80), citant les vers 31-32, note que ce passage de Tibulle se colore de la phraséologie virgilienne; cf. supra., p. 51.

tenuisse, increpuisse: Ces formes verbales surprennent un peu, suivies qu'elles sont de referre (v. 32). Avec les verbes impersonnels, le présent de l'infinitif est normal. Les poètes augustéens, et tout particulièrement Tibulle et Ovide, ont employé très souvent dans ce cas le passé de l'infinitif. Dans la langue juridique, l'infinitif passé s'employait dans la vieille prose latine après les verbes velle et posse. Sous l'influence de cet usage et sous celle du grec qui employait soit le présent de l'infinitif soit le passé après un verbe comme posse, la tendance s'accrut à employer le passé aoristique en poésie, surtout dans la dernière partie du pentamètre pour des raisons métriques souvent évidentes. Il y aurait cependant danger de ne vouloir attribuer cet usage qu'à cette cause (Smith, à ces mots) Le premier exemple de cet emploi dans la littérature latine se rencontre au vers 3, 435 des Géorgiques<sup>11</sup>.

Grâce à ces infinitifs passés joints aux impersonnels négatifs, le sens du labeur et de la peine s'atténue au point de se perdre comme se perd le souvenir. Ces passés en face

---

<sup>11</sup> Norden, Aen., VI, au v. 6, 78 écrit, commentant le passage de carpere à iacuisse: "Dies ist überhaupt das früheste Beispiel dieser Art insofern wichtig, als es zeigt, dass Tibull, bei dem grade auch der Wechsel der beiden Zeitformen innerhalb eines Satzes so oft begegnet (I, I, 29 ff. 45 usw.), nicht als der Erfinder der Manier gelten darf (bei solcher Konkordanz zwischen Verg. und Tibull darf man auf Cornelius Gallus schliessen: das Ethos der zitierten Verse der Georgica erinnert an die Gallus-ekloge 10 der Bucolica)".

du présent referre sont sûrement employés au bénéfice de l'image créée par les vers 31-32<sup>12</sup>.

bidentem: c'est un des mots-clefs du monde rustique de Tibulle<sup>13</sup>; avec uomer, il symbolise le travail des champs et la prospérité dans la paupertas; cf. l, l, 49: "bidentem uomerque"; ll, 3, 6: "uersarem ualido pingue bidente solum".

stimulo: au sens strict d'aiguillon.

tardos...boues: L'emploi de tardos avec boues est très poétique et cette lourde démarche des animaux est demeurée un trait caractéristique des descriptions pastorales; cf. Hor., Epo. 2, 63: "uidere fessos uomerem inuersum boues collo trahentis languido; et Lamartine Jocelyn, 9<sup>e</sup> époque.

sinu: Proprement pli concave ou semi-circulaire que forme un vêtement et dans lequel les mères portaient leurs enfants; d'où, asile, protection; cf. Ern. et Meil. au mot sinus. Tibulle songe ici à un berger qui rapporte dans le pli de son vêtement l'agnelle ou le chevreau abandonné par sa mère. Hubaux (p. 225) veut que ce soit là la première apparition du "bon pasteur". Grimal remarque justement que le "bon pasteur" est plutôt représenté avec l'agneau sur le cou (Comm., p. 44).

<sup>12</sup> Par contre, Smith (p. 192), qui relève les nombreux emplois de l'infinif passé chez Tibulle, croit que "here as in l, 3, 26 there is clearly a difference between the perfects and the present, referre, though not of such a nature (...) as to prevent the poet's choice".

<sup>13</sup> Solmsen (Hermes, p. 302) donne encore agri, serere, sulcare.

desertum: "solus relictus"; mot poétique; cf. Thes., au mot desero.

capellae: C'est un diminutif. Ernout<sup>14</sup> souligne qu'il ne faut pas accepter sans réserve l'opinion courante qui veut que les diminutifs soient de la langue vulgaire. Cette opinion a cours parce que la langue populaire recherche les expressions affectives et aussi parce que certains diminutifs ont survécu dans les langues romanes alors que les simples ont disparu. Capella, le plus fréquent des diminutifs rustiques -il apparaît treize fois dans les Bucoliques- n'est pas demeuré dans les langues romanes. Ce mot était devenu, dans la langue poétique, le substitut de capra par la commodité de sa conformation métrique. Axelson (p. 44) fait remarquer que chez Virgile, comme<sup>ici</sup> d'ailleurs, il se trouve toujours en fin de vers. Ici, le diminutif ne suggère évidemment pas l'évocation "di cio`che è piccolo, gentile, delicato di tutto ciò che ispira la tenerzza"<sup>15</sup> puisque, justement, cette capella manque de la tendresse si naturelle aux mères.

Il semble bien qu'il y ait ici le transfert de l'amour de la oblita matre au poète berger. C'est envers ce frère le petit être qu'il porte dans le pli de son vêtement qu'il

<sup>14</sup> Cf. RPh, 1947, p. 67, n. 2, dans Notes et discussions sur Axelson, Unpoetische Wörter.

<sup>15</sup> A. Ronconi, Studi Catulliani, Roma, A.E.B., 1953, p. 111. Cf aussi Marouzeau, T.S.L., p. 118.

pose le premier geste de tendresse, et il le pose alors que sa pensée a déjà orienté sa marche vers la domum (v. 32). Ce geste de sympathie envers le jeune animal rappelle au Tibulle rusticus que le fermier doit protéger ses bêtes, les mettre à l'abri des voleurs et des loups. Sur ce point, il est sans crainte ni peur.

vv. 33-36: At uos exiguo pecori, furesque lupique,  
 parcite: de magno est praeda petenda grege  
 hic ego pastoremque meum lustrare quotannis  
 et placidam soleo spargere lacte Palem.

Les deux distiques associent évidemment les thèmes pietas et paupertas au thème rura. Logiquement, le distique 35-36 se rattache au précédent dans le rapport de cause à effet comme le font les vers 11 ss. aux distiques 7-8 et 9-10. Vahlen (p. 44-45) indique cette dépendance: "Dass die Verspaare zusammengehoren, beweist Tibull selbst durch 11, 5, 87:

At madidus baccho sua festa Palilia pastor  
 concinet: a stabulis tunc procul este lupi."

Cf. Funaioli, supra, p. 100. Il s'agit ici sûrement d'un élan d'enthousiasme mystique dont les vers suivants "adsitis diui..." marqueront l'apogée et dont le mouvement est comparable à celui que nous avons analysé dans le passage 7-24. Nous parlerions volontiers d'incantation magique<sup>16</sup>.

<sup>16</sup> Le distique tient en effet de l'incantation magique: "l'injonction magique s'exprimait à l'impératif, car il fallait donner un ordre; mais la prière s'exprime au subjonctif ou à l'optatif; elle est espérance, attente" (R. Bloch et J. Cousin, Rome et son destin, Paris, A. Colin, 1960, p. 183).

Nous croyons cependant qu'il faut tenir compte d'un autre facteur. Tibulle est victime de l'amour: il va bientôt le laisser entendre dans sa prière (vv. 37-44) avant de l'avouer tout à fait clairement dans les vers 53-56. Devant la porte qu'il souhaite voir s'ouvrir, il vient d'évoquer ce que serait le lent retour au foyer à l'approche du crépuscule. N'est-il pas naturel que ce mot domum, éveille chez lui plus vivement l'image de celle qui en ferait la douceur et qu'il prie précisément "reseat...postes"?

Or Tibulle nous a donné son credo sur les pouvoirs merveilleux de l'amour (1, 2, 16-30): "quisque amore tenetur, eat tutusque sacerque qualibet; ...ipsa Venus...nec sinit occurrat quisquam qui corpora ferro vulnerat...; non mihi pigra nocent hiburnae frigora noctis". Tel est le miracle de l'amour: rien ne mord sur Tibulle "reseat modo Delia postes" (1, 2, 31): telle est la condition et elle est explicite. Cf. aussi 1, 3, 58; 1, 4, 71; 1, 8, 5; 11, 3, 3.

Tibulle n'est pas le seul à qui l'amour prête une personnalité nouvelle, fraîche, innocente, idéalisée; Properce a exprimé la même pensée (III, 16, 11-20) ainsi qu'Ovide (H., 17, 159-160)<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> Pour une analyse de ce thème chez Tibulle et Properce, cf. Solmsen, Philologus, p. 277-281; voir aussi Fraenkel, Hor., p. 187.

Baudelaire<sup>18</sup> n'écrit-il pas :

Mon enfant, ma soeur,  
Songe à la douceur  
D'aller là-bas vivre ensemble!  
Aimer à loisir,  
Aimer et mourir  
Au pays qui te ressemble!

Les mystiques aussi bien que les poètes nous ont parfois laissés soupçonner les merveilles d'un monde métamorphosé par la magie de l'amour. C'est l'amour qui amène le poverello d'Assise à louer le soleil et à sermonner les oiseaux, comme c'est lui qui fait chanter à un Jean de la Croix<sup>19</sup> un véritable Age d'or mystique :

Notre lit est tout fleuri,  
Entouré de cavernes de lions,  
Tendu de pourpre,  
Etabli dans la paix,  
Couronné de mille boucliers d'or.

Dans ce monde que crée l'hallucination de l'amour, l' amoureux a sous ses ordres, les dieux, les magiciennes et les fées<sup>20</sup>; la nature physique se modifie profondément selon

---

<sup>18</sup> Baudelaire, Les Fleurs du Mal, Paris, Gallimard, 1961, p. 69.

<sup>19</sup> Saint Jean de la Croix, Oeuvres spirituelles, Paris, Ed. du Seuil, 1960, p. 771 et explication.

<sup>20</sup> Cf J. Guittou, L'amour humain, Paris, Aubier, 1948, p. 82 ss.; voir aussi D. de Rougemont, L'amour en Occident, Paris, Plon, 1939, p. 261 et p. 282 ss.

l'état moral et spirituel de l'homme intérieur. L'enivrement de l'amour naissant donne à l'homme, plus que toute autre chose ici-bas, l'illusion d'avoir retrouvé le paradis terrestre.

Pour notre part, nous croyons que le monde si facilement "surnaturel" de Tibulle ne s'explique pas tout à fait si, à la magie, à l'exaltation religieuse, à la ferveur champêtre, on refuse d'ajouter la puissance transformante de l'Amour dont le poète s'est si ardemment constitué le uates, et nous pensons avec Solmsen (Hermes, p. 318) "that it is a peculiarity of Tibullus' poetry to endow the lover with a privileged status"<sup>21</sup>.

at: Cet emploi, fréquent devant les exclamations, les malédictions et les vœux avec simple valeur d'insistance, est caractéristique de Tibulle; cf. I, 2, 97: "at mihi parce Venus"; IV, 6, 7: "at tu, sancta, faue"; etc.<sup>22</sup>.

uos: Le caractère de l'élégie elle-même invitait à un large emploi des vocatifs. Le plus souvent, ces pronoms personnels sont séparés des impératifs et sont introduits par at, comme c'est ici le cas; cf. Smith, p. 192 qui en indique les divers emplois.

---

<sup>21</sup> Solmsen (Hermes, p. 319) dit encore "(Tibullus) makes us feel that love is not confined to its joys and sorrows. It carries with it a rapture and elation, a feeling of being transported. It makes the lover believe that he is on a plane of his own, removed from the doldrums of normal human life".

<sup>22</sup> Cf. Buchner, RE, VIII, A, 1, 1134.

exiguo pecori: cf. pauperis agri (vv. 19 et 45 s.)  
et exigui soli (v. 22).

furesque lupique: C'est une manière commode de terminer l'hexamètre que d'employer le double -que<sup>23</sup>. Les substantifs rattachés par ces -que sont habituellement au même cas. Soit en raison de l'assonance, de l'allitération ou de quelque lien logique très étroit entre ces mots, on reconnaît habituellement que l'expression est idiomatique; ici elle est encore intensive et se rapproche de l'incantation magique<sup>24</sup>.

parcite: Dans cet impératif, de même que dans les mots quaeso et precor qui reviennent si fréquemment chez Tibulle, Abel retrace une influence du style religieux auquel le poète a si souvent recours<sup>25</sup>.

de magno est praeda petenda grege: L'idée est la même que dans la priapée 85, 20-21:

Vicinus prope dives est negligensque Priapus:  
inde sumite, semita haec deinde vos feret ipsa"

<sup>23</sup> Ennius avait emprunté le procédé aux grecs (TE-TE) et l'usage en était devenu courant dans l'épopée. Chez Tibulle, on rencontre cet emploi dans les vers 1, 2, 29; 1, 5, 35; 1, 9, 72; 1, 10, 65; 11, 6, 46; etc.

<sup>24</sup> Cf. supra, p. 118 et n. 16.

<sup>25</sup> W. Abel, Die Anredeformen bei den römischen Elegikern, Charlottenburg, Hoffmann, 1930, p. 95: "Von 45 Stellen, die (mit Ausnahme der Adressaten, wie Delia, Messalla usw.) eine zweite Person aufweisen, sind 38 Götteranrufungen. Von diesen 38 Stellen wiederum sind 32 gebetartig stilisiert bzw. mit Hymnen verbunden und nur 6 reine Apostrophen".

Hérédia<sup>26</sup> a écrit: "Un négligent Priape habite au clos voisin", et l'allemand "Heiliger Sandt Florian, Spar' diese Haus, Zünd' andres an!" Sur la synalèphe à la césure, voir Smith, p. 100. Il y a souci de contraste entre exiguo pecori et magno grege en même temps qu'un retour à la pensée exprimée aux vers 19 ss.

ego: Même insistance qu'au v. 7: "ipse seram..."

pastorem meum: En dépit de sa paupertas, Tibulle a sous ses ordres un berger; le "non agnamue sinu pigeat..." s'explique ainsi plus aisément.

lustrare: cf. supra, p. 91; l, 2, 61: "et me lustravit taedis"; l, 5, 11: "ipseque te circum lustraui sulphure puro". Les Parilia (21 avril) sont une lustratio dans laquelle on demande d'abord à Palès l'absolution des fautes involontaires que bergers et bêtes ont pu commettre envers les divinités de la campagne. On sollicite ensuite la protection totale et permanente des troupeaux et de l'élevage, la multiplication des petits, la santé des bêtes, des bergers et de leurs chiens, l'éloignement des loups comme des démons de midi, l'abondance d'herbe et d'eau, de bons produits aussi bien la laine que les laitages<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> Cf. Les Trophées, Paris, Lemerre, 1948, p. 65.

<sup>27</sup> Cf. G. Dumézil, Les deux Palès, REL, XL, 1963, p. 110. Sur la lustration en l'honneur de Palès, cf. Schuster, Folkloristische Bemerkungen zu Tibulls Elegien, dans Mitt. Ver. Kl. Ph. Wien., IX, 1932, p. 77 ss, où l'auteur note le rapport entre les vers 11, 5, 89-90 et les suivants: "et fetus matrona dabit..."

spargere: Ce terme désigne proprement l'action accomplie lors d'une cérémonie de lustration ou de purification; cf. l, 6, 48: "sanguineque effuso spargit inulta deam".

Spargere pastorem: Les vers ll, 5, 87 ss. donnent une idée de cette lustratio pastoris:

ac madidus baccho sua festa Palilia pastor  
concinet: a stabulis tunc produl este lupi;  
ille leuis stipulae sollemnis potus aceruos  
accendet, flammis transilietque sacras.

Pour la construction grammaticale, cf. En., 6, 230: "Spargens rore leui et ramo felicis oliuae"; Hor., O., IV, ll, 7-8:

uineta uerbenis aget immolato  
Spargier agno<sup>28</sup>.

lacte: Sur l'offrande du lait aux divinités rustiques, cf. Smith, p. 453. L'usage du lait comme offrande aux dieux se rattache probablement à d'anciens rites magiques; cf. Pline l4, 88: "Romulum lacte, non vino, libasse indicio sunt sacra ab eo instituta quae hodie custodiunt morem";

<sup>28</sup> Tränkle, op. cit., p. 66, rappelle que chez Plaute on trouve une double construction avec le verbe aspergere: Bac., 247: "aspersisti aquam" et Ep., 554: "guttula pectus... aspersisti". "Bei spargere jedoch ist die gewöhnliche Verbindung in aliquid oder alicui, aber schon Ennius Trag. 363 sagt "saxa tabo spargere" und so die späteren Dichter mit grosser Vorliebe".

Tibulle dit de la saga (1, 2, 48):

iam tenet infernas magico stridore cateruas,  
iam iubet aspersas lacte referre pedem<sup>29</sup>.

-que...et: On ne trouve cet emploi ni chez Cicéron ni chez César. Par contre, Salluste en offre plusieurs exemples de même que Tibulle; cf. 1, 3, 25 s.: "pureque lauari/te, memini et puro secubuisse toro"; 11, 5, 53: "concubitusque tuos furtim uittasque iacentes / et cupidi ad ripas arma relictas dei"; etc.; cf. Smith, p. 193.

soleo: Pour le temps du verbe, cf. supra, p. 43, 2<sup>o</sup>.

Palem: Aux temps historiques, Palès est une divinité féminine, protectrice des troupeaux, des bergers et des pâtures; elle compte parmi les divinités les plus anciennes et les plus respectées de Rome<sup>30</sup>.

placidam: Pris en lui-même, l'adjectif appliqué à la déesse signifie "bienveillant, favorable". Cependant, il possède en outre une valeur prégnante: Palès est dite placida

<sup>29</sup> Ov., F., 4, 369-372: "lacte mero veteres usi memorantur et herbis, / sponte sua si quas terra ferrebat" ait. / candidus elisae miscetur caseus herbae, / cognoscat priscos ut dea prisca cibos". Cf. aussi Sen., Oed., 562 et Stat., Th., 4, 544. Pour l'usage du lait dans les rites magiques, cf. Smith au v. 1, 2, 48. E. Oppenheim, APAI, (Zu Tibull 1, 5), dans WS, XXX, 1908, p. 146-164, étudie la plupart des thèmes magiques chez Tibulle et en retrace les liens helléniques.

<sup>30</sup> Cf. Rohde, RE, XVIII, 3, 89-97. Le récent article de Dumézil (cf. supra, p. 123, n.27.) élargit la protection de Palès en qui on n'avait pendant longtemps voulu voir qu'une déesse rustique "pro partu pecoris" (cf. Denys d'Halicarnasse, 1, 88).

parce que c'est d'elle que l'on attend la fertilité des champs, la fécondité des troupeaux et la maturité de la vigne. Enfin, le mot a le sens de "calme et paisible". Par cet adjectif parfaitement adapté aux fonctions de Palès en même temps que tout à fait en accord avec son concept personnel de la vie champêtre, Tibulle prête encore à sa poésie l'air de fraterniser avec les idées qui avaient cours à Rome. On peut y voir une allusion subtile à la paix augustéenne qu'ont chantée tous les poètes du premier siècle de l'Empire<sup>31</sup>.

Thème impérial, la paix est aussi un thème élégiaque. C'est elle qui permet de jouir de l'otium essentiel à l'amour. Properce l'a exprimé sans ambiguïté (III, 5, 1): "Pacis amor deus est, pacem ueneramur amantes". Mais la paix est surtout un thème tibullien: "Tibull ist des Dichter des Friedens" (Helm, p. 6); et Solmsen (Hermes, p. 298): "...Tibullus is for our knowledge the first of the Augustan poets, and may well be the first of all Roman poets, who gave the idea of pax a place in poetry". Le maintien de la paix par Auguste est l'effet de préoccupations politiques qui n'ont rien à voir avec la poésie de Tibulle. Ce ne sont pas non plus les seules préoccupations amoureuses qui inspirent au poète ces

<sup>31</sup> Cf. Verg. En., I, 205; 291 ss.; 3, 395 etc.; Hor., O., I, 17; I, 22; etc.; Prop., III, II, 65; à ce sujet, voir Fraenkel, Hor., p. 207.

ses chants à la paix. Pour lui, la paix s'oppose sans doute à la guerre, mais en ce sens qu'elle est la condition requise pour que puisse se réaliser la uita iners telle qu'il rêve de la vivre. Le thème de la paix et celui de la vie champêtre sont ainsi indissociables. C'est en cela qu'il diffère des autres élégiaques. Cf. Solmsen, Hermes, p. 297-299 et Riposati, p. 164.

Il nous semble opportun de faire ici un rapprochement entre Tibulle et Virgile. Dans les Géorgiques, chacun des trois premiers chants commence par une invocation aux divinités protectrices dans le domaine que le poète se propose d'aborder. Dans le premier, consacré aux travaux des champs, Virgile s'adresse à Cérès en l'environnant de divinités rustiques. Dans le second, qui traite des arbres et de la vigne, il invoque Bacchus; et dans le troisième, celui de l'élevage, c'est à Palès qu'il dédie sa louange.

Dans les deux tableaux champêtres de Tibulle que nous avons étudiés, se décèle incontestablement l'influence de Virgile. Après une stylisation des travaux des champs, dans les vers 7-24, c'est pour Cérès que s'élève la première invocation hymnique; Tibulle lui adjoint, comme Virgile, d'autres divinités rustiques. Mais dans le deuxième tableau (vv. 26-44) c'est en relation avec les bêtes que Tibulle se peint comme rusticus; le gros bétail est représenté par les boeufs du labour et du hersage, et le petit bétail par une chèvre et son petit. Comme Virgile au troisième livre des Géorgiques, il

invoque dans ce dernier cas la protection de Palès.

De tels rapprochements et les échos virgiliens que l'on perçoit parfois chez l'élégiaque, indiquent combien la sensibilité de Tibulle a vibré au contact de l'oeuvre de Virgile (cf. supra, p. 51).

## PRIERE AUX DIEUX (vv. 37-44)

## Deuxième tableau (suite).

Adsitis, diui, nec uos e paupere mensa  
 dona nec e puris spernite fictilibus;  
 Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis  
 pocula, de facili composuitque luto.  
 Non ego diuitias patrum fructusque requiro,  
 quos tulit antiquo condita messis auo:  
 parua seges satis est, satis est requiescere lecto  
 si licet et solito membra leuare toro.

Traduction: Venez, dieux, ne dédaignez pas les présents provenant d'une table pauvre et offerts dans des vases d'argile mais purs; c'est d'argile que l'antique paysan a fait ses premières coupes et les a modelées d'une terre malléable. Je ne désire pas, moi, les richesses de mes ancêtres et les revenus que la récolte engrangée rapportait à mon lointain aïeul; une petite moisson suffit, il me suffit de reposer sur un lit et si cela m'est permis de délasser mes membres sur ma couche accoutumée.

← — Questions de critique textuelle:

v. 43: Belling (K.P., p. 71) résume le problème devant lequel nous place<sup>nt</sup> les manuscrits:

l, l, 43 bot t das richtige: parua seges satis est, satis est requiescere lecto. Der libr. arch. punctierte das eine satis est aus (oder liess eine Lücke und schrieb es an den Rand). Der excerptor P ergänzte durch uno in dem von Hiller (Philolog. Anzeiger XIV, 1884, pg. 24 sqq.) festgestellten Sinne; O copierte den arch., A liess die Punkte, V das Auspunctierte weg; wie A verfuhr eine andere Abschrift des Arch. (C); eine andere wie V, woraus "parua satis mensa est" in S entstehen konnte.

Leonhard (op. cit., p. 18-19) ayant discerné dans la leçon uno...lecto des Excerpta Parisina une allusion érotique, avait conclu que l'excerptor tenait la leçon de l'archétype. Hiller croit plutôt que l'excerptor n'ayant trouvé qu'un seul "satis est" dans le texte et, sentant le besoin de compléter le vers 43, l'a fait au moyen de uno. Hiller pense de plus que ce uno...lecto, dans la pensée de l'excerptor, n'était pas considéré comme un trait érotique mais plutôt comme une insistance sur la notion de modération (cf. PhAnz., XIV, 1884, p. 28). C'est aussi l'avis de Magnus (Bursian, LI, 1887, p. 319): "sehr plausibel vermutet Hiller..., die Interpolation uno lecto bezeichne vielmehr die Genügsamkeit des Dichters, ebenso wie I, I, 6 assiduo in exiguo geändert sei".

Cartault et Havet ont suggéré noto, faisant ainsi de tout le reste du distique la condition de parva seges satis est. La critique française adopte plutôt cette correction alors que les autres éditeurs acceptent la leçon qui répète satis est. Avec le double satis est, l'arrangement devient assez subtil: "parva seges satis est" est la répétition de "iam modo iam possim contentus uiuere paruo" (v. 25). Le deuxième membre du vers, en dépit de l'apparent parallélisme,

---

<sup>1</sup> Cf. aussi Illmann, De Tibulli codicis ambrosiani auctoritate, Halis Saxonum, 1886, p. 25.

exprime bien autre chose: la répétition de "satis est" n'en fait plus une simple condition comme le ferait uno ou noto, mais il devient l'expression d'un souhait véhément que le reste du distique ne fait qu'intensifier par le sens autant que par les sonorités: "si licet et solito toro" (Cf: Riposati, p. 192). Dans ce souhait se trouvent ainsi liées l'idée champêtre et l'idée érotique.

Commentaire exégétique:

Alors qu'aux vers 15 ss., la vénération de Tibulle se déroulait sous forme d'une offrande à Cérès, d'un votum à la troisième personne en l'honneur de Priape et d'une invocation directe aux Lares, au vers 37, il implore sans préambule une théophanie, après quoi il amorce la demande qui lui tient le plus à coeur (vv. 41-44).

Sommes-nous justifiée de voir l'expression d'une prière dans les vv. 37-44? Plusieurs savants se sont affirmés en ce sens. "Denn ich kann 37-44 nur als Gebet fassen" écrit Jacoby (RhM, p. 612); c'est aussi l'opinion de Martin<sup>2</sup>, de Reitzenstein (Hermes, p. 70) et de Castiglioni (RFIC, 1925, p. 514, n. 1). Il faut bien avouer qu'elle ne se présente pas tout à fait avec les caractéristiques des prières antiques dans lesquelles les demandes étaient clairement explicitées.

---

<sup>2</sup> Martin, Tibulls erste Elegie, dans Wurzburger Jahrbuch für die Altertumswissenschaft, 11, 1947, p. 367.

Dans l'élégie qui tend à tout fusionner sans heurts, il n'est pas surprenant que la demande se fasse avec la subtilité qu'y met Tibulle.

Le passage présente néanmoins plusieurs traits du style de la prière. Il y a d'abord l'invocation directe aux dieux: "adsitis diui...nec spernite" (vv. 37-38). Le lieu où le poète souhaite que la théophanie se réalise est suggéré par le mot mensa (v. 37) et fictilibus (v. 38); cf. Fraenkel, p. 204 et la n. 4. Les dieux sont invités à partager la vie simple qu'il implore d'eux. Les anaphores nec e (vv. 37-38), satis est (v. 43), le polyptoton fictilibus (v. 38) et fictilia (v. 39) de même que la fréquence du son o qui cadence très fortement les vers 41 à 44 en apparaissant à la fin de chacun des cinq vers et deux fois à la césure (vv. 42-44) sont des caractéristiques du style de la prière. De plus si on rapproche cette partie des vers 15-24, on retrouve de nombreuses correspondances: il y a d'abord la même digression apparente (vv. 21-22: tunc...nunc agnam et vv. 39-40: fictilia antiquus...fecit) pour rappeler le passé et établir le contraste entre la prospérité d'alors et la pauvreté actuelle. Dans les deux passages, c'est cette digression qui conduit, par l'artifice de l'anaphore (agna et antiquus) à l'expression de la demande. Dans les deux passages, Tibulle pense aux ennemis habituels des troupeaux, des champs et des jardins; dans les deux cas, il s'en remet avec une foi totale, à la protection des dieux; de plus, la répétition du

verbe lustrare (vv. 21 et 35) témoigne du souci de purification si accentué chez Tibulle. Objecter que la prière présente une étrange réquisition, c'est oublier les vœux exprimés dans les épigrammes votives (cf. Anth. gr., VI, 17; 80, 102 etc.). Ici, Tibulle ne paraît que réitérer son souhait d'un adsiduus focus tout en précisant son désir. De nouveau, les gestes de sa pietas rappellent le passé: fecit composuitque (vv. 39-40; cf. lustrabat, v. 21). Ces souvenirs, par un effet de contraste dans lequel se complaît le poète, le ramènent à exprimer clairement le désir déjà deux fois émis (v. 5 et v. 25): "non requiro" (v. 41), satis est (v. 43). Il est à noter que pour la première fois le souhait est traduit par l'indicatif.

vv. 37-38: *Adsitis, diui, nec uos e paupere mensa  
dona nec e puris spernite fictilibus.*

"Un passo assai importante per la storia della spiritualità religiosa romana del tempo" (Riposati, p. 130).

Le lyrisme de Tibulle l'a enfin conduit à visualiser l'intérieur de la domus (cf. supra, p. 102). Son âme exaltée par la ferveur religieuse et la joie d'aimer s'adresse aux dieux et leur demande une théophanie. Il était de tradition au temps où la foi dans les dieux était vivante de les inviter à partager les activités de leurs dévots. Cf. Verg., G., I, 347: "et Cererem clamore uocent in tecta"; En., 5, 62-63: "Adhibite penates et patrios epulis et quos colit hospes Acastes"; Hor. O., I, 17, 1 ss.: "Velox amoenum saepe Lucretium" (cf. Fraenkel, Hor., p. 205). Ovide nous dit expressément

dans les Fastes (6, 305-306):

Ante focus olim longis considere scamnis  
mos erat; et mensae credere adesse deos;

et Cicéron de même (Nat. 2, 6): "praesentes saepe di vim suam declarant, (...) saepe visae formae deorum quemvis aut non hebetem aut impium deos praesentes esse confiteri coegerunt". Faveur qui n'est donnée qu'à ceux qui sont aimés des dieux, φίλος θεοῦ<sup>3</sup>.

adsitis, diui: Invitation et invocation composées d'un subjonctif et du vocatif archaïque; cette formule solennelle confère au distique un ton hymnique. S'adresser ainsi soudainement aux dieux est bien dans le style de Tibulle; cf. Castiglioni, RFIC, 1925, p. 514, n. 1. Qui sont ces diui? "Trotz der allgemeinen Bezeichnung denkt man bei den Gaben der armen Tischen an die Herdgotter und ihr tagliches Speiseopfer" (Leo, Zu a. D., p. 32). Diui est une forme archaïque et poétique; cf. Smith, p. 194 et Grimal, Comm., à ce mot. Chez Tibulle, on lit encore: 1, 4, 35: "crudeles diui"; 111, 4, 5: "Diui uera monent; 1, 8, 69: "Oderunt, Pholoe, moneo, fatidia diui".

uos: Le style de la prière aime à intercaler ces pronoms qui ont l'effet de retenir la présence de la divinité. Dans le contexte, uos semble dire aux dieux: "soyez présents et, nonobstant votre divinité, ne dédaignez pas...."

<sup>3</sup> Cf. Pfister, RE, Suppl. IV, au m. Epiphanie, 320. Voir aussi A. Cameron, Sappho's Prayer to Aphrodite dans JThR, XXXII, 1939, p. 1-17; à la p. 1, on trouve une bibliographie sur le style de la prière des épiphanies.

Cf. Hor., O., I, 9, 16: "nec dulces amores/Sperne puer neque tu choreas..." et la note de Plessis et Lejay au mot tu<sup>4</sup>.

neu...nec: Ces doublets, neu et nec, sont issus phonétiquement de neque et de neue devant consonne. Leur emploi avec l'impératif dérive de l'emploi conjoint de ne et de l'impératif<sup>5</sup>. Cf. Smith, au vers I, I, 67, p. 203. Les poètes augustéens ont fait revivre cette forme populaire. Servius, au vers 6, 544 de l'Enéide commente: "Terentius ne saevi tanto opere (Andr. 868) et antique dictum est: nam nunc ne saeuias dicimus". Norden (Aen. VI, p. 271) ajoute: "Virgil hat diese Konstruktion noch sehr oft (so 74, 698): für ihn hatte sie also nicht vulgares, sondern, was oft davon nicht zu scheiden ist, archaisches Kolorit".

dona nec: allitération dans les formules religieuses; cf. supra, p. 55; voir aussi Marx, Rudens, p. 69. Les dona étaient des libations de vin et des mets offerts aux dieux.

e: Axelson (p. 120), à la suite de ses recherches sur

<sup>4</sup> F. Plessis et P. Lejay, Oeuvres d'Horace, Paris, Hachette, 1957, p. 22, n. 17.

<sup>5</sup> Cette tournure, courante en vieux latin mais étrangère à la prose classique - on la rencontre une fois chez Tite-Live (III, 2, 9: "ne timete")-, s'appliquait de préférence à une action déjà commencée, à un sentiment que l'on éprouve déjà lorsque la défense est formulée (Ern. et Th., S 251, p. 233); cf. Pl., Cap., 139: et Ep., 601: "ne fle"; Amp., 674: "ne time". En poésie, cette tournure se trouve assez souvent; cf. infra: "ne laede" (v. 67); I, 2, 15: "ne... falle"; I, 9, 17: "ne pollue"; etc. . Virgile en offre 25 exemples.

l'emploi des doublets ex et e, se dit convaincu "dass wenigstens in den Elegien e das Normale ist und ex im wesentlichen nur unter bestimmten Bedingungen vorkommt, nämlich in Verbindung mit me, quo, magna parte und substantivierten Adjektiven (ex difficili, facili, merito, toto, tuto, vero), wo e überhaupt kaum gebräuchlich war".

mensa: Dans une prière demandant la présence des dieux, il est habituel de préciser les circonstances dans lesquelles ils apparaîtront (cf. Fraenkel, Hor., p. 204, n. l. Pour le moment, c'est au festin de la fête à laquelle il vient de faire allusion que Tibulle les convie.

La terre, la table, le foyer, il y a entre ces choses primitives une parenté mystique. Dans un discours ancien que nous rapporte Plutarque (Septem sapientium, 15, 158c), Cléodorus rappelle que si la table disparaissait, le feu qui protège le foyer disparaîtrait aussi, puis le foyer lui-même et enfin la vie entière, si la vie est une sorte de déroulement des actes de l'homme, actes dont le plus grand nombre est suscité par le besoin et la préparation des aliments<sup>6</sup>.

paupere: Le mot est heureux; non seulement, il souligne le contraste entre la condition de Tibulle et celle des

---

<sup>6</sup> Le caractère sacré de la table, évident dans les cultes divins et funéraires, s'affirme encore dans la vie privée, où elle s'identifie au foyer près duquel la famille ancienne prenait ses repas; cf. W. Deonna et M. Renard, Croyances et superstitions de table dans la Rome antique, Bruxelles, Coll. Latomus, XLVI, 1961, p. 46 ss.

dieux mais il rappelle le thème de la paupertas. Ce faisant, il paraît en appeler à leur pouvoir de le combler en raison même de cette paupertas. Renvoyant à Xénophon, Albert Gelin<sup>7</sup> remarque que l'on "peut croire parfois que l'hellénisme soit arrivé à la pensée que la petitesse priante attire la bienveillance des dieux". Tibulle insiste tant sur sa pauvreté lorsqu'il parle aux dieux qu'il semble bien se rapprocher de cette attitude.

puris: Comme paupere, cet adjectif fait plus que décrire les vases qui contiennent les dona. Il faut y voir un sens moral en même temps qu'une allusion à la pureté rituelle (cf. Helm. p. 11). "uitam puriter agere", voilà ce sur quoi Catulle (c. 76, 19) appuie sa prière aux dieux; pour lui, la pietas du v. 26 paraît bien être l'équivalent de "uitam puriter agere". Sous l'influence grecque, la pureté rituelle romaine s'était enrichie d'une idéologie d'intégrité morale, la première paraissait souvent n'être que le symbole de la seconde. Cf. Hor., O., 11, 16, 13 ss.

Uiuatur paruo bene, cui paternum  
Splendet in mensa tenui salinum.

<sup>7</sup> A. Gelin, Les pauvres de Yahvé, Paris, Ed. du Cerf, 1956, p. 68. Xénophon (Anabase, III, 2, 10) venait préciser d'offrir un sacrifice: οὕτω δ' ἔχοντον εἰκὸς τοῖς μὲν πολεμίοις ἐναντίους εἶναι τοὺς θεούς, ἡμῖν δὲ συμμάχους, οἱ περὶ ἱκανοὶ εἰσι καὶ τοὺς μεγάλους ταχὺ μικροὺς ποιεῖν καὶ τοὺς μικροὺς ἂν ὁ δεινοῖς ὥσι σφ' ζεῖν εὐπετῶς, ὅταν βούλωνται.

Quant au sens religieux, Némethy précise que puris signifie "qui n'a pas servi à des usages profanes" "*nam homini e patera bibere, ex patella edere non licebat*"; Cic. De fin. II, 22: "Atqui reperiemus asotos primum ita non religiosos, ut edint de patella".

fictilibus: Le conservatisme bien plus que la pauvreté requérait des vases d'argile; cf. Pline, 35, 45-46. Le Thés., 647, 27 ss.: "vocabulum hic illic quasi proverbialiter adhibetur de simplici veterum Romanorum victu". Tibulle évoque ici l'extrême simplicité puisque même dans les temps anciens, les paterae aussi bien que les patellae des libations et des offrandes étaient d'argent. Cf. Pline, 33, 153: "Fabricius, qui bellicos imperatores plus quam pateram et salinum habere ex argento vetabat"; Liv. 26, 36: "argenti...libras pondo, ut salinum patellamque deorum causa habere possint". Quant à la raison qui faisait préférer l'argile, Pline paraît la donner lorsqu'il dit que les vases qui servent aux sacrifices sont de terre pour rappeler à l'homme que tous les biens lui viennent de la terre, "inenarrabili Terrae benignitate". "The phenomenon is characteristic of all religious rites especially of those from which the ideas and the point of view of magic are descended" (Smith, p. 194).

Au point de vue métrique, fictilibus semble être une exception. Les dix-huit pentamètres précédant le v. 38 se terminent par un dissyllabe. Tibulle se conforme ordinairement à

cette règle dont Ovide ne déviara guère<sup>8</sup>. Sur le contraste offert par la partie positive et par la partie négative du distique, cf. supra, p. 55.

Spernite: Impératif après le subjonctif adsitis:

"saepius modi variantur, sive poeta orationis ornatum agere voluit, sive metri commoditate adductus est" (Streiginger, p. 30). Voltes et vire voltes donnent aux vers une marche vivante et sinueuse: cf. I, 4, 45 ss.; II, 4, 40 ss.; etc.

vv. 39-40: Fictilia antiquus primum sibi fecit agrestis pocula, de facili composuitque luto.

Ce distique, dans la prière de Tibulle, fait figure de digression<sup>9</sup>; cf. supra, aux vv. 19 ss. Il était coutumier dans la prière de rappeler les cas où les dieux avaient offert leur secours dans des circonstances telles que le suppliant peut espérer le même secours pour lui-même. Dans certaines prières, l'auteur paraît s'adresser au lecteur plutôt qu'à la divinité; cf. le discours de Diomède, III. 10, 284 ss. et la prière de

<sup>8</sup> Cf. L. P. Wilkinson, The Augustan Rules for Dactylic Verse, dans CQ, XXXIV, 1940, p. 38: "so far as we know, it was Tibullus who, writing the elegies of his 1st book, between 32 and 26 B.C., made the disyllabic ending, which had been only a tendency, in what was practically a rule".

<sup>9</sup> "Das Distichon 39-40 ist ein Exkurs; er soll nicht nur den Göttern die ärmliche Mahlzeit annehmbar erscheinen lassen, sondern mehr noch dem Dichter seine jetzige paupertas, in der er sich mit dem antiquus avus trifft. Es liegt darin die romantische Begeisterung für jene alte Zeit, ein leises Anschlagen des anderwärts so oft ausgeführten Motivs vom einfachen, aber frommen, glücklichen Leben der Vorzeit" (Jacoby, RhM, p. 613).

Sappho à Aphrodite, fr. 1. Cameron (op. cit., p. 3) écrit:

It is a feature rather akin to the epic technique by which similes are often developed beyond the point of contact with their context....The application of exemplary narrative to a present occasion such as is found in the fable and other forms of literature, is in fact derived from primitive form of spell.

Il est bien probable que Tibulle n'ait pas conscience d'employer ici un procédé magique, mais il semble bien utiliser une forme de prière conservée par la tradition littéraire grecque. Dans l'élégie où les divers éléments se fusionnent en un tout harmonieux, les prières, forcément brèves sont de même unifiées au ton général du poème (cf. Smith, p. 20). Tibulle a l'air de dire aux dieux: Puisque vous n'avez pas dédaigné les sacrifices très simples des antiques paysans, vous agirez de même envers moi qui ne me réclame que de ma paupertas.

fictilia...pocula: Le distique commence par l'anaphore qui prend forme de parataxe; cf. Platnauer, p. 29 et supra p. 77-78. Procédé caractéristique de la prière, la répétition, ici, la paronomase, donne une allure et un mouvement d'hymne au distique qui, en insistant sur la vétusté et la simplicité, rejoint le thème de la paupertas; cf. Hanslik p. 300. Sur la pause après pocula, cf. supra, p. 82.

antiquus...agrestis: "C'è nel riaccostamento e nel rilievo di antiquus primum - nota il Funaioli - il rivivere che fa il poeta di consuetudini di tempi lontanissimi: motivo di tradizioni venerande non solamente tibuliano, ma anche

virgiliano del Virgilio non solo delle Georgiche, ma anche dell'«Eneide» (Riposati, p. 131). Krefeld (p. 44, n. 2) après Smith (au v. 1, 10, 18) insiste aussi sur l'affection de Tibulle pour les mots uetus, antiquus, priscus, etc. Dans le monde qu'il se crée, Tibulle, en rappelant si souvent les dieux et les ancêtres, donne l'illusion de s'attacher à la tradition. Cette attitude, qui ressemble à celle de Propertius dans l'usage de la mythologie, est un procédé d'ennoblissement de la passion et de la poésie. Dans une prière aux dieux, ce recours à l'antique est d'autant plus naturel qu'il est bien naïf sans doute mais bien humain de croire que les premiers hommes étaient plus près des dieux: "Iam ritus familiae patrumque seruare", id est, quoniam antiquitas proxime accedit ad deos, a dis quasi traditam religionem tueri", dit Cicéron (Leg., II, II, 27). Dans la lignée des fils de la terre dont se veut Tibulle, il est rusticus et son ancêtre est agrestis.

primum sibi fecit: Le poète réfère à l'âge d'or où le commerce n'existait pas, parce que chacun pouvait lui-même satisfaire ses modestes exigences.

de facili...luto: L'emploi de de dans un cas comme celui-ci n'est pas habituel dans la prose classique; cf. Kuehner I, § 91, p. 499.

composuitque: Nous avons ici un exemple de traiectio.

"Conjunctio saepe non cum prima sententiae voce in pentametro coniungitur, sed cum verbo, quod tum primum post caesuram pentametri locum obtinet et choriambicum est"<sup>10</sup>. C'est Tibulle qui le premier nous a laissé des exemples de cet emploi, auquel Ovide aura recours mais dont on ne trouve qu'un exemple chez Properce (II, 20, 12): "ferratam Danaes transillemque domum".

vv. 41-44: Non ego diuitias patrum fructusque requiro,  
 quos tulit antiquo condita messis auo:  
 parua seges satis est, satis est requiescere lecto  
 si licet et solito membra levare toro.

Après cet excursus dans le passé, Tibulle en arrive à sa demande; elle comporte deux parties: l'une négative, l'autre positive<sup>11</sup> et rappelle celle de Catulle, 76, 23 ss.:

<sup>10</sup> Cf. E. Schünke, De traiectione conjunctionum et pronominis relativi apud poetas Latinos, Diss. Kiel, 1906; Jacoby, Anth., Introduction, p. 5 et Riposati, p. 192 et n. 31, p. 192-193 qui appelle ce procédé "Innovazione tibulliana". Schünke relève le cas de: I, 3, 14: "quin fleret nostras respiceretque uias"; 38: "effusum uentis praebueratque sinum"; I, 6, 54: "sanguis, ut hic uentis diripiturque cinis"; 72: "inmerito in medias proripiarque uias"; I, 7, 62: "serus, inoffensum rettuleritque pedem"; II, 3, 54: "texuit, auratas disposuitque uias"; II, 5, 70: "portarit sicco pertuleritque sinu"; 72: "multus ut in terras deplueretque lapis"; 90: "Accendet, flammam transilletque sacras".

<sup>11</sup> "Was hier (il s'agit du v. 25) als Wunsch ausgesprochen ist, wird in dem leidenschaftlichen Schluss des Gebetes v. 41 ff. wiederholt: non ego diuitias patrum fructusque requiro: parua seges satis est, satis est requiescere lecto si licet et solito membra levare toro...Wie hier parua seges satis est das contentus vivere paruo aufnimmt so wiederholt positiv das solito\*wendete Gedanken nec semper longae deditus esse viae" (Reitzenstein, p. 70).

\*lecto requiescere et solito toto membra levare den negativ ge-

non iam illud quaero, contra ut me deligat illa,  
aut, quod non potis est, esse pudica velit;  
Ipse ualere opto et...

"Entre le merveilleux divin et l'incantation poétique, humaine ou physique, les échanges et les passages sont subtils, entre les effets du carmen et ceux du numen", a dit Marie Desport (op. cit., p. 264). L'antiquité reconnaissait que la poésie attirait l'amour et l'on sait que les élégiaques se sont emparés de cette idée; cf. l, 4, 61 ss.; Prop. l, 8, 40; Ov., Am., l, 3, 20 etc. Dans les vers 41-44, l'assonance vocale, qui revient si obstinément, produit l'effet d'un chant de magie; elle agit comme une incantation à laquelle le poète a recours devant la porte de celle qu'il appellera bientôt la domina. J. P. Elder<sup>12</sup> avertit qu'il ne faut pas toujours voir un simple élément inconscient dans ce qui peut être un procédé artistique, il croit même que "sound may serve as a theme note throughout a poem" (p. 120). Nous croyons d'autant plus volontiers que Tibulle a voulu l'effet incantatoire de la rime, puisque au v. 45, la vision érotique se présente intimement liée à l'image auditive<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> J. P. Elder, Notes on some conscious and unconscious Elements in Catullus Poetry, dans HSPH, 1951, p. 114.

<sup>13</sup> Leo (Zu a. D., p. 45) a ainsi compris Tibulle: "Diese Wirkung wird wesentlich erzielt durch die im Verlauf meiner Erörterungen mehrfach hervorgehobene, Tibull ganz eigne Neigung, träumerisch einem Gedanken, einer Empfindung nachzuhängen und nun wie willenlos von der Phantasie getragen weiterzudichten bis zum plötzlichen Erwachen oder allmählichen Verfliegen der Traumbilder". Sur la rime, cf. infra, p. 161, n. 13.

vv. 41-42: non ego: De nouveau l'emphase est mise sur la personne du poète par l'emploi du pronom personnel sujet; l'expression se retrouve au v. 57: "non ego laudari curo"; I, 2, 63: "Non ego totus abesset amor"; I, 8, 1: "non ego celari possum"; etc.

diuitias: C'est le premier mot de l'élégie qui est ainsi répété en son milieu; au v. 77, Tibulle le remplacera par opes; cf. supra, p. 14.

fructus: Thes., à ce mot, 1390: "reditus purus".

antiquo...auo: cf. I, 10, 18: "ueteris aui"; II, 1, 2: "prisco auo". Ces expressions redondantes veulent faire remonter à plusieurs générations.

condita messis: Trait de réalisme; il s'agit du revenu net annuel qu'une moisson abondante assure au travailleur des champs.

vv. 43-44: parua seges: Thes. à ce mot, 852, 2: "fructus"; emploi métonymique: "de re quae metitur"; donc petit bien, petite terre, etc. Ce parua rappelle le paruo du v. 25; cf. Jacoby RhM, p. 613 et Reitzenstein, Hermes, p. 70.

requiescere lecto...et solito membra leuare toro: Smith, nous dit ici que le pentamètre n'est qu'une amplification oratoire, "rhetorical amplification", de l'hexamètre. Il faut tout de même se rappeler la remarque de Pöschl<sup>14</sup>:

---

<sup>14</sup> Entretiens, II, p. 47.

"Rhetorische" bei den Römern sehr oft Ausdruck einer echten und ursprünglichen Leidenschaft *ist*". Tibulle a fort bien pu se souvenir des vers de Catulle (31, 7-10):

O quid solutis est beatius curis,  
Cum mens onus reponit ac peregrino  
Labore fessi uenimus larem ad nostrum  
desideratoque acquiescimus lecto.

On ne peut tout de même pas douter que, comme soldat, il n'ait personnellement ressenti la joie du retour au foyer tout comme l'avait ressentie Catulle. Alors que les vers de Catulle expriment "the unwinding of his thoughts in a situation we remember from comparable experience of our own"<sup>15</sup>, Tibulle exprime le pathétique du désir de se retrouver à l'intérieur du foyer. Ce pathétique s'explique peut-être par le souvenir des nostalgies expérimentées pendant les campagnes militaires; il s'explique encore par la situation poétique dans laquelle s'est placé le poète: "ante fores". lecto /...solito ...toro: Construction ἀπὸ κοινοῦ, L'ablatif instrumental remplace in et l'ablatif; cf. Streifinger, p. 19. Les deux synonymes lecto et toro sont en position finale. Après le refuge domus (v. 32), apparaît un premier élément qui lui est essentiel, la mensa (v. 37) et ensuite l'autre trait rattaché à la "primitivité du refuge", lecto et toro<sup>16</sup>.

<sup>15</sup> K. Quinn, The Catullan Revolution, p. 35

<sup>16</sup> G. Bachelard, La poétique de l'espace, Paris, PUF, 1957, p. 44.

Goûter l'intimité dont ces choses sont les symboles, voilà la prière que le poète adresse aux dieux.

Alors que les derniers vers du premier tableau champêtre ouvraient à l'imagination la vue de toute une campagne en liesse, dont les accents pieux remplissaient la paix du soir, les derniers distiques du deuxième tableau font une tout autre chose. En effet, la prière aux dieux qui se termine un peu comme une incantation, réduit finalement ce deuxième tableau à un refuge et à une vision de repos qu'enveloppent la nudité et le silence de la nuit. Subtilement, insensiblement, le poète adoucit les tons rustiques et suggère déjà la composante érotique de son idéal de vie.

## ASPECT ÉROTIQUE DE LA "UITA/INERS"

## CHAPITRE VII

## TRANSITION (vv. 45-56)

Quam iuuat immites uentos audire cubantem  
 et dominam tenero cōtinuisse sinu  
 aut, gelidas hibernus aquas cū fuderit Auster,  
 securum somnos igne iuuante sequi!  
 Hoc mihi contingat: sit diues iure, furorem  
 qui maris et tristes ferre potest pluuias..  
 O quantum est auri pereat potiusque smaragdi,  
 quam fleat ob nostras ulla puella uias.  
 Te bellare decet terra, Messalla, marique,  
 ut domus hostiles praeferat exuias:  
 Me retinent uinctum formosae uincla puellae,  
 et sedeo duras ianitor ante fores.

Traduction: Comme c'est agréable d'entendre de son lit les vents furieux et de presser tendrement sa maîtresse sur sa poitrine ou bien, après que l'Auster hivernal a versé ses eaux glacées, de dormir en sécurité, bien aise d'avoir du feu! Voilà ce qui me satisferait: qu'il soit riche à bon droit celui qui peut supporter la fureur de la mer et les sombres orages. Ah! que tout l'or du monde péricule et toutes les pierreries plutôt que mon amie ne pleure à cause de mes voyages.

A toi, Messalla, il convient de guerroyer sur terre et sur mer pour que ta maison déploie les trophées arrachés à l'ennemi: moi, je suis retenu par les chaînes d'une belle amie et tel un gardien à l'attache je me tiens assis devant sa porte insensible.

Questions de critique textuelle:

v. 45: continuisse: Certains manuscrits offrent la

leçon detinuisse (cf. Lenz, p. 46). Leo (Zu a.D., p. 32, n. 16) dit à ce sujet: "continuuisse, der starkste Ausdruck ist gerade der erforderlich. Die vulgata (detinuisse) schwächt nur ab; die ubrigen Conjecturen sind klagliche V Verderbungen der herrlichen Stelle". Pasquali (SIFC 1929 p. 319) considère aussi detinuisse comme une interpolation.

v. 48: igne: La plupart des manuscrits ont igne mais les Excerpta offrent imbre. Les savants appuient soit la leçon igne soit imbre, acceptables l'une et l'autre. Les manuscrits de Catulle (62, 7: "ostendit noctifer ignes") où ignes a été remplacé par imbres ou imber, ceux d'Ovide (Pont., IV, 1, 30) et de Lucrèce (I, 784-785) portent des traces d'altérations qui rendent le cas présent suspect. Baehrens a suggéré imbre sonante; Rothstein (p. 36), dans le même esprit a suggéré igne crepante. Le problème est autre. Belling (K.P., p. 82-84) croit que l'excerptor a interpolé pour établir un lien plus étroit entre les vers 45 et 48 qu'il associait aux vers 1, 2, 77-78:

Nam neque tunc plumae nec stragula picta soporem  
nec sonitus placidae ducere posset aquae.

Il appuie la leçon igne sur plusieurs arguments parmi lesquels Magnus<sup>1</sup> souligne particulièrement le rapprochement plus

---

<sup>1</sup> BphW, <sup>1893</sup> p. 1550; Magnus écrit: "Ich füge zu Bellings Bemerkungen, die mich in der Tat wankend gemacht haben, noch hinzu, dass durch Aufnahme von igne die Parallele mit v. 46 deutlicher wird".

évident que permet igne entre les vers 1, 1, 48: "securum somnos igne iuuante sequi" et 1, 1, 46: "dominam tenero continuisse sinu". Schuster (T.St., p. 121), qui appuie de même igne, lequel forme un contraste entre gelidas aquas et igne iuuante, rappelle ce que Belling avait déjà noté: Tibulle emploie le passé futur et non le présent: fuderit et non fundat. Pasquali (Leggendo, p. 320) est d'avis que le vers "gelidas hibernus aquas cum fuderit Auster" rend imber superflu et il rappelle de plus que imbre est la leçon la plus facile. Callonghi (RFIC, XIV, 1917, p. 61) n'accepte pas non plus "l'inutile imbre"; cf. aussi Cartault, Ponchont, etc.

Pourtant Castiglioni (Boll. Fil., cl., 1927, p. 156) défend imbre au nom du sens poétique; Némethy, Smith, Postgate, Pichard ont adopté imbre, et Lenz, qui avait d'abord opté pour igne (cf. ed. Teubner, 1927) nous présente maintenant imbre (cf. ed. Brill, 1959). Funaioli considère que les vers 47 ss. ne se centrent pas du tout sur un intérieur et qu'ils ne suggèrent pas le feu et le focus. Boerma<sup>2</sup>, commentant ce passage, cite les vers 1, 2, 77-78 de Tibulle et cet extrait de Tite-Live (24, 46-47): "Fabius nocte...imbre conquiescente". Il rappelle aussi la coutume à laquelle les poètes font allusion, celle de faire couler de l'eau dont le son était propice au sommeil (cf. Hor., Epo., 2, 28); il renvoie aux imitations de

---

<sup>2</sup> W. Boerma, De Tibullo, 1, 1, 48, dans Mnemosyne, 1951, p. 308-313.

la poésie amoureuse que l'on trouve dans le commentaire de Smith (p. 196). Ceux qui appuient imbre ne manquent pas habituellement de citer le vers d'une tragédie perdue de Sophocle, vers que nous a conservé Cicéron (Att., 2, 7):

χᾶν ὑπὸ στέγῃ πικνῆς ἀκούειν φακᾶδος εὐδόουση φρενί.

← Pierre Grimal (Comm.) le cite néanmoins au compte de la leçon igne; et il a raison, croyons-nous. Nous admettons que le son de la pluie qui tombe sur un toit puisse aider à dormir. Mais si la pluie est froide, comme c'est ici le cas puisque c'est une nuit d'hiver, pourquoi ne pas croire que le poète n'ait voulu ajouter au plaisir de l'ouïe celui que l'on éprouve à être soi-même bien au chaud alors qu'à l'extérieur le froid glace toute chose. Krefeld (p. 41, n. 7) pense que imber donne du relief au mot securum parce qu'il augmente le plaisir de la sécurité. L'idée fondamentale du passage est l'opposition entre celui qui jouit d'un focus et celui qui doit subir la furor maris. Tout ce qui peut intensifier cette opposition doit d'abord être considéré. Etre à l'abri est précieux, mais être confortablement à l'abri l'est davantage, iuuans est... Nous préférons sûrement igne.

Commentaire exégétique: Dans les vers 45-56 se trouvent rassemblés tous les thèmes chers à Tibulle; il nous les présente en utilisant le procédé qu'il affectionne le plus: le contraste. Le thème de l'amour amorcé par les mots lecto et toro prend peu à peu la première place tandis que s'efface à peu

près celui de la uita rustica. Comme nous l'avons déjà dit, ces vers ~~de la uita rustica~~ effectuent une transition entre l'élément champêtre et l'élément érotique que Tibulle n'abordera résolument qu'aux vers 55-56 mais qu'il a déjà suggéré aux vers 43-44. Le thème érotique se précise par étapes successives. Pour ce faire, Tibulle a recours aux contrastes : contraste entre une nature hostile à celui qui, par de longs voyages, fuit la uita iners et la paupertas et la paisible sécurité du focus qui abrite les amours heureuses de celui qui sait uiuere paruo (vv. 45-50); contraste au point de vue subjectif du poète entre la vanité des diuitias et la félicité de goûter la présence de la domina (vv. 51-52); finalement contraste entre la gloire qui entraîne Messalla à la uita militaris et l'esclavage de la domina qui enchaîne Tibulle dans la uita iners (53-56).

Ces contrastes s'insèrent dans trois tableaux : celui de la sécurité de la uita iners (vv. 45-48), celui des misères de la uita militaris (vv. 49-52) et le diptyque présentant d'une part une scène de triomphe, celui de Messalla (vv. 53-54), d'autre part une scène d'esclavage, celui de Tibulle (vv. 55-56). Dans chacun de ces tableaux apparaît fugitivement le motif de la femme : dominam (v. 46), ulla puella (v. 52) et formosae puellae (v. 56).

La contemplation du poète lui fait proférer une exclamation qui révèle sa vision. Il s'agit d'un moment que beaucoup de poètes ont chanté (cf. Smith, p. 196), celui où

les menaces même de la nature font prendre aux amants conscience de la sécurité que l'amour procure à l'âme. Cette sécurité est transposée à l'intimité de la maison bien fermée, bien protégée.

Hanslik (p. 301) fait remarquer la valeur des verbes dans cette partie. Si les verbes depuis le v. 41 peuvent nous donner l'impression que le poète parle d'une réalité vécue, le hoc mihi contingat prouve bien qu'il n'en est rien, et l'entière expérience des vv. 41-48, quoique exprimée comme réelle, se vaporise ici comme le rêve. Il est à remarquer que l'aveu "tout cela n'était qu'un rêve" se trouve aux confins des parties érotique et champêtre de l'élégie; cet aveu constitue comme le lien entre l'aspect rustique et l'aspect amoureux de l'idéal de vie rêvée par Tibulle<sup>3</sup>.

Sur le changement de temps concernant les infinitifs audire, continuisse, sequi, cf. vv. 29-32, supra, p. 115.

Pasquali (SIFC, 1929, p. 319) insiste: "presente e perfetto si alternano senza differenza alcuna in membri paralleli...".

v. 45: quam iuuat: sens général; cf. Martinon à ce mot, et supra, p. 150. Ce n'est plus le ton de la prière, mais celui de la réflexion personnelle et de l'aveu qui se fera de plus en plus insinuant afin de toucher la domina.

<sup>3</sup> L'auteur cite Martin (p. 363-364): "Tibull...schildert...auch das Liebesleben nicht etwa als das eigene, wie es wirklich ist, sondern nur, wie er es sich erträumt, oder besser gesagt, wie er sich das Leben des erotischen Dichters erträumt".

immites uentos: Ce cliché est rare dans la partie érotique de l'Anthologie palatine même lorsque le contexte s'y prête. Il se rencontre chez Théocrite. "On peut dire que sa fortune est latine" note Mlle Guillemain<sup>4</sup>. Les poètes latins l'ont beaucoup plus lié à des représentations de voyage sur mer qu'à des représentations agricoles. "Le cliché appartient à la période des grands armateurs, celle de l'opulence romaine". immites: La force de l'adjectif est calculée en vue du contraste avec tenero.

v. 46: tenero...sinu: abl. de lieu. Cf. l, 2, 73-74:

et te dum liceat teneris retinere lacertis,  
mollis et inculta sit mihi somnus humo.

tener: cf. supra, p. 53 et n. 14; continue: cf. l, 2, 73; voir supra, p. 147-148.

dominam: Il ne faut pas attribuer cette expression au masochisme (cf. Smith à ce mot) mais à l'emploi d'un cliché popularisé, apparemment depuis Catulle, celui du "seruitium amoris" vis-à-vis de la femme. Le concept, dans cette relation, ne se trouve pas, croit-on, avant l'éclosion de la poésie amoureuse latine. L'expression domina marque un revirement total des rapports entre l'homme et la femme dans la société gréco-romaine (cf. Luck, L.L.E., p. 121). Aucun poète alexandrin n'aurait osé dire à une femme ce que Catulle écrit à

---

<sup>4</sup> A.M. Guillemain, Un cliché de la poésie élégiaque et de la langue politique, dans Mélanges Paul Thomas, Bruges, Imprimerie Sainte Catherine, 1930, p. 401.

Lesbie (72, 3 s.):

Dilexi tum te non tantum ut uulgi amicum,  
sed pater ut gnatos diligit et generos,

ou Properce à Cynthie (1, 2, 23): "tu mihi sola domus, tu, Cynthia, sola parentes". A Rome, la chose fut possible à cause du respect dont la femme a toujours été entourée en dépit de son statut légal<sup>5</sup>; elle l'a été aussi en raison des transformations profondes dont la société romaine fut l'objet à la fin de la République et au commencement du Principat (cf. Luck, R.L., p. 14.-17).

Catulle avait écrit (68, 68): "Isque domum nobis isque dedit dominam"; et au v. 156: "et domus ipsi in qua lusi-mus et domina". Après lui, les poètes ont voulu vivre l'expérience amoureuse dans toute son intensité et sa profondeur<sup>6</sup>. L'amour tel qu'ils le conçoivent, intense, durable, unique, est exigeant<sup>a</sup>; il demande qu'on s'y adonne tout entier. Etre

<sup>5</sup> Cf. Boyancé, Entretiens II, p. 213; voir aussi Plessis, La Poésie latine, Paris, Klincksieck, 1909, p. 352: "Le respect dont la matrone était entourée ne pouvait s'évanouir tout à fait le jour où, par ses légèretés ou son inconduite, elle perdait l'estime: il se transformait en un sentiment, où la déférence persistait sous une autre forme, [c.] de politesse de courtoisie, d'affection où l'esprit et le cœur ne sont pas moins en jeu que les sens. On est frappé, en lisant leurs vers, de voir à quel point tous ces jeunes poètes, hommes de plaisir en apparence- apportent dans la passion de tendresse et de préoccupation d'une affection sérieuse et durable".

<sup>6</sup> Luck (R.E., p. 53), au sujet de l'influence de Catulle sur l'élégie latine, écrit: "Es ist müssig, zu fragen, in welcher Richtung sich die römische Liebeselegie ohne Catull entwickelt hätte. Die Tatsache, dass er zu einer bestimmten Zeit lebte und dichtete, dass er eine Frau wie Lesbia liebte, römisch empfand und alexandrinische Kunstformen übernahm- all das ist leicht gesagt, aber in seiner Bedeutung schwer zu fassen".

amoureux devient l'idéal de vie, un idéal qui doit absorber toute l'activité du poète. Celui-ci devient vraiment esclave de l'amour, esclave de la femme qu'il appelle volontiers domina alors que lui-même se plaît à assumer le rôle d'esclave<sup>7</sup>.

Qui faut-il voir ici sous le couvert de ce terme domina? Avec Leo (Zu a. D., p. 32), Jacoby (RhM, p. 613) et Smith (p. 93), nous y voyons Délie. Par contre, Reitzenstein (Hermes, p. 71) trouve que ulla puella (v. 52) devient inexplicable si l'on admet que Tibulle a déjà désigné Délie par le mot domina. Krefeld (p. 10) indique bien que Reitzenstein méconnaît ainsi la valeur synthétique de hoc mihi contingat, et il conclut vraisemblablement: "Es ist irgendein Mädchen gemeint, das in Tibulls konkreter Situation die domina, also Delia ist".

vv. 47-48: cf. Ov. Pont., II, 1, 25:

...quum multis lucibus ante  
fuderit assiduas nubilus Auster aquas.

aquas cum fuderit Auster: Sur la Tour des Vents, à

---

<sup>7</sup> Cf. Quinn, op. cit., particulièrement le 5e chapitre, The Catullan Experience. Sur la différence entre les meritricis de métier et les femmes qu'ont aimées les élégiaques, cf. Pasquali, Orazio lirico, Florence, F. LeMonnier, 1920, p. 398-408. Voir aussi L. Alfonsi, La donna dell'elegia latina, dans Ut pictura poesis, Leiden, Brill, 1955, p. 35-44. Burck, p. 179 voit ainsi la domina: "Und in der Tat fühlt sich der römische Elegiker in seiner Liebe einem harten und grausamen Schicksal ausgeliefert, das die Geliebte als seine domina über ihn verhängt".

Athènes, Auster, appelé aussi Notus, est représenté tenant une urne<sup>8</sup>. La métaphore pourrait bien évoquer une image plastique. Auster est un mot poétique fréquemment employé depuis Lucrèce et Catulle. Souvent les poètes latins le présentent comme le vent sinistre et attristant de la tempête et de la pluie. Cf. Verg., G., III, 278-279:

unde nigerrimus Auster  
nascitur et pluvio contristat frigore caelum.

Auster: Norden (Aen., VI, p. 228) note ce qu'il peut y avoir de purement conventionnel dans l'emploi du nom propre.

hibernus: "de l'hiver la maison reçoit des réserves d'intimités, des finesses d'intimité"<sup>9</sup>.

fuderit: Le futur antérieur s'explique par la figure: il faut que l'action de verser l'eau s'accomplisse d'abord; ensuite seulement pourra-t-on entendre tomber les gelidas aquas.

somnos sequi: continuer de dormir: pour le pluriel, cf. supra, p. 14; Sen., Oed., 682: "otium ac somnum sequi."

igne iuuante: cf. supra, p. 148.

Les vers 45-48 évoquent des scènes d'intérieur; au contraire, les vers 49-52 suggèrent l'extérieur du focus; c'est le rappel des courses à la richesse, plus probablement les lointaines expéditions militaires.

---

<sup>8</sup> Cf. Daremberg et Saglio, V, au mot venti p. 717; voir aussi la figure 3887.

<sup>9</sup> Cf. Bachelard, La poétique de l'espace, p. 53.

v. 49-50: Hoc mihi contingat: L'expression a été préparée par l'exclamation quam iuuat...audire et continuisse...aut...sequi; elle forme une transition en résumant le tableau précédent; cf. (I, 10, 43)" sic ego sim" qui forme une transition semblable. De nouveau, nous avons le subjonctif, comme avant le premier tableau (traducat, v. 5) et avant le deuxième (possim, v. 35). Hoc mihi contingat, c'est la terminologie avec laquelle il convient de parler de la paupertas; par contre le reste du distique est l'opposé de la uita iners.

sit diues...qui: "qui" suggère un personnage de la trempe du alius (cf. supra, p. 15). Aux souffrances du soldat, du mercator, de quiconque fuit la uita iners, pour courir après la richesse, le distique ajoute deux aspects nouveaux: furorem maris et tristes pluuias.

furorem maris: Comme Horace, Tibulle présente plutôt la mer furieuse, qui ne connaît pas de frein; cf. I, 2, 40: "e rapido...mari"; II, 5, 59: "fluitantibus undis"<sup>10</sup>. Lorsque les poètes latins parlaient des dangers de la mer, c'était pour montrer la folie des négociants qui les affrontaient dans le but de s'enrichir; cf. Euripide, Les Troyennes, vv. 15-22. On se rappelle que les Stoïciens condamnaient la passion du gain comme contraire à l'ἀπάθεια; cf. Sen., Brev., 2. D'autre part, les Epicuriens, qui réprouvaient

<sup>10</sup> Cf. E. de Saint-Denis, Le rôle de la mer dans la poésie latine, Lyon, Bosc Frères, M. et L. Riou, 1935, p. 296 ss.

toute activité périlleuse et immodérée comme contraire à ἡ ἀταξία, pouvaient aussi, au nom de ce principe, préférer une vie tranquille à celle du mercator. L'association que fait ici Tibulle est assez nouvelle; il paraît faire allusion autant au mercator qu'au miles car et = aut<sup>11</sup>.

tristes...pluuias: cf. n. sur facill manu, supra, p. 55; tristes suggère le caractère funeste des pluies et l'obscurcissement du ciel qui les accompagne; cf. Hor., O., I, 3, 14: "nec tristis Hyadas" et S., I, I, 36: "inversum contristat aquarius annum".

vv. 51-52; Il est juste, iure, que ceux qui supportent ces misères soient riches. Dans le présent distique, Tibulle exprime son mépris pour la richesse qu'il faut acquérir au prix des larmes d'une amie.

O quantum est: C'est le seul emploi que Tibulle fasse de l'expression qui ne se trouve pas chez Properce. Catulle, dans un élan joyeux, s'est écrié (9, 10): "O quantum est hominum beatiorum" (cf. Fordyce, p. 115-116). Virgile introduit fréquemment une exclamation ou une interrogation oratoire

---

<sup>11</sup> Certains critiques ont ici songé à une discrète allusion au diues amator. La comédie l'a si bien caricaturé dans le type du soldat fanfaron et Tibulle a fait ressortir avec tant de ferveur le mérite de l'amoureux pauvre en l'opposant à son orgueilleux rival qu'il est bien possible que sa vision lui ait fait voir ici un de ces types littéraires. La rivalité entre l'amoureux riche et l'ami pauvre est aussi vieille qu'Aristophane (cf. Plutus, 149-154). Après Callimaque surtout, le thème devient de plus en plus populaire.

par ce O; cf. B., 3, 72: "O quotiens"; B., 10, 33: "O mihi tum quam..." Schuster (T. St., p. 52 s.) suggère une influence hellénistique. Valeur emphatique traduisant le mépris absolu et se rapprochant de (I, 6, 3) "quid...saeuitiae", (II, 2, 15) "gemmarum quidquid", (II, 3, 14) "quidquid...medicae...artis".

auri, smaragdi: Deux symboles de richesse; Némethy explique par "praeda bellica".

potiusque: -que rattache auri et smaragdi; cf. supra sur composuitque (v. 40) p. 141. Quant à la métrique, généralement devant sc-, sm-, sp-, st-, ou z-, aucune voyelle ouverte ne peut demeurer brève. Cependant la métrique grecque permettait parfois de conserver brèves ces voyelles finales. Les élégiaques se sont prévalus de cette licence. Cf. Platnauer, p. 62 (1) qui en relève les exemples chez ces poètes.

pereat: cf. II, 4, 27: "O pereat quicumque legit uiridesque smaragdos"; IV, 3, 6: "o pereant siluae deficient-que canes".

potius...quam fleat: Le subjonctif avec potius quam est la construction la plus courante; ce subjonctif est appelé par l'idée d'une éventualité qu'on repousse et qu'on ne veut pas voir s'accomplir (Ern. et Th. p. 357); cf. Pl., Poen., 922: "ero uni potius intus ero odio quam hic sim uobis omnibus"; Catul., 64, 81-83: "Ipse Theseus...corpus...proicere optauit potius quam talla Cretam funera...portarentur".  
A plus forte raison en est-il ainsi si le verbe principal est déjà lui-même au potentiel.

Ob: Axelson (p. 79) souligne cet emploi, "ein vereinzelt ob"; il hésite à conclure avec certitude que ob soit un terme littéraire opposé à propter, mot vulgaire. Tibulle emploie propter quatre fois mais toujours avec te: I, 6, 57; I, 6, 65; I, 7, 25 et II, 6, 35. Loefstedt voit en ob un doublet littéraire du vulgarisme propter<sup>12</sup>.

nostras pour meas: sur l'emploi du pluriel pour le singulier, cf. supra, p. 22 s.. "There are two instances in Tibullus where the usage denotes a completely altruistic sentiment of pathos I, I, 52 et I, 3, 14, both of which refer to a girl's sorrow at his departure" (Maguinness, op. cit., p. 39). L'auteur parle pour le cas présent<sup>de</sup> "plural of Pathos, Self-Pity or Complaint"..

uias: Le terme signifie aussi bien les expéditions maritimes que les marches militaires proprement dites; cf. supra, v. 50. La rime avec exuias (v. 53) et avec pluias v. 50 est à remarquer. Herescu insiste sur la préférence

---

<sup>12</sup> Loefstedt (Per. Aeth., p. 219) écrit: "Im übrigen muss ganz besonders hervorgehoben werden dass propter in unserer Schrift ziemlich häufig (gegen 20 mal) vorkommt, ob dagegen garnicht. Der Grund ist nicht etwa ein logischer Bedeutungsunterschied im Sinne der alten Synonymik, sondern liegt in der bisher unbeachteten Tatsache, dass schon früh, namentlich aber in nachklassischer Zeit propter als das volkstümliche, ob als das litterarische Wort dasteht (nur in den alten, mehr oder minder festen Verbindungen quamobrem hanc ob causam, ob id, ob hoc usw. hat sich ob in der Volkssprache einigermassen behauptet).

marquée des Anciens pour la rime intérieure<sup>13</sup>.

ulla puella: Sous l'indétermination verbale, on présente l'individualité de la femme aimée, et l'esprit se reporte naturellement aux vers précédents (v. 45 ss.). Les poètes appelaient indifféremment leur amie domina ou puella; puella se disait aussi des femmes mariées; cf. IV, 13, 4: "ulla puella"; Ov., Ars: I, 59: "graia puella", i. e. Hélène; Lydia: vv. 53-54:

Ausus ego primus castos violare pudores,  
sacratamque meae vittam temptare puellae.

Le thème du v. 52, celui du départ de l'amant, était un lieu commun de la poésie amoureuse; cf. Verg., B., 3, 78: "Phyllida amo ante alias: nam me discedere fleuit"; Ov., Rem., 213-214: tu tantum, quam uis firmis retinebere uinculis,  
I procul et longas carpere perge uias.

A mesure que l'élégie progresse, même si Tibulle n'exprime qu'un rêve, on sent que ce rêve est de plus en plus pénétré d'émotion. Les vers 53-56 forment le cœur du poème; ils en donnent la nature et le climat poétique. On a conclu de ces vers que la première élégie est une excuse que Tibulle adresse à Messalla qui l'avait invité à le suivre dans sa

<sup>13</sup> Cf. Herescu, op. cit., p. 165 ss. "La préférence des poètes latins pour la rime intérieure s'explique, certes, par le fait que le latin présentant de lui-même, grâce au jeu inévitable des désinences, un grand nombre de rimes dans la contexture des phrases, il fallait éviter de les faire encore revenir en fin de vers, et cela par souci de mesure" (p. 179).

campagne militaire; cf. Jacoby, RhM, p. 614. Ponchont (p. 8, n. 1) croit le fait invraisemblable surtout à cause de l'esprit de la seconde partie du poème. "Comment le poète pourrait-il adresser à Messalla les effusions que lui inspire Délia", demande-t-il justement.

Tibulle veut que cette élégie qui est une expression de son programme poétique, contienne aussi un tribut de louange à Messalla à qui il dédie son oeuvre littéraire. Avec la délicatesse qui lui est propre, le poète, qui, dans les vers précédents s'est déclaré contre la guerre en lui opposant les activités champêtres de la uita iners, sait ici rendre hommage à la uirtus du chef militaire qu'était Messalla. Seuls l'attachement et l'admiration qu'il portait à son patronus ont pu lui suggérer cet éloge si intimement lié à l'aveu de sa passion amoureuse.

En effet, il est surprenant que la louange d'un chef militaire en tant que tel ne soit pas choquante après les affirmations peu sympathiques que Tibulle a faites concernant la guerre et ceux qui s'y livrent. Nous nous surprenons aussi à trouver naturel et pas du tout déplaisant le rapprochement entre un représentant de la vie guerrière qu'il refuse et l'héroïne de sa uita iners. La notion de decorum sur laquelle sont centrés les deux distiques y est sans doute pour quelque chose.

Pohlenz a été le premier à suggérer l'interprétation

de ces vers en terme du décorum tel que conçu par Cicéron et Panetius<sup>14</sup>. Ce n'est pas le désir de la richesse qui a poussé Messalla à la guerre, mais le sens de l'honneur; ce n'est pas l'arbitraire de la passion du luxe et de l'ambition mais le sens du decorum. D'autre part, ce même sens du decorum fait de Tibulle, vaincu par la puissance de l'amour, un esclave de l'amour.

Cette notion de decorum, τὸ πρέπον, était devenu un lieu commun de la rhétorique et de la poésie<sup>15</sup>. C'est à elle, en tant que représentant des valeurs traditionnelles que s'attaquent les neoterói<sup>16</sup>. Büchner résume ainsi l'attitude particulière des élégiaques<sup>17</sup>:

---

<sup>14</sup> Max Pohlenz, Der hellenische Mensch, Göttingen, Vandenhoeck et Ruprecht, 1947, p. 265-267. "Diese Lehre hat namentlich auf die Römer stark gewirkt, bei denen das Decorum nicht nur für die Kunsttheorie wie Horaz' Poetik und Vitruvs Architekturlehre sondern auch für das Leben Bedeutung gewann. Wenn Tibull in seiner einleitenden Elegie programmatisch auspricht: "Te bellare decet, Messalla...fores" sollen wir das in Panaitios' Sinne so verstehen, dass jedem Menschen seine persönliche Naturanlage und Herkunft eine bestimmte Lebensführung zuweisen, die ihm geziemt, für ihn "angemessen" und "schön" ist. Für Messalla bedeutet der kriegerische Lorbeer das "schöne" erstrebenswerte Ziel und zugleich die sittliche Aufgabe. Tibull ist durch seine Natur zu Liebesdichter bestimmt, und das ist der ihm "angemessene" Beruf".

<sup>15</sup> Cf. Cic. De Or., 3, 210-211; Or., 70-74; J. F. d'Alton, Literary Theory and Criticism, A Study in Tendencies, London, Longmans, Green, 1931, p. 424, croit que l'aurea mediocritas d'Horace est, chez le poète, une application de ce principe du decorum.

<sup>16</sup> Cf. E. J. Denny, nequitiae poeta, p. 201-209, dans Ovidiana, recherches sur Ovide, publiées par N. I. Herescu, Paris, Les Belles Lettres, 1958.

<sup>17</sup> D. Büchner, Römische Literatur Geschichte, p. 341-342.

Die Elegiker sehen alle ihren Sinn im Dienste des Gottes Amor. Für alle ist auch das Verhältnis zu Ordnung, zu den Werten des res publica ihre eigene nequitia ein Problem. Aber sie teilen nicht darunter. Sie scheiden vielmehr aus der Öffentlichkeit und ihrem Dienst mit steigendem Stolz, Tibull in seine Traumwelt flüchtend, hohen Ruhm den andern überlassend, Propertius im Gefühl, das Eigentliche zu besitzen, Ovid lustig den Spies umkehrend, als wenn nur der Liebende die sozialen Werte verwirklichte: militat omnis amans.

Dans les vers 53-56, Tibulle, avec une candeur désarmante, justifie donc sa conduite. Si Messalla obéit au devoir, s'il sert la république selon le decorum, Tibulle, selon le même principe, sert un autre maître, un dieu, l'Amour.

Copley (E.A., p. 72) attire l'attention sur la structure des deux distiques. Ici, comme la chose se présente fréquemment dans l'élégie, l'hexamètre pose un principe que le pentamètre illustre par un exemple. Que la carrière militaire convienne à Messalla (v. 53), les trophées ennemis rapportés dans sa patrie et qui ornent sa demeure en sont une preuve (v. 54). Quant à Tibulle, il a été vaincu par l'amour, il est lié par lui (v. 55); la "vigilatio ad clausas fores" à laquelle il est réduit en est le témoignage (v. 56).

Les deux pentamètres symbolisent donc, l'un et l'autre, un idéal de vie. Pour un soldat tel que Messalla, entraîné à embrasser la carrière des armes par le désir de servir son pays, rien de plus significatif de la gloire qu'il y a acquise que ces exuviae arrachés aux ennemis par delà les terres et les mers. D'autre part, pour un amoureux entièrement subjugué par l'Amour, la porte close est évocatrice de l'espoir et des ~~dés~~ illusions de l'amour mais surtout de l'attente de

tout ce que l'amour renferme d'inconnu.

La formule de Tibulle "me retinent uinctum formosae uincla puellae" est subtilement amusante. Etant lié, comment pourrait-il partir pour une expédition militaire comme cela sied à Messalla? Esclave de l'amour, comment pourrait-il obéir à un autre chef? On a souvent reproché au poète l'incongruité du pentamètre. Kroll nous paraît donner la synthèse de ces reproches dans la question qu'il pose à ce sujet: "Haben wir hier noch den schlichten Landmann vor uns... und nicht vielmehr den Jungen Städter für den galante Abenteuer zum täglichen Brote gehören?"<sup>18</sup>

Pour accuser le poète d'inconséquence, "Bruch der Situation" (Jacoby, RhM, p. 47), les critiques se basent sur ce qu'ils appellent des allusions au paraclausithyron (v. 55 et les vv. 73-74), lequel ne se conçoit guère que comme aventure de citadin. Comme nous l'avons dit dès le début, nous considérons le poème entier comme un paraclausithyron en raison précisément des v. 55 ss. et des vv. 73-74. L'étude de Copley sur l'Exclusus amator montre suffisamment, croyons-nous, que le paraclausithyron est un thème littéraire que les élégiaques ont utilisé jusqu'au point d'en faire une

---

<sup>18</sup> W. Kroll, Unsere Schätzung der römischen Dichtung, dans Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, V, II, 1903, p. 28-29.

pure abstraction ou un symbole<sup>19</sup>. Par exemple, lorsque Callope assigne à Properce sa fonction comme poète érotique, elle le réduit à chanter l'exclusus amator (III, 3, 47-48):

Quippe coronatos alium ad limen amantis  
nocturnaeque canes ebria signa fugae.

Etant donné le degré d'évolution du motif littéraire et la vocation de Tibulle à l'amour, "the paraclausithyron serves to epitomize the latter".

La première élégie est donc un paraclausithyron dans le genre des poèmes 1, 2, et 1, 5. Si on la compare aux paraclausithyra de la littérature antérieure, on la trouve longue (cf. Copley, E.A., p. 91). Comme dans les deux poèmes susdits, l'incident de l'exclusion paraît être un thème littéraire commode parce qu'il peut servir de fond de scène pour un long poème.

Dans les élégies 1, 2 et 1, 5, Tibulle construit le poème de façon à attirer l'attention sur le motif de l'exclusus amator en le plaçant soit à la fin, soit au début de l'élégie. Dans la première élégie, il lui donne de même une position clef en l'insérant à la jonction des deux motifs principaux de l'élégie. De plus, il le suggère par des termes aussi forts que réalistes et par un contraste avec une situation aussi peu équivoque que celle de Messalla.

Il se proclame esclave de l'amour, accomplissant comme un portier enchaîné sa vigile devant la porte de sa

<sup>19</sup> Voir surtout le chapitre V, The Paraclausithyron in the Roman Elegy.

maîtresse. Mais cette porte reste obstinément fermée. Le terme duras place ici Tibulle dans la situation compliquée que recherchent les élégiaques. La porte est dura, non parce que Délie a le cœur dur - Tibulle dit expressément le contraire mais parce qu'une lena ou un conlunx la surveille et l'empêche de recevoir Tibulle comme il le désirerait. De là les soupirs et les vœux du poète exprimés par trois fois avec une insistance croissante.

Ce n'est qu'à ce point que l'on saisit pleinement le sens des souhaits émis précédemment et que l'on peut mieux les intégrer dans l'ensemble du poème considéré comme paraclausithyron. Que d'autres recherchent les richesses, dit le poète au début, moi je choisis ma paupertas et l'accès à l'intérieur de la maison de Délie. Puis le poète élabore son rêve de ulta iners dans le but de charmer Délie; peine inutile, la porte ne s'ouvre pas. Il laisse alors échapper sa plainte et son espoir: "iam modo iam possim..." et reprend la description du monde champêtre par laquelle il espère toucher la jeune femme. La sensibilité du poète s'émeut, le plaidoyer se fait plus pressant et plus sensuel, plus affectueux aussi.

Sur le point d'avouer clairement sa passion, le poète sent en même temps le besoin de justifier son attitude. Messalla, c'est l'ami, le confident qui représente le lecteur, la société devant laquelle Tibulle confesse sa nouvelle allégeance. Quelle situation dramatique faut-il imaginer pour expliquer la présence de Messalla? Guère rien de plus que

lorsque dans l, 2, 33ss. Il exhorte les passants à se taire et à favoriser ses amours.

Vient enfin l'adresse à Délie. C'est le thème de la fides qu'il développe, espérant la toucher par la beauté de cette aspiration si humaine à l'immortalité de l'amour. Rien d'abstrait dans son exposé: c'est Délie qu'il raconte à Délie, une Délie telle qu'il la rêve, fidèle jusqu'à la mort et d'une fidélité telle qu'elle servira d'exemple à tous les amoureux. Puis Tibulle a recours au thème si fréquent dans le paraclausithyron, celui de l'éphémère de la jeunesse et de la beauté. En passant, nous apprenons que, s'il est actuellement assis et enchaîné comme un esclave devant la porte, il lui a déjà fait subir des assauts plus violents et plus bruyants.

Un rideau a-t-il été tiré? La clef a-t-elle grincé dans la serrure? Il nous semble qu'à l'intérieur quelque chose a bougé dont le poète a pris conscience. Tibulle, délicat et discret, ne nous le dit pas mais le son des vers le révèle; le ton est celui de la joie, de l'espoir et de la plus confiante assurance.

vv. 53-54: Messalla: Marcus Valerius Messalla Corvinus, le dédicataire du livre des élégies de Tibulle, s'est acquis une réputation politique et littéraire à laquelle

plusieurs auteurs anciens ont rendu hommage<sup>20</sup>. Au point de vue littéraire, la gloire de Messalla tient moins à ses compositions qu'à l'encouragement qu'il a prodigué aux jeunes gens bien doués qu'il groupait autour de lui. La noblesse et la culture de Messalla ont fait de lui le patronus autorisé de ce cercle qui ne le céda guère à celui de Mécène en vitalité et en talents.

<sup>20</sup> Messalla (64 av. J.-C. - 8 ap. J.-C.) appartenait à la gens Valeria, une très ancienne famille sabine. Après le meurtre de César, il se rangea aux côtés de Brutus et de Cassius à Philippes. Lorsque, à leur tour, disparurent les meurtriers de César, Messalla, après avoir vu se grouper autour de lui le reste des armées républicaines, se joignit à Antoine qu'il abandonna finalement lorsque ce dernier se fût compromis avec Cléopâtre en 33. Octave, auquel il finit par se rallier, lui accorda sa confiance et c'est comme son collègue dans le consulat qu'il commanda sur mer à Actium en 31.

Peu après Actium, il s'acquitta de la mission d'Aquitaine avec un succès qui lui valut l'honneur d'un triomphe le 25 septembre de l'an 27 av. J.-C. (cf. I, I, 7). Ce fut aussi Messalla qu'Octave délégua pour régler la question d'Orient. Jusqu'à présent, nous n'avons pas de témoignage qui nous permette de déterminer avec certitude la place chronologique des deux expéditions (cf. supra, p. 106, n. 1).

Messalla fut encore un orateur renommé (cf. Cic., Br., I, 15, 1; Quint., X, I, 113; Tac., D., 18, 2) et un auteur selon la mode de l'époque. Un passage du Catalepton IX, 13 ss. a porté à penser que Messalla a écrit des bucoliques; (cf. Pline, Ep., V, 3, 5; Alfonsi, A.T., p. 13 ss. et Rostagni, Virgilio minore, p. 355) et qu'il y a fusionné de la poésie érotico-subjective.

te: force de l'opposition avec me (v. 55). Les deux distiques sont construits en vue de cette opposition. A la vocation si noble de Messalla selon les normes traditionnelles, s'oppose celle de Tibulle en marge de ces normes. La vocation de Messalla l'appelle à voyager de par le monde entier "terra...marique", alors que celle de Tibulle le tient lié devant la porte de son amie, "sedeo...ante fores". Le style même des deux distiques se plie aux deux fonctions décrites: d'officiel et grave dans le premier, il devient humble et tout plein d'expressions propres à la langue érotique dans le second.

bellare...terra...marique, exuuias: Ce sont des expressions officielles, celles des décrets, des inscriptions votives et funéraires en accord avec la personnalité de Messalla (cf. Grimal, p. 46). terra...marique se voit aussi souvent au pluriel: cf. En., I, 58; Lucr., 6, 612. Certains critiques se basent sur cette expression pour soutenir que Tibulle pense ici spécifiquement à l'expédition de Messalla en Orient puisque, pour celle d'Aquitaine, il ne saurait être question de la mer (cf. Némethy, p. 138; Ponchont, p. 4 croit que, par ces termes, Tibulle parle des deux expéditions d'Orient et d'Aquitaine). Il nous semble que dans une pièce aussi fantaisiste que notre élégie, on doit donner à de telles expressions un sens large; terra...marique sont ici de mise ne fût-ce que pour amplifier l'importance de Messalla. Tibulle "ist kein Erzähler und kein Dramatiker, sondern ein lyrischer Dichter im heutigen Sinne des Wortes" (Luck, R.I., p. 75).

hostiles...exuuias: Le mot exuuias est reconnu comme poétique (Ern. et Meil. à ce mot); "Quae in aedibus victoris servantur pro decore gentis domusque" (Thes., à ce mot). Ces symboles de victoire ornaient les vestibules mais étaient aussi suspendus aux portes; cf. Liv., X, 7, 9: "quorum spoliis hostium affixis insignes inter alias feceritis" et XXXVIII, 43, 11: "spolia eius urbis ante currum laturus et fixurus in postibus suis"; Verg., En., 2, 504: "barbarico postes auro spoliisque superbi".

ut domus...praeferat: domus au sens de aedes; le verbe praeferat suggère une personnification correspondante à celle du distique suivant (duras...fores).

vv. 55-56: te bellare decet...me: decet, cf. supra p. 162 ss. Cf. Pl., Most., 50: "decet me amare et te bubulcitarier". Properce avoue de même son inaptitude à la guerre (1, 6, 29-30):

Non ego sum laudi, non natus idoneus armis:  
hac me militiam fata subire uolunt.

Le thème est élégiaque<sup>21</sup>.

uinctum...uincla: La forte allitération souligne la solidité des liens qui enchaînent Tibulle; cf., 1, 9, 79: "me uinctum puer alter habebit"; 11, 4, 3-4:

seruitium sed triste datur, teneorque catenis,  
et numquam misero uincla remittit Amor.

<sup>21</sup> Cf. Alfonsi, Otium e vita d'amore negli elegiaci augustei, dans Studi in onore di A. Calderini e R. Paribeni, Milan, 1956, p. 201.

Les comiques employaient cette phraséologie de l'amoureux lié par l'amour, motif qui doit être bien ancien<sup>22</sup>.

ianitor: = tamquam ianitor (Jacoby, Anth.). Le ianitor était l'esclave qui avait la garde des clefs de la porte et qui se tenait assis, ordinairement enchaîné, à l'entrée de la maison; cf. Suet., Rhet., 3: "L. Voltacilius Pilutus servisse dicitur atque etiam ostiarius vetere more in catena fuisse"; Ov., Am., 1, 6, 1-2:

ianitor, indignum, dura religate catena,  
difficilem moto cardine pande forem.

sedeo: C'est une attitude de suppliant; cf. 11, 6, 33; "illius ad tumulum fugiam supplexque sedebo"; IV, 13, 23: "sed Veneris sanctae considam uinctus ad aras"; Voir aussi Ov., Am., 11, 13, 17: "Saepe tibi (Isidi) sedit"; Ars, 3, 635: "Cum sedeat Phariae sistris operata juvencae".

duras...fores: La personnification de la porte est dans la tradition romaine du paraclausithyron (Copley, E.A., p. 45). Cf. 1, 2, 6: "clauditur et dura ianua firma sera"; 1, 8, 76: "quaecumque opposita est ianua dura sera"; 11, 6, 47: "a limine duro". Nous serions peut-être tentés de dire avec Pasquall: "dura è la porta, come dura la donna che escludit"<sup>23</sup>; il faut se souvenir que, dans le paraclausithyron

---

<sup>22</sup> Cf. Preston, Studies in the Diction of the Sermo Amatorius in Roman Comedy, Chicago, 1916, p. 50; voir aussi Leo, GGA, p. 748-749. Les deux motifs, celui du paraclausithyron et de l'esclavage d'amour se trouvaient déjà réunis chez Platon; cf. Le Banquet, 183 (a).

<sup>23</sup> Pasquall, Orazio lirico, p. 429.

latin, même si la porte demeure fermée, comme la responsabilité en est à la lena, ou au conlunx ou à quelque custos, la domina demeure malgré tout le plus souvent bonne, douce et aimante; cf. infra v. 63 ss.: "non tua sunt duro praecordia ferro/uincta". "From the point of view of the literary love affair, this is an important change, for it represents a step toward the idealization of the woman that is so characteristic of the romantic attitude toward love" (cf. Copley, E.A., p. 40).

formosae...puellae: La beauté était une qualité de l'héroïne de la comédie; cf. Pl, Merc., 101: "ecce ad me aduenit /mulier, qua mulier alia nullast pulchrior"; Ter., Eun., 296: "o faciem pulchram". La beauté sera de même une qualité essentielle de la domina; cf. Alfonsi, La donna nell'elegia latina, p. 36 ss.. Loi plus psychologique que scolaire sans doute et vieille comme l'amour qui a le pouvoir merveilleux de revêtir son objet de beauté. Formosae: Axelson (p. 61) voit dans cette formation en -osus une empreinte triviale. Ernout (RPh, 1947, p. 65) réfute cette opinion et croit que cet adjectif, vraisemblablement récent, a été créé par la langue à un moment où, sous l'influence de la civilisation grecque, la beauté de la forme a été plus distinctement perçue. Il nous semble pourtant que le mot exprime un jugement plus complexe que ne le suggère la critique de M. Ernout<sup>24</sup>.

<sup>24</sup> "Catullo investe questo aggettivo di un profondo significato"; cf. Pucci, op. cit., p. 253-254 et 256.

Depuis Catulle, le mot appliqué à la femme aimée s'est enrichi d'un sens de tendresse qui en a élevé la portée. M. Pucci note avec raison que s'il n'eût été novateur et conscient de donner à formosus un sens que ses lecteurs ne lui connaissent généralement pas, Catulle n'aurait pas cru devoir définir le terme. Dans l'épigramme 86, c'est bien ce qu'il fait lorsque, refusant à Quintia le qualificatif de formosa, il s'en explique ainsi:

....nulla uenustas  
 nulla in tam magno est corpore mica salis.  
 Lesbia formosa est, quae cum pulcerrima tota est;  
 Tum omnibus una omnis subripuit ueneres.

Lesbia seule est formosa; les autres femmes seront uenustae, si on le veut; à Lesbie seule convient l'épithète formosa.

Ce que nous venons de dire de formosus se rattache intimement à la notion de domina et au concept du seruitium amoris. Les élégiaques, comme Catulle d'ailleurs avant eux, en face d'une société qui leur paraissait hostile, ont créé leur propre langage, leur moralité et leurs lois souvent bien éloignés de ce qu'offre la vie réelle. L'invraisemblable de la situation dans laquelle se décrit le poète comme seruus amoris rend bien l'irréel du monde dans lequel il évolue.

## FIDELITE DE L'AMOUR (vv. 57-68)

Non ego laudari curo, mea Delia: tecum  
 dum modo sim, quaeso segnis inersque uocer;  
 Te spectam, suprema mihi cum uenerit hora,  
 te teneam moriens deficiente manu.  
 Flebis et arsuro positum me, Delia, lecto,  
 tristibus et lacrimis oscula mixta dabis.  
 Flebis: non tua sunt duro praecordia ferro  
 uincta, nec in tenero stat tibi corde silex.  
 Illo non iuuenis poterit de funere quisquam  
 lumina, non uirgo, sicca referre domum;  
 Tu manes ne laede meos, sed parce solutis  
 crinibus et teneris, Delia, parce genis.

Traduction: Non, je n'ai nul souci de ma gloire, ma Délie;  
 pourvu que je sois avec toi, je veux être appelé paresseux et  
 lâche. Te regarder quand viendra pour moi la dernière heure!  
 mourant, te tenir d'une main défaillante! Et tu me pleureras,  
 Délie, quand je serai déposé sur le lit destiné aux flammes  
 et tu me donneras des baisers mêlés à tes larmes amères. Tu  
 pleureras: tes sentiments ne sont pas enfermés par le fer  
 rigide et ce n'est pas une pierre que contient ton tendre  
 coeur. De ces funérailles, pas un jeune homme, pas une jeune  
 fille ne pourra revenir à la maison les yeux secs. Mais toi,  
 ne fais pas souffrir mes mânes mais épargne tes cheveux dé-  
 noués, et tes tendres joues, Délie, épargne-les.

Commentaire exégétique: Tibulle vient d'établir clairement  
 sa position: il s'est opposé à son protecteur Messalla qui a  
 choisi la carrière militaire et à qui il rend<sup>un</sup> hommage des  
 plus courtois tout en louant sa renommée et ses triomphes.  
 Quant à lui, Tibulle, sa seule ambition et sa seule gloire  
 se résument à aimer. Amoureux devant la porte de son amie,

il chante son rêve, un rêve de bonheur simple et d'amour fidèle dont il va maintenant esquisser le tableau symbolique.

Par une nouvelle volte-face, le poète s'adresse à Délie; cf. 1, 2, 15 ss.: "Tu quoque...Dellia". Il faut remarquer que dans l'élégie, le dialogue véritable est généralement évité. Dans un dialogue, les interlocuteurs sont immédiatement portés à l'attention du lecteur, alors que dans l'élégie, c'est le privilège exclusif de l'auteur d'être interprété directement. L' "autre" du dialogue n'est vu que dans l'optique du poète et ses paroles ne nous arrivent qu'après s'être chargées des vibrations de la sensibilité même de l'écrivain. Si Délie semble plutôt vaporeuse et irréelle, c'est, pour une bonne part, parce qu'elle n'a d'existence que celle que lui insuffle l'âme aimante de Tibulle<sup>1</sup>.

Le lien avec les vers précédents est très étroit. Tibulle s'adressant à Messalla lui a dit que l'amour était sa raison de vivre (vv. 53-56); ici, il ne fait que réitérer sa protestation mais en s'adressant à la femme qu'il aime. Le mouvement, en dépit de sa soudaineté, n'a rien qui surprenne; nous attendions précisément ce que Tibulle dit dans le distique 57-58; c'est la substance de son rêve poétique:

---

<sup>1</sup> Cf. A. W. Allen, Elegy and the Classical Attitude to Love dans YCIS, XI, 1950, p. 267; aussi W. Abel, Die Anredeformen bei den römischen Elegikern, p. 114.

"Non ego laudari curo mea Della: tecum  
dum modo sim, quaeso segnis inersque uocer.

Nous aurions pu croire que Tibulle développerait sa vie avec Délie dans le cadre qu'il avait préparé. Les vers 20 ss. de la cinquième élégie, voilà ce qu'il aurait fallu comme séquence si Tibulle eût été un poète bucolique: "Rura colam, frugumque aderit mea Della custos..." (cf. Jacoby, RhM, p. 47). Mais Tibulle est un poète élégiaque, il est lyrique, et devant la beauté de son amie il réagit en élégiaque. Cadre de vie heureuse, charme champêtre, paix des hommes et des dieux, tout s'efface; seuls comptent l'amour et ce que tout amoureux souhaite le plus, la pérennité de l'amour. Toute la poésie de Tibulle est centrée, si l'on peut dire, sur le plaisir dans la sécurité du foedus amoris (I, 5, 7; I, 9, 2; IV, 13, 1-2)<sup>2</sup>.

Ce désir de fidélité de la part de Délie, le poète en a concrétisé la réalisation dans une vision funèbre qui est aussi une vision de bonheur et d'extase puisqu'il y dramatise l'indéfectibilité de cet amour. Tibulle, en effet, peint sa mort en trois moments qu'il nous fait visualiser: la dernière heure qui est un moment de contemplation amoureuse; la scène autour du lit funèbre où la douleur de Délie se manifeste par des pleurs et des baisers; enfin celle de la dispersion des assistants qui emportent avec eux le souvenir de cette mort et de cette douleur.

---

<sup>2</sup> D'où le symbole du seruitium amoris et certaines expressions telles que (I, 10, 13) "ad bella trahor" et (I, 3, 21) "Audeat inuito ne quis discedere amore".

En dépit des reproches faits à Tibulle au sujet de ce développement lyrique, il nous faut voir dans son abstention de reprendre le thème rura une preuve de sincérité à une authentique inspiration. Le poète, dans l'enthousiasme de son amour, n'a pas besoin de "fabriquer" la femme qu'il aime, de lui donner la forme de son rêve de vie champêtre et d'en faire une amie adaptée à un cadre rustique. Il laisse son rêve prendre la forme de la réalité qu'il a accueillie en lui. Le rêveur le cède à l'amoureux; c'est pourquoi la vision poétique est à la fois simple, profonde et solennelle.

Tibulle dans le déroulement de la 'uita iners' se voit volontiers dans des fêtes archaïques, dans l'accomplissement de rites religieux, vaquant seul ou avec Délie à des occupations domestiques primitives, à des tâches familiales ou à des fonctions d'hospitalité. Ici c'est le moment solennel de la mort qui symbolise une longue fidélité et la consommation de toute une vie d'amour. Enveloppée d'une atmosphère cathartique et religieuse, cette mort sanctifie, si l'on peut ainsi parler, le noeud d'amour.

L'événement capital est donc la mort du poète, mais tout le passage est centré sur l'attitude de Délie en face de cette mort. La simplicité des actions constitue une espèce de rituel auquel s'ajoute une certaine terminologie religieuse et magique: contempler et toucher faiblement celle qu'il aime, tels sont les actes de Tibulle tandis que ceux de Délie se réduisent à pleurer et à baiser le poète mourant.

Ces actes sont encore simplifiés et pour ainsi dire stylisés par la brièveté de l'expression: "te spectem, te teneam, flebis, oscula dabis. Cette extrême concision du style, jointe à la sobriété des gestes, imprègne ce passage d'une solennité religieuse. On remarque encore les anaphores: te (vv. 59-60), flebis (vv. 61-63), parce (vv. 67-68), et en particulier la triple répétition du nom de Délie (vv. 57, 61, 68); l'assonance: dum modo sim, te teneam; la paronomase: tenero et teneris (vv. 64, 68); enfin l'absence presque totale d'adjectifs et l'abondance de verbes.

vv. 57-58: Pour la pensée cf. Lygd., III, 31-32:

Haec alii cupiant: liceat mihi paupere  
seculo cara coniuge posse frui.

Tibulle redit dans un contexte érotique ce qu'il avait dit dès le début de l'élégie et répété à Messalla (cf. Troll, p. 58). Avec beaucoup de précautions il avait déclaré à son protecteur que la gloire ne l'intéressait pas parce qu'il était l'esclave d'une belle amie. Mais à cette femme qu'il aime, il avoue sans ambages un désintéressement total à l'endroit de ce qui était l'ultime intérêt d'un romain: la gloire. Non seulement, il s'en désintéresse, mais pourvu qu'il soit avec Délie, pourvu que soient respectés les "foedera lecti" il souhaite qu'on lui attribue les qualificatifs que le romain traditionnel a toujours considérés comme une flétrissure: segnis inersque. On retrouve chez Propertius la même volonté de scandale, si l'on peut dire; (I, 6, 29-30):

non ego sum laudi, non natus idoneus armis:  
hanc me militiam fata subire uolunt;

et III, 7, 71-72:

at tu, saeue Aquilo, numquam mea uela uldebis:  
ante fores dominae condar oportet iners<sup>3</sup>.

ego: emphatique.

non...laudari curo: La gloire était la fin la plus noble, la seule concevable au temps où les intérêts de la gens étaient liés à ceux de l'Etat<sup>4</sup>. Dans le Pro Sestio, 138,

<sup>3</sup> Erich Burck, Römische Liebesdichtung, Kiel, F. Hirt, 1961, étudiant les conditions particulières dans lesquelles se sont trouvés les poètes élégiaques, explique ainsi cette attitude (p. 10-11): "Das zweite Moment, das der Hervorhebung bedarf, ist die Tatsache, dass die Vertreter der neuen subjektiven Dichtung jung waren und sich mit dem ganzen Elan ihrer Jugend auf ihr dichterisches Vorhaben warfen, um es zur Anerkennung zu bringen. Sie sahen im dichterischen Schaffen eine volle Lebensaufgabe, der sie entschieden und ganz verschrieben. Erst jetzt wurde in Rom die Autonomie der Dichtkunst und des Dichterlebens zum Programm erhoben und gegen alle Widerstände der älteren Generation durchgesetzt. So kommt es, dass die römische Liebesdichtung mit ihrer neuen Thematik, vor allem aber mit ihrem Ideal des geistig erfüllten Otiums weithin eine aggressive Haltung gegen die altrömischen Werte und Lebensformen zeigt. Nicht selten hat dies freilich zur Folge, dass sich die Dichter in ihrer Ablehnung der traditionellen römischen Werte und ihrer realen Umwelt in eine Wunschwelt hineinsteigern die sie individuell sehr verschieden ausgestalten".

<sup>4</sup> Cf. A. J. Vermeulen, The Semantic Development of Gloria in Early-Christian Latin, Nîmegue, Dekker et Van de Vegt, 1956, bibliographie, p. XIV et introduction, p. 1; M. Durry, de Gloria, REL, XXIX, 1951, p. 82-84; U. Knoche, Der römische Ruhmesgedanke, dans Philologus, LXXXIX, 1934, p. 102-124 et l'assertion de P. Lejay, Histoire de la littérature latine, I, Paris, Boivin, 1923, p. 183: "Car alors toute cette littérature avant la littérature est au service d'une seule passion, la gloire".

Cicéron oppose précisément les termes gloria et desidia devant lesquels un vrai fils de la République n'avait jamais hésité à reconnaître que, seul, le premier possédait une valeur intrinsèque. Les élégiaques, parce qu'ils affirment les droits de l'individu comme primordiaux, lui préfèrent la desidia, la nequitia ou l'inertia. L'échelle des valeurs est changée. "Gloria cuique sua est" (I, 4, 77) dit Tibulle tout fier de se proclamer praeceptor amoris (vv. 79-80):

tempus erit, cum me Veneris praecepta ferentem  
deducat iuenum sedula turba senem.

S'il escompte la gloire de l'Elysée, c'est à titre de dévot de Vénus et en tant que fidèle au foedus amoris (I, 3, 57-58):

Sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,  
ipsa Venus campos deducet in Elysios.

Son épitaphe lui assurera assez de gloire si elle joint son nom à celui de Messalla (I, 3, 53-54):

Hic iacet immiti consumptus morte Tibullus  
Messallam terra dum sequiturque mari.

Jamais Tibulle n'a dévié de cette position: seuls l'amour et l'amitié pourvoiront à sa survie<sup>5</sup>. On sait par ailleurs avec quelle vanité Propertius a exprimé son désir d'être loué par la postérité, lui le Callimaque romain (IV, 1, 63) "ut nostris tumefacta superpiat Umbria libris"; cf. aussi III, 2; III, 1, 31 ss.; II, 34, 31 ss. Ovide non plus n'a pas demandé la

---

<sup>5</sup> Cf. Luck, R.L., p. 65: "Die Freundschaft mit Gleichgesinnten ist für ihn ein Lebenselement wie für die Epikureer und die Neoteriker".

gloire seulement à son oeuvre amoureuse; on connaît l'épilogue des Métamorphoses (15, 871 ss.) où son opus exegi défie le temps, le fer, la flamme et la colère de Jupiter. Même si Tibulle doit cette attitude au peu d'étendue de son oeuvre, il apparaît en cela le plus pur élégiaque.

mea Delia: Tibulle n'emploie pas les expressions consacrées de la littérature amoureuse, telles que mea lux, mea uita, et autres. Il désigne habituellement la femme aimée par le mot puella (11, 5, 114) ou encore par son nom (1, 1, 68; 1, 3, 23 et 92) qu'il fait parfois précéder de mea (1, 2, 71). En cela encore, Tibulle s'oppose non seulement à Propertius mais aussi aux autres poètes du cercle de Messalla; cf. Sulp., IV, 12, 1: mea lux; Ov., Am., 11, 14, 21 et 111, 8, 11: uita; 1, 4, 25 et 8, 23: lux<sup>6</sup>.

Delia: C'est un nom grec; les railleries de Lucilius et les moqueries de Lucrèce (4, 1160 ss.) n'ont pas empêché les snobs de recourir au grec dans le langage amoureux. En fait, avant même les témoignages de Martial (X, 68, 5) et Juvénal (6, 185 ss.), les noms grecs que les élégiaques choisissent pour leurs maîtresses<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> Cf. Tränkle, op. cit., p. 160.

<sup>7</sup> . Apulée (Apol. 10), qui écrivait environ deux siècles après la mort de Tibulle, nous révèle que le vrai nom de Délia était Plania. Delia, comme Cynthia, qui serait le pseudonyme de Hostia, est un épithète de Diana. Les deux élégiaques, Tibulle et Propertius voulaient sans doute, en empruntant ces noms fictifs au cycle apollinien, ennoblir d'autant la beauté de leur amie; cf. Boyancé, Entretiens, 11,

Qui était Della ou Plania? On n'est guère plus renseigné sur la gens Plania que sur le jeune fille elle-même. Tibulle nous parle de la beauté de Délie (1, 1, 55) mais sans préciser, comme l'a fait Properce, les détails de cette beauté. Il nous confie seulement que ses cheveux sont longs et blonds et que ses bras ont un charme particulier (1, 5, 43-44). Le poète parle d'elle comme si elle était mariée à un soldat retenu en Cilicie. Dans certains poèmes, il mentionne la Iena, l'entremetteuse dans les dernières intrigues de Délie. La jeune femme était probablement unie à un uir par certains liens qui n'autorisaient pas le port de la stilla, vêtement particulier de la matrone romaine. Était-elle mariée avant ses relations avec Tibulle? Nous pensons avec Sellar, que, socialement, la position de Délie ne change guère pendant toute la durée de l'intrigue qu'elle mène avec Tibulle.

Délie était-elle romaine, orientale, grecque? nous ne saurions le dire. Où Tibulle l'a-t-il connue? Quand? Hypothèses. On peut conclure que Délie n'était pas une puella docta comme l'avait été la Lesbia de Catulle, ou comme Properce nous décrit Cynthia, ou comme se révélera la Corinna d'Ovide. Ce trait de caractère cadre bien avec la nature de Tibulle qui n'aime pas la sophistication culturelle mais la simplicité et le naturel. Quelle qu'ait été cette femme, il est certain qu'elle a inspiré à Tibulle un ton poétique de douceur et de grâce qui lui est tout à fait personnel. Le sévère Boileau lui-même a trouvé un vers tendre pour parler de cette poésie: "L'amour

segnis: Le terme ne se retrouve qu'une seule autre fois chez Tibulle (1, 4, 28): "non segnis stat remeatque dies". Tibulle accole ce synonyme à iners pour que nous sachions bien en quel sens il faut ici comprendre iners; Il s'agit du sens traditionnel des deux adjectifs, celui de lâche, de paresseux, selon la conception de ceux qui les lui attribueront.

quaeso...uocer: Il est sûr qu'il ne faut pas ici se servir d'euphémisme dans la traduction. Il faut plutôt rendre l'ostentation qu'exprime le poète par le verbe quaeso et par l'emphase que comportent les deux synonymes segnis inersque. "De grâce, semble dire Tibulle, qu'on m'appelle et paresseux et lâche, puisque cela signifiera que je serai avec toi, que je serai à jamais fidèle à ma vocation qui est l'amour".

Dum modo sim: Jacoby (RhM, p. 40, n. 1) suggère de sous-entendre "durant toute ma vie" (mein ganzes Leben), pour faciliter le passage au distique suivant.

vv. 59-60: Te spectem, suprema mihi cum uenerit hora,  
te teneam moriens deficiente manu

Chez Tibulle comme chez tant d'autres poètes, "love spices his fair banquet with the dust of death". Cf. Ov., Am., 1, 3, 17-18:

Tecum, quos dederint annos mihi fila Sororum,  
Vivere contingat teque dolente mori;

M., 7, 860-1:

Dumque aliquid spectare potest, me spectat et in me  
Infelicem animam nostroque exhalat in ore;

et Stat., S., 11, 1, 148-150:

Ille tamen, Parcis fragiles urgentibus annos,  
te uultu moriente uidet linguaque cadente  
murmurat;

On connaît surtout l'imitation qu'Ovide fait de Tibulle, Am., III, 9, 58: "Me tenuit moriens deficiente manu".

Si on compare le présent distique à ce que nous offrent ses imitateurs, la supériorité de Tibulle est incontestable. Les transformations que ceux-ci lui ont fait subir n'ont jamais réussi à rendre le solennel, l'intensité et le calme de ce passage. La vision doit sa noblesse à l'extrême dénuement dans lequel se présente une idée aussi simple et aussi complexe. Cf. Sellar, p. 248. On est frappé par le détachement de Tibulle, qui fait de Délie le personnage principal du drame jusqu'au vers 69. Le poète ne cherche pas à attirer l'attention sur lui, mais seulement sur sa condition: il va mourir -moriens, suprema...hora, deficiente manu-; il n'a recours à aucun adjectif comme infelix, miser, fragilis, etc. (cf. par contre Ov., M., 7, 861, supra p. 184). Le silence de la scène est aussi impressionnant: aucune parole, mais la seule force communicatrice du regard. La différence est grande avec l'imitation d'Ovide (Am., III, 9, 58) qui s'intercale dans une querelle de rivaux.

Jacoby (RhM, p. 29 ss.) établit une comparaison entre ces vers et l'élégie I, 19 de Propertius. Alors que Tibulle, pour symboliser une vertu cardinale du catéchisme amoureux, exprime une assurance totale en la fides de Délie, Propertius traduit sa crainte de mourir sans être aimé. Cette crainte

donne à sa mort un aspect tragique tandis que celle de Tibulle, si calme dans la solennité des rites que pose l'amour, nous amène à redire les vers de Shakespeare (Sonnet 92):

O what a happy title do I find,  
Happy to have thy love, happy to die<sup>8</sup>.

Te...te: anaphore qui marque l'émotion du poète et qui caractérise les passages marqués par le sentiment du sacré tel que l'est celui-ci; cf. supra, p. 77 s.

te teneam: L'allitération souligne la fermeté des liens mortels dont la fin du pentamètre exprime si doucement la rupture; sur l'allitération, cf. supra, p. 55 s.

vv. 61-62: *Flebis et arsuro positum me, Della, lecto, tristibus et lacrimis oscula mixta dabis.*

La scène n'est plus le lit funèbre, mais le bûcher sur lequel repose le cadavre de Tibulle et près duquel se tient Délie. Elle pleure et le couvre de ses baisers.

flebis, dabis: Après les subjonctifs spectem et teneam, Tibulle emploie des futurs; cf. supra, p. 43, 2<sup>o</sup>.

Streifinger (p. 17) veut que fleo soit ici mis pour

<sup>8</sup> Voltaire, octogénaire, se moque de Tibulle dans les vers qu'il adressait à Madame Lullin: "Je veux dans mes derniers adieux, Disait Tibulle à son amante, Attacher mes yeux sur tes yeux, Te presser de ma main mourante. Mais quand on sent qu'on va passer; Quand l'âme fuit avec la vie, A-t-on des yeux pour voir Délie Et des mains pour la caresser?" Qu'importe, puisque Voltaire était rationaliste mais pas poète et que la poésie joint volontiers amour et mort. A ce sujet, cf. M. Lobet, *La Poésie et l'amour*, Paris, La Colombe, 1949; voir aussi Burck, p. 181; celui-ci signale le travail de H. Drews, *Der Todesgedanke bei den römischen Elegikern*, Diss. Kiel, 1952, que nous n'avons pu consulter.

Les élégiaques ont tous traité ce thème; Tib. 1, 3, 4-8; 53-56; Lygd., III, 2, 10-30; Prop., 1, 17, 11 ss.; 11, 18, 17 ss.; 111, 16-23 ss.; etc.; Ov., Am., 111, 9; 11, 6.

son composé defleo. Cependant un bon nombre de verbes exprimant une émotion et généralement considérés comme verbes intransitifs ont reçu dès l'époque ancienne un accusatif d'objet direct; cf. Pl, Cap., 139: "egone illum non fleam".

positum me: Accusatif qui se justifie par sa valeur première de détermination apposée au verbe (Ern. et Th., § 23).

arsuro...lecto: Chez Tibulle, on rencontre souvent ponere avec in et l'ablatif. Lorsque la préposition est omise, dans le cas d'ablatifs de lieu, il s'agit d'emplois phraséologiques (bellare...terra marique, v. 53) ou poétiques; L'omission peut aussi s'expliquer par la raison métrique seule, comme le montre le rapprochement entre les emplois suivants: "nostro domo" (II, 3, 34) et "in tota domo" (I, 5, 30); "templis tuis" (I, 3, 28) et "in exigua aede" (I, 10, 20); "Arretino agro" (IV, 8, 40) et "desertis in agris" (I, 1, 11); lecto remplace souvent feretro en poésie et dans la prose tardive; cf. Ov., M., 14, 746: "arsuro...feretro". Tibulle emploie aussi le mot rogus; cf. II, 4, 45: "ardentem flebitur ante rogam"; I, 2, 46: et "tepido deuocat ossa rogo".

et...et: et flebis et dabis (Jacoby, Anth.). Catulle et Lucrèce ne semblent pas avoir encore admis et en deuxième position; cette construction devient fréquente chez Horace, Virgile, Tibulle et surtout chez Properce qui se plaît à commencer un vers par un verbe qu'il fait suivre de et. Noter ici le chiasme: flebis et, et dabis.

tristibus et lacrimis illustre un autre emploi artificiel de la conjonction, et servant d'élément disjonctif entre le substantif et l'adjectif ainsi mis en relief (cf. Marouzeau, O.M.L., p. 71).

lacrimis oscula mixta: Mélange essentiellement élégiaque; cf. Prop., II, 13, 29: "Osculaque in gelidis pones suprema labellis".

vv. 63-64: Flebis: non tua sunt duro praecordia ferro  
iuncta, nec in tenero stat tibi corde silex

Nouveau distique consacré exclusivement à Délie et à une qualité qui lui est bien particulière, sa tendresse qui se manifeste au moment où le poète la quitte à jamais. Tibulle veut rendre le drame d'une âme sensible, d'une amie élégiaque idéale dans le cadre de la uita iners. Son style se fait dramatique. Par la vigueur du verbe anaphorique, et qui, à lui seul, est tout une phrase, il traduit l'intensité du drame intérieur dont le théâtre est le cœur sensible de son amie: Flebis.

Par sa tonalité et sa sobre clarté, cette technique crée facilement l'effet d'un drame. Elle crée aussi l'effet d'un rituel bien en accord avec la pensée religieuse et la croyance aux puissances magiques ou cathartiques auxquelles le poète se réfère si volontiers. Cf. I, 2, 43 ss.; I, 3, 85 ss.; I, 5, 9 ss.; 31 ss.; I, 6, 35 ss.; II, 1, 11 ss.; 83 ss.; II, 6, 31 ss.

Pour peindre la sensibilité de Délie et en exprimer l'intensité, il a recours à des métaphores qui sont peut-être

proverbiales puisque les deux termes se retrouvent au v. 1, 10, 59: "lapis est ferrumque" de même que chez Ovide Am., III, 6, 59: "Ille habet et silices et vivum in pectore ferrum"; cf. Némethy, p. 139, pour imitations d'Ovide. Le chiasme ajoute à ce qui peut paraître artificiel dans ce distique qui ne vise qu'à expliquer les pleurs de Délie: "tes sentiments (praecordia) ne sont pas enchaînés dans une âme dure (duro ferro) et ton coeur tendre (tenero corde) ne contient pas de dureté (sillex). Cf. Hor., O., I, 3, 9: "Ille robur et aes triplex circa pectus erat".

tenero corde: cf. "tenero sinu" (v. 46); "teneris genis" (v. 68).

stat: Plus vivant que est, stat le remplace souvent; cf. I, 6, 49: "statque latus praefixa ueru, stat saucis pectus"; II, 4, 8-9: quam mallen in gelidis montibus esse lapis, stare uel insanis cautes obnoxia uentis.

nec: cf. supra, p. 59. Sur l'emploi de nec...non, cf. supra, p. 113.

vv. 65-66: Illo non iuuenis poterit de funere quisquam lumina, non uirgo, sicca referre domum;

Ce distique nous fait soudain prendre conscience qu'à ce drame il y avait d'autres participants, d'autres spectateurs, des amis qui eux aussi pleureront. S'il en est ainsi, rien de surprenant que la mort de Tibulle arrache à Délie tant de larmes. Ces personnages, des jeunes gens pour la plupart, sont touchés par la séparation que la mort impose à deux fidèles amatores mais surtout par la fides elle-même dont

Tibulle et Dèce offrent un puissant exemple.

Les funérailles sont celles d'un poète élégiaque, et les assistants de jeunes amoureux qui ont rendu leurs derniers hommages à un maître et à un modèle. C'est le praeceptor amoris qui est ici honoré<sup>9</sup>.

Le cas présent est pourtant assez exceptionnel. Tibulle lui-même, avant de prophétiser les honneurs dont il est ici l'objet, s'offre à aider de ses conseils, les amants dédaignés (l, 4, 77-78):

...me, qui spernentur, amantes  
consultent,

tout comme Properce (l, 7, 13): "me legat assidue post haec neglectus amator". Or ici, c'est l'amour mutuel et fidèle qui fait le sujet de la pédagogue amoureuse et qui émeut les disciples. Cela nous paraît nouveau. Ce trait profondément humain, mais bien éloigné de ce qu'était le motif littéraire conventionnel, s'inspire sans doute des vieilles traditions familiales romaines auxquelles le poète aime se reporter.

L'arrangement capricieux et artificiel du distique est frappant: équilibre des membres disjoints (v. 65): Illo ...de funera et non iuuenis...quisquam; parallélisme: non iuuenis et non uirgo; et force acquise par la négation en

<sup>9</sup> Cf. — Jacoby, RhM., p. 41. Ce thème du praeceptor amoris était un sujet favori de la comédie où l'enseignement était surtout donné par la lena ou une meretrix d'expérience. Dans l'élégie, même si la lena conserve cette fonction, le poète l'assume souvent et devient praeceptor amoris. Sur ce sujet, cf. A. L. Wheeler, Erotic Teaching in Roman Elegy, dans CJPh. V, 1910, p. 28-40 et p. 440-450 et VI, 1911, p. 56-77.

raison de la jonction inusitée de la particule négative et du nom. quisquam est rarement employé comme adjectif.

illo de funere: Dans la langue parlée, avec l'ablatif d'accompagnement, de emplétait souvent sur ab et ex en raison de la résistance consonantique initiale (Ern. et Th., § 101). Même chez Cicéron, on trouve (Div., I, 112): "haurire de puteo", et (Off. 3, 89): "elcere de navi".

lumina sicca: Cet emploi métonymique de lumen n'est pas rare; cf. Verg. (En., 3, 677: "lumine toruo"; Ov., M., 5, 232: "lumina flectere".

Que faut-il penser du rapprochement entre le présent distique 65-66 et l'élégie I, 7 de Propertius? Le poème de Propertius ne traite pas de la mort mais de la gloire. Propertius aussi rassemble des jeunes à son bûcher, mais c'est pour leur faire exprimer ce regret: (I, 7, 24): "Ardoris nostri magne poeta, laces"<sup>10</sup>. Les iuvenes dont parle Propertius (v. 23) sont les admirateurs dont il dit (III, 9, 46): "meque deum laudent et mihi sacra ferant"; c'est au poeta doctus, surtout préoccupé de sa renommée littéraire, que ces jeunes gens rendent un tribut de louanges. Pour le pleurer, Propertius ne veut que Cynthia<sup>11</sup>. Il en va bien autrement pour Tibulle, qui a précisément protesté de son indifférence à l'endroit de la gloire

<sup>10</sup> Dans II, 13, 17 ss. il refuse toute pompe funèbre mais pour réclamer avec plus d'emphasis "tres sint pompa libelli" (v. 25).

<sup>11</sup> Cf. Trolldenier, De elegiae romanae origine, Göttingae (Diss.) 1911, p. 69-70.

(vv. 57-58) avant d'aborder le thème de la mort. Ce n'est pas sa poésie qui émeut les jeunes gens et les jeunes filles, c'est le témoignage que devient sa mort elle-même. Ces jeunes ne profèrent pas une louange, ils versent des larmes. La cause précise de ces larmes, Tibulle ne la dit pas; il la suggère seulement par l'emphase avec laquelle il parle de la douleur de Délie. G. Highet<sup>12</sup> souligne justement la puissance de l'art de suggérer; nous croyons que c'est à cet "art of omission" que le présent passage doit son incontestable supériorité poétique.

vv. 67-68: Tu manes ne laede meos, sed parce solutis  
crinibus et teneris, Della, parce genis.

"Die Mahnung, die die Todesphantasie abschliesst, ist vulgat" (Jacoby, RhM, p. 42). Cette exhortation est ordinairement interprétée comme une prière dans laquelle Tibulle demande à Délie de ne pas s'imposer des macérations qui enlèveraient à sa beauté. Le souci de la beauté de l'aimée était une idée familière à la comédie; cf. Pl. Amp., I, 3, 530: "ne corrumpes oculos"; Merc., 501: "ne plora nimis stulte facis, oculos corrumpis talis". Il est bien naturel que de tels conseils soient aussi donnés à la femme de l'élégie pour qui la beauté est un caractère essentiel; cf. Ov. T., III, 3, 51: "Parce tamen lacerare genas, nec scinde capillos"; Am., III, 6, 57:

<sup>12</sup> G. Highet, Poets In a Landscape, New York, Knopf, 1957, p. 98 où l'auteur parle du style de Propertius.

"Quid fles et madidos lacrimis corrumpis ocellos  
Pectoraque insana plangis aperta manu?

Prop., I, 18, 15-16: .....et tua flendo  
lumina delectis turpia sint lacrimis.

De plus, on sait que les ancêtres pensaient que les morts peuvent encore être sensibles au chagrin de ceux qui les pleurent<sup>13</sup>; cf. Némethy, p. 139: "nam manes laeduntur Immodico luctu".

Un autre passage de Tibulle nous porte pourtant à croire qu'il formule sa requête pour un motif moins conventionnel et bien en accord avec la délicatesse de sentiment qu'on lui reconnaît. Dans l'épigramme II, 6, après s'être laissé aller à des menaces qui sont de nature à rappeler à Némésis des souvenirs amers (vv. 37-40), il se reprend immédiatement

---

<sup>13</sup> Cf. la célèbre lettre de consolation à Cicéron où Sulpicius lui dit: "quodsi quis etiam inferis sensus est, qui illius (Tulliae) in te amor fuit pietasque in omnes suos, hoc certe illa te facere (vehementius lugere) non uult". Voir à ce sujet E. Rohde, *Psyche, Seelencult und Unsterblichkeitsglaube der Griechen*, 3e éd., Leipzig, Mohr, 1903, p. 243, ainsi que E. Riess, *Étude sur le Folklore et les superstitions*, VIII, *Les poètes élégiaques Romains*, Bruxelles, Latomus, II, 1938, p. 169. Bruno Lier, *Topica carminum sepulcralium latinorum*, dans *Philologus*, LXIII, 1904, p. 54-65, relève entre autres thèmes, celui où le défunt formule la requête de ne pas troubler ses *manes* par un excès de douleur. Comme illustrations, il cite, en plus du vers de Tibulle I, I, 67, Ov., F., 2, 505-506: "Prohibe lugere Quirites/ne violent lacrimis numina nostra suis"; Prop., IV, II, 1: "Desine, Paulle, meum lacrimis urgere sepulcrum". Hor., O., II, 9, 9: "tu semper urges flebilibus modis...", etc. Ces différents cas, s'ils expriment une pensée commune, suggèrent cependant des inspirations très variées.

(vv. 41-43):

Desino, ne dominae luctus renouentur acerbi;  
non ego sum tanti, ploret ut illa semel;  
nec lacrimis oculos digna est foedare loquaces.

Tibulle pense donc qu'il est incivil pour le véritable amant de faire verser trop de larmes à une jeune femme.

Dans le présent passage, Tibulle nous semblerait vouloir dire ceci: "Tu pleureras. Je sais qu'il n'est pas convenable qu'un amant fasse verser des larmes à son amie (II, 6, 41-43); mais toi, ton coeur est si sensible et si tendre (I, 1, 63-64), que tu pleureras en dépit de mon désir de ne pas te chagriner; tu pleureras parce que ton amour est fidèle comme l'est le mien. Pourtant, te souvenant combien je me reproche toujours les larmes que je te fais verser, ne vas pas ternir l'éclat de ton visage par trop de chagrin".

Tu... ne laede: Tu est à rapprocher de uos (vv. 33-34); ce n'est jamais qu'en vue de particulière emphase que le pronom sujet est exprimé à l'impératif. Ne avec l'impératif: cf. supra, p. 135 et n. 5.

manes...meos: La notion de mânes, comme celle de Larres, Pénates, Génies et Larves représente une forme de la croyance à l'immortalité de l'âme. Le mot mânes a reçu une variété d'acceptions. Il s'agit ici du corps incinéré, des cineres mais avec l'idée de l'ombre, de l'esprit du mort flottant là aussi; cf. Prop., II, 13, 57-58:

Sed frustra mutos reuocabis, Cynthia, Manis:  
nam mea qui poterunt ossa minuta loqui?

où manes = ossa minuta = cinis "from the idea of the spirit hovering about the cineres"<sup>14</sup>.

solutis crinibus: Les femmes dénouaient leurs cheveux en signe de douleur en face de la mort; cf. Tite-Live I, 26, 2: "(Horatii soror) soluit crines et flebiliter nomine sponsum mortuum appellat"; Ov., Am., III, 9, 51-52:

Hinc soror (Tibulli) in partem misera cum matre doloris  
Venit, inornatas dilaniata comas;

Tib., I, 3, 7 ss.: "non soror...quae...fleat effusis ante sepulcra comis". De nouveau Tibulle a recours à une terminologie religieuse, à un rituel magique<sup>15</sup>; cf. Smith au v. I, 3, 31.

parce: cf. supra, p. 122 et n. 25; ce mot du vocabulaire religieux intensifie par son emploi anaphorique une respiration sonore déjà très accentuée (solutis, teneris, genis).

Ces dix vers de Tibulle en rapport avec les passages de Propertius où celui-ci traite de sa mort indiquent une incompatibilité profonde entre les deux poètes. En prévision du moment de sa mort, Propertius a deux préoccupations principales: être pleuré par Cynthia et être loué comme poète.

C'est en regard de ces deux pensées que se justifie, croyons-nous, le groupement des vers 57-68, tel que nous l'avons

<sup>14</sup> Cf. P. J. Enk, Sex. Propertii elegiarum liber secundus, II, Leyden, Sythoff, 1962 au v. II, 13, 32.

<sup>15</sup> Sur le sacrifice des cheveux, cf. Rohde, op. cit., p. 17, n. 1.

établi au début du présent chapitre<sup>16</sup>. Les vers 57-58 appartiennent plus intimement aux tableaux funèbres que l'on est porté à le croire; car en les rattachant aux vers 59-68, nous voyons le passage s'animer d'un sens tout à fait contraire à ce que dit habituellement le poète rival. Et nous croyons que c'est bien ce qu'a voulu faire Tibulle. Properce dans 11, 13 subordonne clairement Cynthie à sa gloire de poeta doctus (cf. vv. 11-12 et 25-28 ainsi que 1, 7). Tibulle dans des vers procédant d'une inspiration identique proclame que sa gloire n'est rien mais que Délie lui est toute chose.

D'autres traits traduisent les différences de goût et de génie des deux poètes. Properce veut le sacrifice des cheveux de Cynthie (1, 17, 21-22) alors que Tibulle refuse que Délie les lui offre; Properce imagine son amie en proie à une douleur violente tandis que Tibulle ne lui voit que des larmes. Quand Properce refuse tout cortège et ne réclame que la seule présence de Cynthie, Tibulle s'alarme à la pensée de mourir sans être entouré non seulement de Délie mais de tous ceux qu'il aime (1, 3, 5 ss.). C'est encore la différence de leur caractère qui explique que pour Tibulle la mort soit silence tandis que Properce nous rappelle que Rome enterrait en fanfare. La mort paraît unir Tibulle et Délie plus que ne l'a fait la vie (cf. Burck, Hermes, p. 181);

---

<sup>16</sup> C'est aussi la division suggérée par Ramsay. Par contre cf. Jacoby, RhM, p. 27 ss.

Properce et Cynthie demeurent irrémédiablement divisés même dans la mort<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> Cf. Hight, op. cit., p. 98 ss.

## INVITATION A AIMER (vv. 69-74)

Interea, dum fata sinunt, lungamus amores:  
 iam ueniet tenebris Mors adoperta caput,  
 iam subrepet iners aetas, nec amare decebit,  
 dicere nec cano blanditias capite.  
 Nunc leuis est tranctanda Venus, dum frangere postes  
 non pudet et rixas inseruisse luuat.

Traduction:

D'ici là, tant que les destins le permettent, jouissons de notre mutuel amour; bientôt viendra la Mort, la tête enveloppée de ténèbres; bientôt se glissera l'âge qui engourdit et il ne siéra plus d'aimer ni de dire des mots caressants alors que nos têtes seront blanchies. C'est maintenant qu'il faut servir la légère Vénus pendant qu'il n'est pas inconvenant de briser les portes et qu'il est utile de faire entrer avec soi la querelle.

Commentaire exégétique:

Comme Verlaine, Tibulle pourrait dire "De toutes les douleurs douces Je compose mes magies"; ou bien, si l'on veut, il chante selon les mots de V. Hugo, "ce qu'il y a de triste dans le bonheur". C'est sur le mode du Carpe diem qu'il module maintenant son chant d'amour. La fuite rapide du temps amènera bientôt la vieillesse et la mort, rappelle-t-il à son amie. De nouveau réapparaît le thème de la porte, toujours close, tandis que l'attitude de l'amoureux s'avère plus impatiente à mesure que l'élégie progresse: la longue attente à la porte a exaspéré le désir qui veut enfin être comblé. Le distique 73-74, avec sa violence et son bruit,

cherche à exprimer la totalité de l'amour; cf. Copley, E.A., p. 73.

Jole d'être jeune, horreur de vieillir, telle est la double idée qui anime la moitié des vers qui nous restent de Mimnerme, le père de l'élégie. Il a chanté, en des vers que l'antiquité n'a pas oubliés, la brièveté de l'existence, la fuite du temps, l'évanescence de toute chose. Après lui, la littérature n'a cessé de nous rappeler combien, pour des hommes qui doivent mourir, la tentation est grande, selon l'expression de Démocrite, de mettre les bouchées doubles<sup>1</sup>. Les échos latins les plus inoubliables de ce lyrisme sont, sans doute, le "Vivamus mea Lesbia atque amemus" de Catulle (5, 1), le carpe diem d'Horace (O., 1, 11, 8) et le "Interea, dum fata sinunt, iungamus amores" de Tibulle<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Ernout et Robin, Lucrèce, de rerum Natura, Commentaire exégétique et critique, Paris, Les Belles-Lettres, 1962 au v. 3, 912.

<sup>2</sup> Il faudrait encore citer Prop. 1, 19, 2526: "Quare, dum licet, inter/nos laetemur amantes:/non satis est ullo tempore longus amor"; 11, 15, 49: "Tu modo, dum lucet, fructum ne desere uitae"; Copa, 37-38: "Pone merum et talos! pereat qui crastina curat/. Mors aurem uellens "ululte" ait, "uenio"; Perv. Ven.: Cras amet qui numquam<sup>an</sup> auit". C'était toute une philosophie populaire qui s'exprimait par ce thème et qui conseillait d'oublier la brièveté et les misères de la vie en contemplant la macabre image de la mort. Elle est typique cette anecdote de Trimalchion présentant à ses convives un petit squelette en argent tout en récitant cet assez mauvais couplet: "Sic erimus cuncti, postquam nos ceperit Orcus, Ergo vivamus, dum licet esse, bene" (Satiricon, 34). Cf. Rohde, op. cit., 11, p. 199, n. 1; Hoelzer, De poesia amatoria a comicis atticis exulta, ab elegiacis imitatione expressa, Marburgi Cattorum, 1899.

Weinreich<sup>3</sup> dans son étude de l'Inscription chrétienne trouvée à Capoue et qu'il explique par l'influence de Tibulle, attribue l'alliance des thèmes vie et mort à l'origine de l'élégie. Primitivement thrène ou lamentation funèbre, il est naturel que l'élégie traite de la mort; plus tard exécutée surtout dans les festins et rattachée au symposium, elle est aussi invitée à chanter la jeunesse et les plaisirs. Weinreich ne voit d'ailleurs aucune contradiction entre ces deux thèmes que les peuples les plus primitifs joignent dans leur culte des morts<sup>4</sup>. L'auteur rappelle de plus qu'en Asie, terre mère de l'élégie, l'association est d'autant plus facile qu'à la pensée de la mort se rattache celle de la résurrection.

Dans ces six vers où, après l'invitation à aimer, Tibulle parle de la mort qui approche rapidement et de l'incompatibilité de la vieillesse et de l'amour, nous croyons percevoir des reminiscences catulliennes (r, 1-6):

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,  
 Rumoresque senum seueriorum  
 Omnes unius aestimemus assis.  
 Soles occidere et redire possunt;  
 Nobis cum semel occidit brevis lux,  
 Nox est perpetua una dormienda.

---

<sup>3</sup> O. Weinreich, Die christianisierung einer Tibullstelle, dans Hermes, LXII, 1927, p. 118; il s'agit de (CEL, I, 2211, D): "Vive deo, dum fata sinunt, nam curva senectus/te rapit et Ditis ianua nigra vocat".

<sup>4</sup> Il faut songer ici aux banquets funèbres des Etrusques; cf. J. Martha, L'art étrusque, Paris, Firmin-Didot, 1889.

Les mêmes éléments se retrouvent chez les deux poètes<sup>5</sup>.

Quel rapport faut-il établir entre les concordances de Tibulle et de Properce? Dans les vers 11, 15, 23-24 de ce dernier, nous croyons qu'il peut y avoir une application de la phraséologie tibullienne à un aspect particulier du plaisir: "Oculos satiemus amore" ou bien un modèle commun. Quant à l'inspiration, elle est tout à fait autre que chez Tibulle; c'est le souvenir d'une nuit d'amour qui entraîne la pensée de la longue nuit de la mort et qui pousse Properce à cette invitation:

Dum nos fata sinunt, oculos satiemus amore:  
nox tibi longa uenit, nec reditura dies<sup>6</sup>.

Pour ce qui est de l'élégie 1, 19, c'est une idée bien différente de celle que nous avons trouvée chez Tibulle (cf. supra, p. 185) qui amène Properce à conclure:

Quare, dum licet, inter nos laetemur amantes:  
non satis est ullo tempore longus amor.

Properce, sûr d'aimer Cynthia par delà la mort mais craignant que celle-ci ne lui soit pas toujours fidèle, l'invite à jouir du présent alors que leur amour est mutuel. Les mots qui ont

---

<sup>5</sup> Cf. A. La Penna, Properzio e i poeti latini dell'età aurea dans MAIA, 1950, p. 209-236 et 1951, p. 43-69.

<sup>6</sup> Weinreich, op. cit., p. 115: "Properz scheint jedoch abhängig zu sein von Tibull 1, 1, 69 f. oder aber T. wie P. lehnen sich an ein gemeinsames Vorbild an".

trait à la mort sont si nombreux<sup>7</sup> que tout au long de l'élégie se crée la tension héritée de Catulle entre l'amour et la mort, et que l'invitation à jouir de la vie présente surgit naturellement.

Nous croyons ce passage très intimement relié aux vers précédents. Comment expliquer la sérénité de Tibulle devant la mort qu'il visualise au point d'imaginer son propre bûcher sur le point de s'allumer? L'article de Grimal, Vénus et l'immortalité<sup>8</sup>, nous convainc que cette sérénité ne s'explique que par une mystique de l'amour. Tibulle en tant que fidelis amator n'a rien à redouter après la mort; cf. l, 3, 57-58:

Sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,  
Ipsa Venus campos ducet in Elysios.

Grimal (p. 261) relève un passage où Plutarque nous apprend que

le véritable amoureux... lorsqu'il est en compagnie de la beauté (cf. formosae...puellae, v. 55), prend des ailes, est saisi d'un délire sacré et ne cesse de suivre en dansant le dieu qui est le sien... jusqu'aux prairies de la Lune et d'Aphrodite... (avant de) commencer une autre renaissance.

---

<sup>7</sup> Tristis Manis (v. 1), extremo debita fata rogo (v. 2) funus (v. 3), ipsis exsequiis (v. 4), meus pulvis (v. 6), mea fauilla (v. 19), mors amara (v. 20), contempto busto (v. 21), nostro puluere (v. 22).

<sup>8</sup> P. Grimal, Vénus et l'immortalité, dans Hommages à Waldemar Deonna, Bruxelles, Latomus, 1957, p. 258-262.

S'appuyant sur ce passage, Grimal conseille de croire que pour Tibulle, comme pour un grand nombre de ses contemporains, l'amour est principe de vie spirituelle<sup>9</sup>. Il est capable à lui seul de vaincre la mort.

Tibulle imaginant sa propre mort croit en cet amour sauveur; c'est aussi au nom de cette mystique qu'il invite Dèlle à aimer puisque la ulta iners n'est qu'une anticipation de l'Elysée et que, ici comme là, la souveraineté de Vénus est absolue.

v. 69: interea: Le mot indique le brusque passage du monde du rêve à celui de la réalité.

dum fata sinunt: cf. Thes., VI, 362, 75 ss.. Le premier exemple de cette expression est de Virgile et remonte sans doute à une tradition épique.

fata: Ce mot semble le terme couramment employé pour désigner le destin; cependant on sait que l'époque hellénistique désignait par ce mot les Parques que la statuaire se plaisait à représenter. Dans ce passage où le poète paraît fortement influencé par des représentations plastiques, nous entendrions volontiers les Parques<sup>10</sup> et non pas simplement

<sup>9</sup> L'auteur invite à interpréter en ce sens les vers 1, 3, 37 ss. et 1, 4, 61 ss. de Tibulle.

<sup>10</sup> Cf. Horace qui précise bien (O., II, 3, 5): "dum res et aetas et Sororum/fila trium patiuntur atra"; de même que Martial (I, 88, 9) "cum mihi supremos Lachesis perxerit annos"; et Juvénal, (3, 26): "dum noua canities, dum prima et recta senectus, dum superest Lachesi quod torqueat...".

le destin, quoique l'expression doive être très ancienne.

iungamus amores: Cf. I, 9, 1: "si fueras miseros lae-suris amores"; IV, 13, 2: "hoc primum iuncta est foedere nostra uenus"; Catul., 64, 372: "Quare agite, optatos, animi coniungite amores"; Ov., M., 2, 357: "et, dum licet, oscula iungat". Lenchantin, commentant le amores de Catulle, remarque: "non in senso spirituale, ma sensuale e quel che risulta da optatos"; et le critique italien de même que Kroll (à ce vers) rapproche les deux passages de Catulle et de Tibulle. Grammaticalement, "amores ist inneres Objekt: vereint euch zur ersehnten Erfüllung eurer Liebe" (Kroll, à ce mot). Quant au pluriel, il exprime la réciprocité de l'amour; cf. Smith à ce mot<sup>11</sup>.

v. 70: tenebris Mors adoperta caput: Ces mots rappellent le vers de Virgile (En., VI, 866): "sed nox atra caput tristi circumuolat umbra"; l'image tout de même est différente

---

<sup>11</sup> Dans la note de Krefeld (p. 41, n. 11) nous percevons différentes interprétations: "Reitzenstein (Hermes, p. 105) fasst, gegenüber Jacoby (RhM, p. 44) die Worte iungamus amores (v. 69) als Selbstansprache Tibulls auf, mit der Begründung, im folgenden sei nur vom Mann die Rede. Doch trifft das bis v. 72 nicht zu. Abgesehen davon, dass sein Vergleich mit Cat. 78, 3 für Tibull nicht ergeben kann, weil dort durch iungit, ut die Konstruktion anders ist, ist folgendes zu beachten: Seit der Hinwendung an Messalla ist das dialogische Element das eigentlich Motorische der Elegie, welches im ersten Teil vornehmlich die Antithesen bilden. Daraus folgt die grössere Lebhaftigkeit des zweiten Teiles. Seit der Apostrophe an Delia überschüttet Tibull diese geradezu mit Anreden: v. 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 67, 68. Dann folgt: interea, dum fata sinunt, iungamus, amores", cf. aussi Martin, p. 363.

et paraît très nouvelle. Il se peut que dans l'imagination du poète, parmi les tria fata, se précise la vision d'Atropos<sup>12</sup>. Pourtant l'étude de Deonna<sup>13</sup> sur les genii cucullati nous fait songer à un de ces dieux ou génies du monde funéraire (cf. Deonna op. cit., p. 24). On peut croire que ces génies encapuchonnés qui étaient inter alia divinités de la mort, avaient pénétré à Rome au début de l'Empire (Cf. Toynbee, op. cit., p. 181), et que la Mors adoperta caput serait un génie funèbre quelconque, messenger de Vénus "conductrice des âmes" et devant servir de compagnon de voyage à ceux que la déesse voulait introduire dans l'Elysée. Comme tel, le cucullus convient au mort, aux officiants et aux assistants qui le pleurent. Les vertus du cucullus, si notre hypothèse est valable, servent bien la mystique tibullienne. Toynbee (p. 181) les

<sup>12</sup> Smith (p. 204) reconnaît ici l'influence d'une oeuvre d'art ou d'une tradition théâtrale dans la représentation de la mort; il suggère celle de Thanatos dans Alkestis, 843 D'Euripide dont le péplon noir se changera plus tard en ailes noires; et il ajoute: "Perhaps the poet was thinking of the Homeric ἄιδος κυνέην, the famous "Cap of Darkness" which Hesiod, Scut. 227 describes as, νυκτὸς ζόφον αἰνὸν ἔχουσα Cyllenius (Venise, 1487) explains as "nullo conspecta et a nemine intellecta".

<sup>13</sup> W. Deonna, De Téléphore au "moine bourru". Dieux, génies et démons encapuchonnés, Bruxelles, Coll. Latomus, XXI, 1955; voir aussi la critique qu'en fait J.M.C. Toynbee dans JRS, XLVI, 1956, p. 180-182.

résume ainsi:

Its enveloping function is suggestive of the secrecy and mystery of all that pertains to a spiritual and unseen order- of liturgy, initiation and funerary ceremonies. It resembles the mantle of night; and hence it belongs to death, to the underworld and its gods, to the dreams and mantic sleep that work miraculous cures, and so to the secret lore of healing. Again the cucullus recalls the earth that shrouds in her darkness life and fertility... And it is prophylactic, warding off danger and evil...

Tibulle nous présente donc une nouvelle image religieuse et cathartique, renouvelant avec une sensibilité moderne le vieux fonds latin de la mythologie funéraire issue du folkore et de la démonologie.

caput: "accusativus (...) graecus qui vocatur, cuius apud priscos poetas perpauca apud plurimos pedestris orationis scriptores nulla exstant exempla a Tibullo magno quidem cum studio adhibetur" (Streifinger, p. 18)<sup>14</sup>.

vv. 71-72: iam subrepet placé après iam ueniet; la fuite du temps est scandée par les adverbes et les verbes qui deviennent comme la notation trépidante du temps qui presse. "No poet has given more refined expression to the charm of youth and beauty and to the speed with which it passes away" (Sellar, p. 236).

subrepet iners aetas: La vieillesse viendra à pas de

<sup>14</sup> Cf. l, 2, 3: "percussum tempora"; l, 3, 31: "De-lia resoluta comas"; l, 3, 69: "implexa feros pro crinibus angues"; l, 3, 91: "longos turbata capillos"; l, 6, 18: "pectus aperta"; l, 6, 49: "latus praefixa ueru; "saucia pectus"

loup; cf. Juv. 9, 129: "obrepit non intellecta senectus" et Sen., Dial., X, 9, 4: "subito in illas (i. e. senectutem) inciderunt: accedere eam cotidie non sentiebant".

A        B                                B        A

nec amare decebit dicere nec: après le parallélisme de iam ueniet et iam subrepet, c'est un chiasme qui souligne la tristesse de vieillir. decebit: Le decorum du poète d'amour fait de lui un suppliant à la porte de sa maîtresse pendant sa jeunesse<sup>15</sup>; ce même decorum lui rappelle que l'amour ne sied plus à celui qui est victime de la vieillesse<sup>16</sup>. Pasquali<sup>17</sup> nous dit que menacer l'amie de la vieillesse était un élément essentiel du παρακλαυσίθυρον.

blanditias: "blanditiae sunt modo amatoria uerba aut facta" (Pichon, à ce mot). Tibulle s'est amusé à caricaturer la folie du vieillard amoureux s'exerçant à débiter ses blanditiae (l, 2, 89-94):

Vidi ego qui iuuenum miseros lusisset amores  
post Veneris uinclis subdere colla senem  
et sibi blanditias tremula componere uoce  
et manibus canas fingere uelle comas;  
stare nec ante fores puduit caraeue puellae  
ancillam medio detinuisse foro.

<sup>15</sup> Cf. Alfonsi, Otium e vita d'amore negli elegiaci augustei, p. 194.

<sup>16</sup> Le thème du vieillard amoureux était un lieu commun de la comédie; cf. Merc., 305: "Tun capite cano amas senex nequissime?" Dans l'Asinaria, l'opposition entre le père et le fils repose sur ce thème. Sur ce sujet, cf. Leo, Plaut. Forsch., p. 140-141 et Hoelzer, op. cit., p. 37 s. et 63 s. de même que Kiessling-Heinze. Hor., Epod., V, 57 ss.

<sup>17</sup> Cf. Grazio Ilirico, p. 430 et n. 3.

Cf. aussi II, 1, 73-74:

...hic (Cupido) dicere iussit  
limen ad iratae uerba pudenda senem<sup>18</sup>.

cano...capite: abl. de la circonstance concomitante;  
cf. "uicino hoste" (v. 3), supra et "aceruo" (v. 77), infra<sup>19</sup>.

dicere nec: nec posposé se trouvait déjà chez Catulle.  
Marouzeau (O.M.L., p. 72) voit dans cette construction un sou-  
ci d'archaïsme; cf. I, 2, 93: "stare nec"; I, 6, 69: "laudare  
nec"; I, 4, 62; I, 7, 26 et Norden, Aen. VI, p. 404, pour em-  
plois identiques chez Virgile, Catulle, etc. Cf. supra, flebis  
et p. 187.

vv. 73-74: Ce distique reprend l'idée du vers 69 mais  
de façon plus pressante. Ce n'est plus interea mais nunc; le  
iungamus amores se fait plus sensuel; est tractanda Venus;  
enfin le dum fata sinunt avec la vague menace du destin fait  
place à la mention d'une action imminente et précise: Tibulle  
avertit subtilement Délie qu'il va lui-même prendre en main  
son destin et briser la porte sans aucune gêne si elle s'obs-  
tine à ne pas ouvrir; et nouvelle menace, il n'entrera pas  
sans la quereller.

Alors que Jacoby critiquait ces vers parce qu'ils  
rompent l'unité du lieu littéraire (RhM, p. 46 ss.) Solmsen

<sup>18</sup> Cf. Pasquali, Orazio lirico, p. 459. Lorsqu'on  
adoptait le langage de l'amour, il était de mise de s'expri-  
mer en grec; cf. Luc., 4, 1160-1169; Mart., X, 68; Juv. 6,  
194; etc.

<sup>19</sup> On trouve encore chez Tibulle I, 6, 75: "metu; I,  
7, 23: "donis"; IV, 2, 10: "comis".

pense que ce distique opère vraiment une fusion des motifs rura et amor. En effet, les thèmes érotiques traditionnels frangere postes et rixas inseruisse sont associés chez Tibulle à la conduite du rusticus qu'il a décrite dans l, 10, 53 ss.:

Sed Veneris tunc bella calent, scissosque capillos  
femina perfractas conqueriturque fores;  
flet teneras subtusa genas; sed uictor et ipse  
flet sibi dementes tam ualuisse manus;  
at lasciuus Amor rixae mala uerba ministrat,  
inter et iratum lentus utrumque sedet.

Bien loin d'accuser Tibulle d'inconséquence, Solmsen loue son bon goût - "poetic tact"<sup>20</sup>.

Si Properce a pu avoir raison de reprocher à Tibulle au sujet de l, 10, 53 ss. de s'attacher à des thèmes indignes d'un poète raffiné, il faut admettre que la leçon ne valait pas pour le présent distique. Nous le trouvons tout à fait approprié dans le cadre du paraclausithyron et, dans le contexte de l'élégie, il prend un ton de fine ironie tout à fait tibullien.

nunc: Par rapport à iam qui se rattachait à des événements inévitables mais pour le moment irréels, nunc a un sens d'opposition: "mais en réalité, présentement". Le rôle que jouent les adverbes interea, iam...iam et nunc illustre la magie stylistique de Tibulle. Le poète a soudainement attiré l'attention sur le temps par l'adverbe interea, qui

<sup>20</sup> Sur la polémique suggérée entre Tibulle et Properce par les vv. l, 10, 53 ss. de T. et ll, 5, 21 ss. de P. cf. Solmsen, *Philologus*, p. 273-277 et *supra*, p. 50

signifie ici la durée depuis le moment présent jusqu'à la mort telle que Tibulle l'a décrite; iam, par l'artifice de l'anaphore, marque la fuite rapide du temps et l'approche imminente du terme fatal; nunc le réduit insensiblement au moment présent. C'est la saisie de cet instant que réclame l'épicurisme du poète.

leuis...Venus: Leuis, mot que les élégiaques emploient volontiers, signifie "laetus et festivus" (Pichon). Venus se dit souvent pour l'amour; cf. IV, 13, 2: "hoc primum iuncta est foedere nostra uenus". Il s'agit donc de l'amour agréable, spirituel et facile que suggèrent certains passages comme les vers 1, 7, 44 ss. que Tibulle adresse à Osiris pour qui il n'y a ni douleurs ni soucis:

sed chorus et cantus et leuis aptus amor,  
sed uarii flores.....

est tractanda: L'invitation à une jouissance toute sensuelle est exprimée comme un devoir, une obligation; c'est encore la loi du decorum élégiaque.

frangere postes: C'est un thème de la comédie; cf. Ter., Adel., 101 ss.: "non est flagitium, mihi crede, adolescentulum scortari neque potare: non est; neque fores/ effringere".

L'élégie a emprunté le motif à la comédie, en y ajoutant quelque chose de nouveau: les scènes ne sont plus uniquement des scènes de débauches décrites de l'extérieur; elles sont racontées par le poète élégiaque qui en fait l'expression et le symbole du drame de son âme (Cf. Grimal, Comm., p. 39).

Properce faisant allusion à cet acte de violence (II, 5, 22), le cite parmi les actions dignes d'un poète "culus non hederæ circuire caput" (II, 5, 26). Ovide, dans ses Amores, en croit capable tout amoureux (I, 9, 19-20): "Militat omnis amans (v. 1)...hic duræ limen amicæ obsidet; hic portas frangit". Dans l'Ars Amatoria (III, 567), il reconnaît que cette turbulence ne sied pas au uetus miles (v. 565) mais aux jeunes gens aetate et amore calentes (v. 572). Par cette violence, Tibulle paraît vouloir symboliser les assauts que le jeune amoureux doit livrer contre les obstacles extérieurs: rivaux, difficultés matérielles de toute sorte. Il faut probablement croire avec Kiessling (Hor., O., III, 26, 8) "dass das fores effringere für die tolle Jugend auch des augusteischen Rom nicht unerhörtes war". Et il serait téméraire de penser que le tempérament de Tibulle fût incompatible avec ce que de telles actions requièrent de pétulance et même de brutalité.

Grimal (Comm., p. 39) note que ces mœurs, qui nous paraissent singulières, s'expliquent par la condition sociale des femmes chantées par les poètes; elles étaient des meretrices affranchies, que la loi ne protégeait pas et qui étaient entourées d'une foule de jeunes gens que la fougue de l'âge et de la passion entraînaient aux pires excès.

rixas inseruisse: inserere doit être entendu absolument (Jacoby, Anth.); cf. Ov., Am., III, 7, 9: "osculaque inseruit". Le mot s'explique par ce qui précède: après que l'amant a enfoncé la porte, il pénètre dans la maison et querelle

sa maîtresse (Cartault, A propos..., p. 53). Némethy a donc tort de sous-entendre Veneri et amoris. Smith précise qu'il ne faut pas entendre ici les rixae riuallium ante fores dont parle Properce (I, 16, 5): "nocturnis potorum...rixis" et (II, 19, 5): "nulla neque ante tuas orietur rixa fenestras".

Frangere postes indiquaient déjà les rixae de ce genre, il s'agit des querelles d'amoureux, rixae amantium, dont on disait couramment avec Térence (Andr., 555): "amantium irae amoris integratio est" et qui sont reconnues comme les seules preuves d'un amour enflammé, ueri...signa caloris, dit Properce, qui nous en offre un spécimen (III, 8, 1 ss.):

Dulcis ad hesternas fuerat mihi rixa lucernas,  
uocis et insanae tot maledicta tuae.

Ovide en recommande aussi l'usage (Am., I, 8, 96): "non bene, si tollas proelia, durat amor". Tibulle mentionne encore ces querelles aux vers I, 10, 57-58 et II, 5, 101-102<sup>21</sup>.

Les élégiaques savaient bien que l'amour<sup>ne</sup> peut subsister sans un renouvellement constant, sans une variété perpétuelle. La philosophie est d'accord avec eux: "Pour ne pas être détruit par l'automatisme qui le guette, il (l'amour) a besoin de changement de temps, de lieu, de structure, des alternances de départ et de retour, de découvertes successives,

---

<sup>21</sup> Cf. Burck, Hermes, p. 176

de crises inoffensives"<sup>22</sup>. Aussi puisque ces querelles ravivent l'amour, Tibulle imagine qu'elles ne seront pas absentes de l'Elysée (I, 3, 64): "et adsidue proelia miscet Amor". Proelia miscet Amor de même que rixas inseruisse iuuat, avec une souple ambiguïté, paraissent bien vouloir suggérer encore les rixae qui faisaient s'exclamer Properce (II, 15, 4): "quantaque sublato lumine rixa fuit!"

---

<sup>22</sup> Jean Guitton, L'amour humain, p. 86 et 101.

## LA PORTE S'OUVRE (vv. 75-78)

Hic ego dux milesque bonus: uos, signa tubaeque,  
 ite procul, cupidis uulnera ferte uiris,  
 ferte et opes; ego composito securus aceruo  
 despiciam dites despiciamque famem.

Traduction: Me voici bon général et bon soldat: vous, étendards et trompettes loin d'ici; portez des blessures aux héros qui les désirent; apportez-leur aussi la richesse; moi, en sécurité mes provisions faites, je vais me moquer des riches, je vais me moquer de la faim.

Questions de critique textuelle:

v. 78: despiciam dites: La plupart des manuscrits ont l'inverse: dites despiciam. Sous prétexte que Tibulle, pour revenir à l'idée du début de l'élégie, a vraisemblablement commencé son dernier vers par dites correspondant à diuitias, Cartault préfère conserver dites despiciam; cf. aussi Ponchont, p. 8 et Pichard p. 11. Schuster (T.St., p. 133) prétend que l'habitude stylistique de Tibulle paraît cependant favoriser despiciam dites; cf. I, 4, 82: "Deficiunt artes deficiuntque doli"; I, 7, 64: "candidior semper candidiorque ueni"; II, 5, 100: "caespitibus mensas caespitibusque torum". Helm (PhW, 1927, 1388) croit que la préférence marquée pour la combinaison dactyle et spondée dans la première partie du pentamètre plaide aussi en faveur de despiciam dites. Quant à l'argument de Cartault, il nous semble que, dans le contexte de l'élégie telle que nous la concevons, l'insistance finale vise bien plus à exprimer l'indifférence totale vis-à-vis de la richesse

qu'à donner de l'importance à ce motif, lequel n'a vraiment servi que de thème d'appui pour le développement de l'idéal de la uita iners et de la paupertas. Nous acceptons donc la leçon que nous offrent le codex Parisinus, le Guelferbytanus et les Excerpta Parisina.

Commentaire exégétique:

"It is not in human nature for the girl always to be obdurate" (Copley, E.A., p. 10). Le ton de bravade et de joyeuse exaltation qui caractérise les derniers vers de l'élégie ne s'explique vraiment que si l'on imagine voir un rideau tiré, ou entendre une clef grincer. Il semble que par ces vers se dénoue la situation dramatique dont les vers 55-56 nous ont fait prendre plainement conscience. Le suppliant a fléchi la belle qui est en train de lui ouvrir sa porte.

De tout temps, la volupté et la guerre se sont trouvés associés dans la convoitise virile. Et puisque, de l'avis unanime, l'amour est un combat, il n'est pas surprenant que la poésie traduise le désir masculin par des images de pugnacité, de conquête et de domination<sup>1</sup>.

Tibulle, qui vient de mentionner les rixae (v. 74), passe insensiblement au thème du soldat. Ce sujet littéraire, peut-être aussi ancien que l'arc d'Eros, a été exploité avec une

---

<sup>1</sup> Cf. Lobet, op. cit., p. 131.

particulière prédilection par les poètes élégiaques<sup>2</sup>. H. Fraenkel (p. 186, n. 51) souligne le changement que ces poètes ont fait subir au motif en l'intégrant dans l'élégie.

Athènes, parce qu'elle n'était pas une nation guerrière, considérait un peu comme un enfant prodigue le jeune athénien qui s'engageait à servir sous des étendards étrangers. Dès lors, rien de surprenant que le ridicule se soit si facilement attaché au caractère de ce soldat, déjà peu sympathique, dans la conduite des intrigues d'amour; cf. Pl., Miles; Ter., Eun., IV, 7. A Rome, par contre, l'état honorait particulièrement les officiers et les chefs d'armée. Et Fraenkel de conclure que "when the Roman elegists elaborate the analogies between lovemaking and soldiering, they did so in order playfully to justify and glorify their own avocation". Aussi le thème a-t-il connu toutes les variations et toutes les nuances que pouvait lui imprimer un peuple de soldats<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Le thème était déjà dans les tragiques grecs; cf. Sophocles, Ant., 781; Euripide, Med., 531, 632-634. Lucrèce mentionne les blessures de l'amour; cf. l, 34: "aeterno deulctus uolnere amoris" de même que Virgile, En., 8, 387; 4, 1-2; 65-66 et ss. Pour le traitement de ce motif chez les comiques, cf. Preston, op. cit., p. 50; en rapport avec l'élégie, voir Smith au v. l, 6, 73; Pichon, De sermone amatorio, aux mots arma, bella, castra, ainsi que La Penna, Note sul linguaggio erotico dell'elegia latina, dans MAIA, 1950, p. 193. Pour une interprétation de ce thème dans la littérature occidentale, voir Denis de Rougemont, L'amour et l'Occident, Paris, Plon, 1939, *passim*.

<sup>3</sup> L'élégie l, 9 d'Ovide donne une idée de la subtilité avec laquelle le thème a été exploité. Properce, pour avoir supporté les travaux amoureux, n'aspirera pas à une moindre récompense que celle d'un triomphateur romain; que Cynthia, indifférente à tout rival, soit à lui "haec spolia, haec reges, haec mihi currus erunt" (l, 14, 24).

v. 75: hlc: Ici, maintenant - en supposant que la porte s'ouvre.

dux milesque bonus: Depuis Homère, ce sont les deux caractéristiques du héros: "à la fois roi excellent et vigoureux lanceur de javelots". Ce cliché militaire, sous ses différentes formes, indiquait un soldat d'extraordinaire valeur. dux rappelle plutôt le vers 53 et miles la uita militaris telle que Tibulle nous l'a laissé entrevoir au cours de l'élégie. Bonus s'accorde avec le dernier des noms auxquels il se rattache; cf. I, I, 24, supra, p. 94.

signa tubaeque: Encore un cliché militaire qui symbolise la puissance militaire romaine et la grandeur impériale, mais qui signifiait aussi toutes les misères des hommes qui avaient donné à l'Empire cette puissance et cette grandeur.

ite procul: C'est une formule sacrée et magique. Wimmel<sup>4</sup> retrace ici une lointaine influence de Callimaque.

ferte: sens de adfero (Thes., VI, I, 549, 13); cf. Verg., B., 4, 61: "Matri longa decem tulerunt fastidia menses" Tib., supra I, I, 42: "fructus...quos tulit...condita messis". L'anaphore insiste sur le complet désintéressement de Tibulle. Qu'il ne veuille pas des misères imposées par la carrière militaire et symbolisées par uulnera, rien de bien surprenant. Mais la répétition du verbe ferte avec un nouveau complément d'objet, opes, symbolisant cette fois les récompenses

<sup>4</sup> Cf. Kallimakos im Rom, p. 100, n. 3

des misères, donne à la pensée une vigueur incontestable. Le transfert inusité des mots ferte et opes au début du distique suivant intensifie l'indifférence absolue de Tibulle envers ce que recherchent les cupidi viri. Les avantages du métier des armes, Tibulle les laisse aussi volontiers aux ambitieux qu'il leur abandonne les sacrifices pour les obtenir; cf. vv. 1-6; 25 s.; 49 ss.; 57. Sur l'emploi de l'anaphore par Tibulle dans les passages où il est soumis à un sentiment violent, cf. supra, p. 78.

opes: Cf. supra au mot auro, p. 17-18.

cupidis...uiris: Ce sont ces soldats que l'appas de la richesse entraîne à embrasser la carrière militaire et auxquels le poète a déjà fait allusion.

composito...aceruo: C'est un ablatif de la circonstance concomitante. Le mot aceruo rappelle l'emploi du même terme au v. 9. Composito: "collecto et exstructo" (Némethy, p. 141).

securus: Le terme est épicurien et traduit une attitude profonde de l'âme; c'est la quiétude parfaite de l'homme que n'inquiète pas la possession des biens matériels parce qu'il les a avec suffisance (composito...aceruo) et parce qu'il veut les considérer avec l'indifférence de celui qui adopte la paupertas comme la règle de sa vie. Nous ne croyons pas tout de même devoir attribuer cet état d'âme de Tibulle à la seule sécurité matérielle. Ceux qui lui reprochent de terminer son élégie sur le thème pauvreté-richesse l'entendent

ainsi.

Or l'épître d'Horace (I, 4) témoigne clairement que si les dieux ont donné à Tibulle les richesses "artemque fruendi", notre poète n'est pas pour cela securus au moment où Horace lui écrit. Ce dernier nous le présente plutôt curantem (v. 5) et ballotté "inter spem curamque", "timores inter et iras" (v. 12). Si l'on admet que l'Albius de l'Épître est notre jeune poète, il faut admettre aussi que ce qui fait ici le fondement de sa tranquillité n'est pas la richesse. L'inquiétude dont parle Horace a sa source dans l'âme du jeune homme et, par l'allusion à Epicure, Horace veut probablement le lui rappeler<sup>5</sup>.

Il nous semble donc que si le poète se dit securus, c'est au plus profond de lui-même qu'il faut voir la source de cette sécurité. Or comment expliquer cette note d'optimisme après des accents tels que ceux des vers 25-26? D'où vient cette assurance enthousiaste chez ce poète plutôt mélancolique qui vient tout juste de songer à la vieillesse et de rêver

---

<sup>5</sup> Tous les commentaires anciens qui nous sont parvenus ont identifié l'Albius d'Horace avec Tibulle. La plupart des érudits modernes acceptent cette solution qui est pourtant rejetée par quelques-uns. Heyne, dans son édition de Tibulle (Leipzig, 1755) est le premier qui ait mis en doute cette identification; Baehrens (*Tibullische Blätter*, p. 7) l'a contestée un siècle plus tard; cf. Izaac, *REL*, IV, 1926, p. 110s. Comme la thèse contraire peut s'appuyer sur de solides arguments, l'accord paraît se refaire sur ce point; cf. Cartault, *A propos...* p. 292-293, 297-298, 353-354 et T., p. 24 ss.; voir aussi Villeneuve, *Hor.*, *Ep.*, I, 4 et p. 14 ss. de même que Ponchont, p. vii, n. 3.

à sa mort? Tel qu'il s'est décrit, à la porte de son amie, Tibulle n'a sûrement qu'un souci: l'accès auprès de Délie. S'il se dit securus, sans plus d'inquiétude et de tracas, c'est que sa prière et son chant d'amour ont été agréés. Securus implique la possibilité de jouir de la uita iners, du adsi-duus focus grâce à la paupertas signifiée par l'expression composito...aceruo. C'est ainsi qu'il peut se prévaloir de mépriser ce qui fait le bonheur comme le malheur des autres hommes: dites et famem.

Ce passage, comme tous les vers inspirés par l'enthousiasme, est rythmé par l'anaphore: ego (vv. 75, 77), ferte (vv. 76, 77), despiciam (v. 78), par les trois enclitiques -que (vv. 75, 78) et par l'assonance cupidis...uiris (v. 76), composito...aceruo (v. 77). De plus, ces vers qui constituent une conclusion de l'élégie, sont écrits en vue d'assurer le rappel des thèmes principaux du poème (cf. Schuster, T.St., p. 16). Le thème érotique se termine sur une note épique de bonne humeur et d'humour bien latin. Le vocabulaire guerrier qui résonne encore dans les propositions impératives, ne joint plus que les motifs de la uita militaris et de la richesse; enfin les derniers vers témoignent que la porte que lui ouvre l'amour permet en même temps à Tibulle une plus hallucinante vision de l'âge d'or.

Tibulle, dans la première élégie, nous est apparu comme un poète original, moderne et universel.

Il est original dans la conception de son idéal poétique. Désirer une campagne paradisiaque pour y vivre un amour mutuel et fidèle serait assez banal; mais la campagne dont il rêve est numineuse et l'amour auquel il aspire est sauveur. L'enthousiasme religieux, la pietas, et l'exaltation amoureuse, l'amor, sont chez lui étroitement unis. La pietas lui assure la sécurité matérielle par l'abondance des fruits, des vendanges et des moissons, tandis que l'amor lui procure la tranquillité de l'âme et de la conscience.

Original, Tibulle l'est aussi en choisissant le paraclausithyron pour l'émission d'un tel rêve. Essentiellement rattaché à la poésie amoureuse, ce genre de poème se prête tout à fait à l'expression des souhaits, des désirs et des aspirations qui jaillissent spontanément dans la formulation d'un idéal de vie. Par nature, le paraclausithyron chante l'amour tel que les élégiaques rêvaient de le vivre: un amour total, unique, qui asservit l'individu tout entier.

Tibulle est encore original dans ses autres concepts. Il a de la pauvreté, qu'il appelle mea paupertas, une idée tout à fait personnelle: il rejette d'une part l'opulence ancestrale mais accueille avec enthousiasme la générosité de la nature. Sa notion du travail lui est également propre; l'oisiveté s'accompagne pour lui d'une laborieuse activité dont il précise les détails. Sa conception intime de l'amour

dans la sécurité du foedus amoris lui est aussi personnelle. Cet amour est sauveur. La fidélité qu'il y apporte lui assure celle de Dèce, celle des Jeunes gens et Jeunes filles qui après sa mort pleureront en lui le fidelis amator, enfin celle de Vénus qui l'introduira dans les joies de l'Elysée.

Dans la façon dont il use de la langue latine, Tibulle fait l'effet d'un novateur. Maintes fois nous nous rendons compte que les particules deviennent chez lui les instruments dociles à l'agencement de ses vers. Il excelle dans l'art de faire rendre au verbe la qualité, la tonalité, la nuance de son sentiment et de son désir. Un seul verbe lui suffit pour évoquer tout une scène, tout un drame. L'anaphore et l'allitération sont chez lui des procédés littéraires qu'il maîtrise et utilise pour traduire des sentiments plutôt que pour donner du relief à la pensée. Bref toute la langue est chez lui un instrument au service de l'émotion et de la passion: en éludant le terme propre, il vise à créer des états d'âme beaucoup plus que des images.

Tibulle, avons-nous dit, est moderne; il l'est en ce sens qu'il est de son temps et du nôtre à la fois. Pour s'en convaincre, il suffit de songer à ce qu'il y a de nouveau chez lui depuis Catulle. Si à l'encontre d'Horace et de Virgile, qui se sont faits les hérauts de la politique augustéenne, les élégiaques sont des oiseaux qui, d'un vol libre chantent l'amour et le plaisir, cela n'empêche pas leurs ailes de battre dans l'ambiance de leur temps. Symboliser l'amour

dont il rêve par un tableau de fidélité amoureuse au moment où Auguste tente de combattre le divorce; voir la campagne comme théâtre de la uita lners alors que Virgile l'exalte dans les Géorgiques; louer les dieux de la terre et du foyer, s'éprendre de primitivisme pendant que renaissent les anciens temples et que revivent les anciens cultes, c'est là certes vibrer au rythme de ses contemporains.

Nous sommes surpris de sentir combien facilement ce poète que l'on dit sensuel et ami du plaisir retrouve spontanément un ton d'enthousiasme contenu et vibrant lorsqu'il s'agit du passé de Rome et de ses dieux, combien aisément résonne l'accent consulaire lorsqu'il loue ses héros.

Tibulle appartient aussi à notre époque par la simplicité du sentiment et de l'expression, par le soin avec lequel il évite l'érudition et la mythologie, écartant ainsi ce qui pourrait paraître préciosité, affectation et pédantisme. Il nous est accessible par la simplicité de ses goûts, en particulier celui de s'évader dans la campagne pour se soustraire au tumulte des villes et aux ruses de la politique et de l'ambition. Il nous plaît encore par le raffinement avec lequel il rend l'aspect éphémère de l'amour, même dans ce qu'il apporte de plus parfait bonheur, et par son art d'en suggérer les douleurs beaucoup plus que les joies quand il parle d'éloignement, de séparations et de mort. C'est avec infiniment de raison que Ponchont souligne comme appartenant à notre époque le sentiment d'inquiétude qui tenaille Tibulle, sa

perpétuelle oscillation entre le bonheur et le malheur, enfin cette complexité de la souffrance qui l'apparente étrangement à l'homme moderne.

Tibulle est universel dans sa pensée. Il traite de choses, de lieux, de sentiments qui sont de tous les temps. Tout en renouvelant les lieux communs de l'élégie par la fraîcheur de son imagination, il les universalise en les harmonisant avec sa propre personnalité.

Tibulle est aussi universel par la forme classique de sa poésie. Le propre de l'art classique, c'est de dire beaucoup malgré une grande sobriété de moyens. Sobre dans ses mots, Tibulle l'est aussi dans le choix de ses émotions évitant habituellement tout ce qui peut choquer ou heurter le lecteur. De sobriété toute classique, se révèle encore chez lui cet art qui, selon le mot de Faguet, ne cherche pas à "approfondir et à creuser le trait".

Tibulle est enfin universel par l'Incomparable humanité dont il fait preuve dans l'expression du double sentiment du charme éternel et de l'inanité des choses.

## BIBLIOGRAPHIE

Alfonsi, Luigi, Albio Tibullo e gli autori del corpus tibullianum, Milan, "Vita e Pensiero", 1946, viii-101 p.

L'auteur marque nettement la tendance du poète à oublier et à refuser la réalité mais il exagère la portée de la poésie tibullienne lorsqu'il en parle comme poésie cosmique.

-----, La donna nell'elegia latina, dans P. J. Enk, Ut pictura poesis, Leiden, Brill, 1955, p. 35-44.

La femme de l'élegie latine joint la dignité à la beauté et suscite un amour profond s'élevant bien au-dessus de l'aventure galante.

Allen, A. W., Elegy and the Classical Attitude toward Love, dans YCIS, XI, 1950, p. 255-277.

L'article précise les notions que l'antiquité intégrait dans la psychologie de l'amour.

Axelsson, Bertil, Unpoetische Wörter: ein Beitrag zur Kenntnis der lateinischen Dichtersprache, Lund, Hakan Ohlssons, 1945, 150p.

Aperçus nouveaux sur les traditions et les conventions de la langue poétique.

Burck, Erich, Römische Wesenszüge der augusteischen Liebeselegie, dans Hermes, LXXX, 1952, p. 163-200.

L'étude souligne les traits essentiels de la vie spirituelle inspirée par l'amour tel que le conçoivent les élégiaques.

Butler, H. E. et E. A. Barber, The Elegies of Propertius, Oxford, Clarendon Press, 1933, Lxxxiv-407 p.

Excellent commentaire de Propertius précédé d'une étude sur la question de l'élegie.

Copley, Frank O., Exclusus amator: A Study in Latin Love Poetry, Wisconsin, University of Wisconsin, 1956, ix-176 p.

Effort pour définir l'originalité romaine dans ce genre particulier du lyrisme.

-----, "Servitium amoris" in the Roman Elegists, dans TAPhA, LXXVIII, 1947, p. 285-300.

L'esclavage d'amour est un moyen d'évasion dans le monde imaginaire que se crée l'élégiaque latin.

Critical Essays on Roman Literature; Elegy and Lyric, edited and with an introduction by J. P. Sullivan, London, Routledge & Kegan Paul Ltd, 1962, 255 p.

J. P. Elder, dans son étude sur Tibulle, tente de saisir le monde toujours flou et indéfinissable que suggère le poète.

Enk, Petrus Johannes, Sex. Propertii elegiarum liber I (Monobiblos), Leiden, Brill, 1946, II, 210 p.

-----, Sex. Propertii elegiarum liber secundus, II, Leiden, Sythoff, 1962, 482 p.

Ce commentaire ne néglige rien et nous transmet les résultats d'une longue étude de Propertius.

Entretiens sur l'antiquité classique, II: L'influence grecque sur la poésie latine de Catulle à Ovide. Six exposés et discussions par Jean Bayet, Auguste Rostagni, Victor Pösch, Friedrich Klingner, Pierre Boyancé, L. P. Wilkinson, Vandoeuvres-Genève, 1956, 262 p.

"Non pas un bilan des résultats acquis mais effort vigoureux de quelques savants pour aller au-delà".

Grimal, Pierre, Les jardins romains à la fin de la république et aux deux premiers siècles de l'empire, Paris, E. de Boccard, 1943, 557 p.

Etude topographique sans doute mais surtout étude des jardins comme expression d'une civilisation.

-----, Tibulle: Elégies déliennes, "Les cours de la Sorbonne", Paris, Centre de documentation universitaire, 1956, 93 p.

Commentaire succinct d'un savant versé dans les questions religieuses et historiques.

-----, Le roman de Délie et le premier livre des élégies de Tibulle, dans REA, LX, 1958, p. 131-141.

Tentative de saisir les épisodes réels des amours de Tibulle et de Délie à la lumière d'un mémoire de J. Carcopino (Rph, 1946) sur M. Valerius Messalla Corvinus.

Guillemin, A.-M., L'élément humain dans l'élégie latine, dans REL, XVIII, 1940, p. 95-111.

L'élégie, écrite par des poètes jeunes, traite d'une passion vécue dont l'expression rend, de la vie, l'image de la jeunesse.

Hanslik, R., Tibull, I, I, dans WS, LXIX, 1956, p. 297-303. Interprétation de l'élégie comme profession de foi personnelle dominée par le leitmotiv paupertas-divitiae.

Highet, Gilbert, Poets in a Landscape, New-York, Knopf, 1957, xix-267-xii p.

Etudes sympathiques mais qui tendent à interpréter les élégiaques trop biographiquement.

Jacoby, Friedrich, Tibullus erste Elegie, dans RhM, LXIV, 1909, p. 601-632, et LXV, 1910, p. 22-87.

Commentaire "à thèse" d'une grande richesse bien que les conclusions appellent des réserves.

Knoche, Ulrich, Tibullus Früheste Liebeselegie? (Tibull 3, 19), dans Navicula Chiloniensis, Leiden, Brill, 1956, p. 173-190.

Analyse très fine de la technique des digressions et de la paupertas chez Tibulle.

Krefeld, Heinrich, Liebe, Landleben und Krieg bei Tibull, Triltsch, Düsseldorf, 1954, 54 p.

L'auteur met en relief l'élément subjectif dans ces trois lieux communs de l'élégie.

Lenz, F. W., Albi Tibulli aliorumque carminum libri tres, Leiden, Brill, 1959, 168 p.

Excellente édition enrichie d'un précieux appareil critique et d'une bibliographie bien à jour.

Leo, Friedrich, Über einige Elegien Tibullus, dans Philologische Untersuchungen herausg. von A. Kiessling und U. von Wilamowitz-Moellendorff, II: Zu augusteischen Dichtern, Berlin, 1881, p. 1-47.

Léo s'applique à saisir l'esprit qui guide Tibulle et atteint bien le sentiment fondamental de l, l.

Luck, Georg, The Latin Love Elegy, London, Methuen, 1959, 182 p.

Une synthèse, la première sur l'élégie latine, écrite avec tact, imagination et finesse mais parfois desservie par sa brièveté.

-----, Die römische Liebeselegie, Heidelberg, C. Winter, 1961, 244 p.

L'auteur a sensiblement remanié l'édition anglaise; il a précisé sa pensée et étoffé son argumentation.

Némethy, Geyza, Albi Tibulli Carmina, Budapest, Académie des Lettres de Hongrie, 1905, 356 p.

Commentaire intelligent et intéressant surtout par l'abondance des rapprochements.

Ovidiana: Recherches sur Ovide, publiées à l'occasion du bimillénaire de la naissance du poète par N. I. Herescu, avec le concours de D. Adamesteanu, V. Christea, E. Lozovan, Paris, Les Belles Lettres, 1958, 567 p.

La table des matières témoigne déjà de la valeur de cette imposante somme de monographies.

Platnauer, Maurice, Latin Elegiac Verse: A Study of the Metrical Usages of Tibullus, Propertius and Ovid, Cambridge, University Press, 1951, viii-122 p.

Les trois poètes sont considérés collectivement et individuellement dans tout ce qui a trait à la métrique.

Quinn, Kenneth, The Catullan Revolution, Melbourne, University Press, 1959, 119 p.

Intelligente synthèse qui stimule la réflexion mais à laquelle on peut reprocher d'avoir fait valoir la tradition latine au détriment de la tradition grecque.

Reitzenstein, R., Noch einmal Tibulls erste Elegie, dans Hermes, XLVII, 1912, p. 60-116.

Très sympathique étude de la première élégie dans laquelle les données soit disant biographiques sont mises en valeur.

Riposati, Benedetto, Introduzione allo studio di Tibullo, Milan, Marzorati, 1945, 342 p.

Avec un grand sens critique l'auteur étudie les discussions sur la vie et l'oeuvre de Tibulle, l'esprit et la forme de sa poésie et sa survie à travers les siècles.

Schuster, Mauriz, Tibull-Studien: Beitrage zur Erklärung und Kritik Tibulls und des Corpus Tibullanum, Vienne, Holder-Pichler-Tempsky, 1930, 201 p.

Contribution importante tant à l'établissement du texte qu'à son explication.

Smith, Kirby Flower, The Elegies of Albius Tibullus, New-York, American Book Company, 1913, 542 p.

Indispensable tant pour l'introduction que pour le commentaire présentés par Smith.

Solmsen, Friedrich, Tibullus as an Augustan Poet, dans Hermes, XC, 1962, p. 295-325.

L'auteur exprime des vues très personnelles sur l'attitude de Tibulle et sur sa poésie.

Vretka, Karl, Tibullus "Paraclausithyron" (1, 2), dans WS, LXVIII, 1955, p. 20-46.

Analyse de l'élégie 1, 2, pour montrer qu'elle est un monologue du poète qui dépeint un état d'âme secondaire suscité non directement par la réalité elle-même mais par son souvenir.

Wilkinson, L. P., Ovid recalled, Cambridge, University Press, 1955, xviii-484 p.

Excellents aperçus sur Ovide mais que le sens critique n'a pas unifiés.

Le plus récent commentaire complet de Tibulle, The Elegies of Albius Tibullus de K. F. Smith, date de 1913. Un siècle de recherches historiques, philologiques et littéraires invite à le rajeunir. C'est une première tranche d'un travail d'ensemble à cette fin que représente cette thèse.

Comme l'a depuis longtemps indiqué Lachmann, pour étudier la poésie de Tibulle, il est bon d'abord de considérer le poète et de vouloir l'entendre. Dans cette élégie liminaire de son oeuvre érotique, aux vers 55-56, il se présente lui-même comme exclusus amator. C'est donc dans le cadre d'un paraclausithyron qu'il développe son idéal de poète d'amour. Cet idéal nous est présenté comme un rêve de bonheur simple dont Tibulle poétise d'abord l'aspect champêtre et ensuite l'aspect proprement érotique.

Après avoir déjà fait allusion à presque tous les éléments du poème dans un court prologue de six vers, le poète stylise en deux tableaux rustiques de longueur à peu près égale, des moments parfaits de la vie à laquelle il aspire. Piété, pauvreté, prodigalité de la nature, prières, calme rustique, rites magiques, bienveillance des dieux, tous ces éléments créent finalement une atmosphère d'âge d'or. Dans ce climat d'évasion, l'âme du poète ne trouve pourtant pas l'oubli de la réalité symbolisée par les richesses, la cupidité et la guerre.

Au cours d'une longue transition, les motifs champêtres s'atténuent peu à peu tandis que s'avive le thème érotique.

La fusion est à peine complétée que l'élégie atteint son sommet (vv. 53-56). Ce n'est qu'alors que Tibulle se caractérise fortement comme servus amoris voué à demeurer suppliant au seuil d'une belle amie. C'est là aussi que dans une image de majesté toute romaine, il mentionne le dédicataire de son oeuvre, V. Messalla Corvinus.

Dans le développement de l'aspect érotique de son idéal, parmi toutes les vertus élégiaques, Tibulle ne magnifie que la fides. Il la symbolise par une scène de deuil, celle de sa mort et de ses funérailles. Ce moment béni, Tibulle l'entrevoit comme le couronnement d'une allégeance totale à Vénus; de là découle l'invitation pressante à se livrer à l'amour.

Le ton d'exultation des derniers vers de l'élégie nous fait pressentir que son attente à la porte n'a pas été vaine et que son chant d'amour a enfin charmé la domina.

L'étude de cette élégie permet de saisir l'originalité de cet idéal poétique pénétré d'un mysticisme tout à fait propre à l'auteur: la campagne tibullienne est numineuse et l'amour auquel aspire Tibulle est sauveur. La conception de certaines notions comme celle de la paupertas, du labor et de la fides est aussi bien personnelle. Le poète apparaît souvent comme un novateur dans l'usage qu'il fait de la langue latine, par les images auxquelles il a recours et par la façon dont il se sert des procédés stylistiques latins.

## SOMMAIRE DE LA THESE

232

Individualiste comme le sont tous les élégiaques, Tibulle a pourtant su vibrer au diapason des aspirations de ses contemporains; bien plus, son âme inquiète, avide de bonheur et de durée, trouve encore chez les modernes des résonances fraternelles.